

مجموعه
میراث ایران و اسلام

شرح قصیده برده

نوشته :

یکی از دانشمندان سده نهم هجری

تصحیح و مقدمه :

علی محدث

مرکز انتشارات علمی و فرهنگی

شرف الدین ابوعبدالله محمد بن
سعید بوسیری، گوینده قصیده برده
در سال ۶۰۸ هجری در مصر بدنیا
آمد. ده سال از زندگی خود را در
قدس گذراند، سپس به مدینه رفت و
سیزده سال در مکه رحل اقامت
افکند و به تعلیم قرآن اشتغال
ورزید.

بوسیری، فقیه و نویسنده و شاعر
بود، اما شهرت او در شعر و خصوصاً
در مدح پیامبر است. او شاعری
نکته سنج، حماس و نقاد بود و در
قصائد خود تصویری از اوضاع
اجتماعی دوران خود را جلوه گر
ساخته است. وی پس از عمری دراز
به سال ۶۹۴ یا اندکی بعد از آن در
بیمارستان منصوری قاهره
درگذشت.



شرح قصیدہ بردہ

مجموعه
میراث ایران و اسلام

شرح قصیده برده

نوشته

یکی از دانشمندان سده نهم هجری

با تصحیح و مقدمه

علی محدث

مرکز انتشارات علمی و فرهنگی

مرکز انتشارات علمی و فرهنگی

وابسته به

وزارت فرهنگ و آموزش عالی

پنج هزار نسخه از این کتاب در سال ۱۳۶۱ در چاپخانه وزارت فرهنگ و آموزش عالی چاپ شد
کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است

فهرست مطالب

پیش گفتار مصحح	۵
مقدمه شارح	۲۳
۱- در نسیب نبوی	۲۶
۲- بیم دادن از هوای نفس	۳۴
۳- در مدح پیامبر	۴۶
۴- در ولادت پیامبر	۶۶
۵- گفتگو در معجزات پیامبر	۷۶
۶- گفتگو از قرآن کریم	۸۸
۷- در بیان اسراء و معراج	۹۹
۸- جهاد و غزوات پیامبر	۱۰۷
۹- توسل و طلب شفاعت	۱۲۲
۱۰- در مناجات	۱۳۰
فهرستها	۱۳۸

پیش گفتار

در بین اشعار و قصائدی که بزبان تازی در مدح پیامبر گرامی سروده شده، قصیدهٔ برده مقامی خاص دارد، و یکی از شاهکارهای مدائح نبوی بلکه مهمترین آنها^۱ بشمار می آید. نام این قصیده «الکواکب الدّریة فی مدح خیر البریة» و گویندهٔ آن شرف الدّین ابوعبدالله محمد بن سعید بوصیری شاعر بلیغ مصری است.

بوصیری

در سال ۶۰۸ هجری در مصر بدنیا آمد و پس از عمری دراز بسال ۶۹۴ یا اندکی بعد از آن در بیمارستان منصوری قاهره درگذشت.

ده سال از زندگی خود را در قدس گذراند، سپس به مدینه رفت و سیزده سال در مکه رحل اقامت افکند و در آنجا به تعلیم قرآن اشتغال داشت. از آن پس به مصر بازگشته در حدود سال ۶۵۹ وارد خدمت دولتی شد، و نزدیک چهار سال در بَلَبَیس شرقی بعنوان مباشر (کاتب) کار میکرد. سپس بقاهره رفت و تا آخر عمر در آنجا زیست و به تعلیم قرآن مشغول بود.

بوصیری فقیه، نویسنده، حساب دان و شاعر بود، اما شهرت او در شعر و خصوصاً در مدح پیامبر است. قصیدهٔ همزیّهٔ او که در مدح پیغمبر و تاریخ

دعوت اسلامی تا آخر دولت خلفای راشدین است مرکب از ۴۵۸ بیت می باشد. قصیده برده او نیز که اینک در پیش روی شماست، عدد ابیاتش را از ۱۶۰ تا ۱۸۲ بیت نوشته اند.

بوصیری بمطالعه تورات و انجیل و تعدادی از کتب یهود و نصاری انس بسیار داشت، و آنچه را در آن کتب می یافت که با عقاید اسلامی مخالف بود، در قصاید خود، و نیز در تعلیقات بر آن قصاید، رد نمود. بوصیری شاعری نکته بین و حساس و نقاد بود، و در قصاید خود تصویری از اوضاع اجتماعی دوران خود را جلوه گر ساخته است. او از دزدی مأموران دولت، رشوه خواری کاتبان و خیانت قاضیان شکایت میکند. او مذاهب و ملیتهای مختلف مصر را در سده هفتم هجری یاد کرده سپس دشمنی آنها را با یکدیگر بیان میکند. این قصائد گرچه از جهت ادبی در درجه عالی نیستند، ولی چون بیانگر اوضاع و احوال مردم مصر در آن روزگار می باشند، از حیث تاریخی و اجتماعی با ارزش و مهم تلقی میشوند.^۲

قصیده برده

این قصیده بلیغ شیوا از همان اوان سروده شدن مورد توجه و اقبال فراوان مسلمین قرار گرفت و چنان شهرت یافت که نسخه های آن را در همه اقطار اسلامی چون کاغذ زر می بردند. با آنکه قصیده ای طولانی است ولی مردم آن را با رغبت حفظ نموده می خواندند، و بسیاری آن را همچون دعا یا مناجات نامه ای برای تقرب بخدا و پیامبر قرائت می نمودند، و هنوز صوفیان مصر این قصیده را دسته جمعی با صدای بلند و با آهنگ مخصوصی در برخی از مراسم خود می خوانند.

بگفته زکی مبارک اهمیت و رواج این قصیده را از آنجا می توان

۲. برای اطلاع از احوال و افکار بوصیری بجز تذکره ها و تواریخ ادب رجوع فرمائید به مقدمه محمد سیدگیلانی بر دیوان البوصیری، چاپ قاهره - ۱۳۷۴ هـ.

در یافت که بجز چاپهای گوناگونی که در ممالک مختلف عالم از آن شده، فقط در قاهره تا زمان تألیف کتاب «المدائح النبویة»^۳ حدود پنجاه بار چاپ شده بوده است.

نسخه‌های بسیاری از آن را مانند قرآن، خطاطان بخط زیبا نوشته و تذهیب کاری می نمودند.

دانشمندان و ادبا نیز آن را طرف توجه قرار داده به شرح و ترجمه آن بزبانهای گوناگون پرداختند، بطوری که بگفته مؤلف المنجد تاکنون بیش از ۹۰ شرح بزبانهای عربی و فارسی و ترکی و بربری بر آن نگاشته شده است.^۴ بسیاری از ادیبان و شاعران آن را تضمین و تشطیر و تخمیس و تسبیح و تنسیع و تصدیر و تعجیز کرده اند. برای ملاحظه چاپهای مختلف برده و شروح و دیگر کارهایی که بر آن شده رجوع فرمائید به:

کشف الظنون چلبی، زیر عنوان «قصيدة البردة».

المدائح النبویة تألیف زکی مبارک، ص ۱۹۶-۲۰۸.

و تاریخ الادب العربی تألیف عمر فروخ^۵، ج ۳، ص ۶۷۳-۶۸۰.

پژوهشگران ایران نیز از قدیم این قصیده را طرف توجه خویش قرار داده ترجمه‌ها و شروح فراوانی بفارسی بر آن نگاشته، یا آن را به شعرپارسی درآورده اند. بعضی از این شروح چون شرح کنونی ما مختصر و بعضی دیگر چون شرح شرف الدین علی یزدی مفصل است. برای ملاحظه شروح و ترجمه‌ها و منظومه‌های فارسی این قصیده به فهرستهای چاپ شده کتب‌خانه‌های ایران و سایر کتابخانه‌های فارسی زبان و نیز به فهرست آقای احمد منزوی رجوع فرمائید.^۶

۳. المدائح النبویة فی الادب العربی، تألیف زکی مبارک، ص ۱۹۷، چاپ قاهره، ۱۳۵۴ هـ.

۴. المنجد، چاپ هژدهم، بخش آخر، زیر کلمه «البردة».

۵. فروخ در کتاب خود برای کارهای مختلفی که بر روی برده انجام شده، فهرست بروکلن را نشان داده است.

۶. فهرست نسخه‌های خطی فارسی، ج ۵، ص ۳۴۸۲-۳۴۸۵، و ج ۴ ص ۲۷۲۳-۲۷۲۴.

نسخه‌های اساس طبع

شرح حاضر را براساس دو نسخه خطی بچاپ رساندم:

۱ - نسخه ای است متعلق بکتابخانه مرکزی دانشگاه تهران بشماره ۴۴۴۶، شخصی بخط خوش در صفحه اول نسخه، آن را چنین معرفی کرده است:

«شرح قصیده برده پیاری - بواسطه ساقط شدن صفحه اول کتاب نام شارح فاضل آن معلوم نگردید، ولی از بیانی که در پایان شرح دارد^۷ معلوم میگردد که اولین شرحی است از قصیده برده بفارسی».

آقای دانش پژوه ضمن معرفی این نسخه در جلد ۱۳ فهرست آن کتابخانه چنین گفته (ص ۳۴۰۵):

«شرح قصیده برده - نخست ترجمه فارسی و سپس شرح فارسی است... گویا نخستین شرح فارسی این قصیده باشد».

این نسخه، نسبتاً صحیح و کم غلط است، ولی برگهای زیادی از لابلاي آن افتاده است. باری چون نسخه ای قدیمی و مورد اعتماد است، آن را اساس قرار داده کتاب را از روی آن رونویسی نمودم و بعد بمقابله آن با نسخه دوم پرداختم. ترتیب اشعار در این نسخه خصوصاً در اواخر آن با ترتیب اشعار در شروح چاپی برده مختلف است، بنابراین من برحسب ترتیب و نظم ابیات در شرح خبرپوتی اشعار را در این شرح منظم نمودم. علامت اختصاری این نسخه «ش» است.

۲ - نسخه ای است متعلق بکتابخانه شادروان پدرم علامه میرجلال الدین محدث ارموی. این نسخه ضمن مجموعه ایست دارای چندین رساله بترتیب زیر:

۷. مقصود مقدمه شارح است که در این نسخه بآخر برده شده است.

— منظومه ای در علم ترتیل قرآن بفارسی از سید ابوالقاسم قاری که در زمان شاه عباس دوم آن را بنظم کشیده. و باین بیت آغاز میشود:
ای کلام از انتظام نام ذاتت در نظام وی زشهدشکرین شکرزبان شیرین بکام
— خلاصة القرآن— و آن رساله ایست بفارسی در باب علم قرائت تألیف محمد شفیع قاری.

— قصیده عینیه سید اسماعیل حمیری.
— قصیده فی مدح موسی بن جعفر (ع) بحر بی.
— قصیده شیخ علی مقری در مدح پیامبر بحر بی.
و چند قصیده و قطعه شعر دیگر بحر بی.
— شرح تائیه دعبیل خزاعی از مجلسی. این رساله را سال گذشته بچاپ رساندم.

— شرح قصیده برده— که شرح مورد بحث ما است.

رسالات این مجموعه بسال ۱۲۳۲ کتابت شده و کاتب خود را «محمد بن محمد جعفر الشهیر بالهندي» معرفی نموده است.
نویسنده این نسخه شخص فاضلی بوده و بدلخواه خود در جملات دست برده و آنها را آن گونه که صلاح دیده تغییر داده است. بهمین جهت بسیاری از جملات و کلمات کهنه نسخه «ش» در این نسخه به نثر نزدیک بزمان ما تبدیل شده است. نویسنده نسخه شیعی مذهب بوده و همه جا پس از صلوات بر پیامبر دو کلمه «وآله» را نیز افزوده است. در بیت ۷۷ که ناظم میگوید:

فالصدق فی الغار والصدق لم یرما.....

بعد از آنکه بیت را ترجمه کرده، سرانجام طاقش طاق شده و کلمه «الصدق» را به «ابوبکر زندق» تفسیر نموده است!

متأسفانه نویسنده این نسخه موفق به رونویسی همه نسخه نشده و تا بیت ۸۷ یعنی اندکی بیش از نصف کتاب را رونویسی کرده است. رمز این نسخه «ث» است.

شرح حاضر و شارح آن

پس از جستجو از نسخه های کتاب، چون نسخهٔ سومی برای این شرح نیافتیم، بنای کار را بر همین دو نسخه گذاشتم. در هیچ یک از دو نسخه نام شارح نیامده و نیز شرح بنام خاصی نامگذاری نشده است.

ممکن است نویسندهٔ نسخهٔ قدیمی «ش» یعنی فخرالدین احمد را شارح بدانیم و آنچه در شرح بیت ۱۴۶ آمده نیز قرینه ای بر تأیید این مطلب بگیریم، اما اغلاط کتابتی نسخه گواهی میدهد که نسخه نویس آن مایه از معلومات را نداشته که این شرح را باو بتوان نسبت داد.

ممکن است نویسندهٔ نسخهٔ «ش» شخصی غیر از فخرالدین احمد بوده که نام خود را ننوشته، و نام «فخرالدین احمد» را از نسخهٔ اصل که در پیش روی خود داشته عیناً رونویسی نموده است. در این صورت می توانیم فخرالدین احمد را شارح بدانیم؟

چلبی در کشف الظنون ضمن برشمردن شروح و شراح قصیده برده میگوید:

«وشرحها الامام فخرالدین أحمد بن محمد بن أبی بکر بن محمد الشیرازی شرحاً بسیطاً، أوله: الحمد لله نحمده ونستعينه ونؤمن به ونتوكل عليه، الخ. ذكر فيه أنه رواها عن شيوخه منهم صاحب القاموس، ثم شرحها مع أبحاث كثيرة في شعبان سنة ٨٠٩ بعد أن شرحها أولاً مقتصراً على حل ألفاظها وشرح معانيها في محرم سنة ٧٩٧، مبيناً على خمسة قواعد: مبادٍ ومقاصد وتراجم و تقطيعات و اعرابات، وسمّاه نزهة الطالبين وتحفة الراغبين».

نسخه ای از کتاب نزهة الطالبين و تحفة الراغبين در کتابخانهٔ مرحوم پدرم موجود است و چنانکه بعد از این شناسانده خواهد شد عیناً همان است که صاحب کشف الظنون معرفی نموده است.

همانگونه که نویسندهٔ نزهة الطالبين در مقدمه کتاب خود نوشته و مؤلف

کشف الظنون گفته او را نقل کرده مؤلف نزهه شرحی مختصرتر در محرم سال ۷۹۷ برشته تحریر آورده بوده است.

با دانستن اینها ما می توانیم شرح چاپ شده کنونی خود را همان شرح مختصر مؤلف نزهة الطالبین بدانیم؟

آنچه از نوشته نزهه و کشف الظنون متبادر بذهن است اینکه شرح اولیه مؤلف نزهه نیز عربی بوده است. حال اگر همه فرضهای بالا با واقعیت تطبیق داشته باشد و نیز مقصود از شرح مختصر مؤلف نزهه را همین شرح فارسی خود بدانیم، مؤلف این شرح را شناخته ایم و او امام فخرالدین احمد بن محمد بن ابی بکر شیرازی^۸ نویسنده نزهة الطالبین است.

از سوی دیگر بین جملات و عبارات فقره ای از شرح ما با یکی دیگر از شروح فارسی برده که در سال ۱۲۶۳ قمری بچاپ رسیده، شباهتی موجود است.^۹

اطلاعات دیگری که می توان از شرح درباره شارح استخراج نمود اینست که شارح سنی مذهب بوده و با دواوین شعرا آشنائی داشته است. چند بیت از حافظ نقل کرده و ابیات متعدد فارسی و عربی دیگری نیز در شرح خود وارد نموده که اگر گوینده آنها را بشناسیم شاید شارح را بتوانیم بهتر بشناسیم.

قدمت نسخه «ش» و نیز نوشته مؤلف در مقدمه می تواند دو قرینه باشد بر اینکه این شرح نخستین شرح فارسی قصیده برده است. ولی بهرحال حکم قطعی را درین باب زمانی می توان داد که همه شروح موجود فارسی برده—مخطوط و مطبوع—در دسترس باشد.

۸. نیز رجوع شود به معجم المؤلفین عمرضا کحالة ج ۲، ص ۸۶.

۹. این شرح را من ندیده ام، بلکه از مقاله آقای ضیاءالدین سجادی در کتاب همائی نامه (ص ۱۹۳-۲۰۳ چاپ تهران-۱۳۵۵) بوجود آن پی بردم. کتاب مورد بحث چنانکه در این مقاله معرفی شده ترجمه ای است به نظم و نثر فارسی و مؤلف یا ناظم آن نیز معلوم نیست. شرح مورد بحث در آن مقاله در ص ۱۹۶-۱۹۷ معرفی شده است.

چگونگی تصحیح

در ضمن تصحیح به پنج شرح چاپ شده زیر نیز نظر می کردم:

۱ - شرح قصیده برده از عمر بن احمد خرپوتی، تألیف در سال ۱۲۴۲ قمری، موسوم به «عصیده الشهدة»، چاپ اسلامبول (؟) سال چاپ (؟)

۲ - شرح محمد بن مصطفی معروف به «شیخ زاده» در حاشیه چاپ خرپوتی.

۳ - الزبدة فی شرح البردة تألیف بدرالدین محمد غزی (متوفی ۹۸۴ هـ) بتصحیح و مقدمه دکتر عمر موسی پاشا، الجزائر، ۱۳۹۳ هـ.

۴ - البردة المشطرة از فضل الله انصاری: چاپ حمص، ۱۳۸۵ هـ.

۵ - شرح و ترجمه قصیده برديه از سيداحمد شيخ الاسلام مريوانی، چاپ سال ۱۳۳۴ ش.

در تصحیح شرح و نیز اعراب گذاری کلمات قصیده برده خصوصاً بر شرح خرپوتی اعتماد کردم. جز اینها به چهار شرح فارسی دیگر که همه مخطوط و در کتابخانه ملی بشماره های ۱۹۲۸، ۲۱۳۹، ۲۸۸۳ محفوظند^۱ نیز گاهگاه نظر کردم و در یکی دو مورد از برخی از آنها استفاده کردم.

چنانکه گفته شد برگهائی از نسخه «ش» افتاده است. افتادگیهای نیمه اول کتاب را نسخه «ث» جبران میکند، ولی افتادگیهای نیمه دوم را ناگزیر می بایست تکمیل میکردم. برای این منظور ابیات افتاده را از شرح خرپوتی نقل کردم و پس از ترجمه همه افزوده ها را بین دو قلاب گذاشتم.

۱۰. برای اطلاع از خصوصیات این چهار شرح به فهرست کتابخانه ملی تألیف آقای سیدعبدالله انوار جلد های ۴ و ۵ و ۶ رجوع فرمائید.

روش شارح اینست که نخست هر بیت را بفارسی ترجمه تحت‌اللفظی میکند و سپس آن را شرح می‌نماید. شیوه نگارش در قسمت شرح خوب و انشاء مؤلف شیرین است، ولی ترجمه تحت‌اللفظی در برخی موارد چنان کلافه‌کننده و نامفهوم است که طبیعتاً چیزی از معنی آن دستگیر خواننده نمیشود. در این گونه موارد مصحح با پس و پیش کردن کلمات آن را اندکی اصلاح کرد تا قابل‌فهم باشد و در برخی موارد دیگر که اصلاً قابل اصلاح نبود، مصحح خود شعر عربی را ترجمه کرد و نوشته مؤلف را در پاورقی آورد.

گاهی برخی از کلمات قصیده برده در شرح ما با شروح دیگر متفاوت است، در این گونه موارد من شرح خودمان را مقدم داشتم و همان‌گونه که بود بچاپ رساندم، و شکل‌های آن کلمه را در چاپ‌های مختلف در حاشیه یاد نکردم تا ملال‌آور نشود. چه کوشش مصحح اینست که هرچه بیشتر از حاشیه رفتن و تعلیقه زدن پرهیز کند. تنها در برخی از موارد که شارح مرتکب خطا شده یا مطلب را غلط ترجمه کرده مصحح آن را تصحیح کرد و نوشته شارح را در پاورقی آورد. نیز هرگاه مصحح مطلبی را از خود در متن افزود آن را بین دو قلاب قرار داد تا خوانندگان ارجمند اصل کتاب را همیشه در پیش روی خود داشته باشند.

معرفی نسخه‌هائی از شروح و ترجمه‌های قصیده برده

چنانکه گفته شد یک مراجعه به فهرستهای چاپ شده کتب‌خانه‌ها نشان میدهد که چه مقدار کاربر روی این قصیده انجام یافته است. بجز آنها مقالات فراوانی نیز در باره برده و شروح و نسخه‌های آن نگاشته شده که این مختصر گنجایش یادکرد آنها را ندارد. در اینجا بمعرفی نسخه‌های خطی برده و شروح و ترجمه‌های آن که در کتابخانه شادروان پدرم موجود است می‌پردازم:

۱ - شرح قصیده برده - عربی.

بقطع ۲۰/۵×۱۵، شرحی است مختصر، شارح آن در نسخه معرفی نشده است. حواشی فراوانی دارد.

آغاز - بعد از بسملة، قال الشيخ نورالدین علی بن جابر بن علی الهاشمی الحسینی الشافعی المکی مولداً والیمنی منشأ....

انجام: والنخمة فی عرف الناس صوت یقصد به الاطراب والله أعلم بالصواب اللهم انی أسألك.....

نسخه تمام است، و بدست احمد بن حسن بن مراد بن سلیمان در شوال ۱۰۸۷ هجری در قریه نستان کتابت شده است.

۲- شرح قصیده برده- بعربی.

بقطع ۲۰/۵×۱۲، صفحات اول نسخه افتاده است و از بیت:
 واستفرغ الذم من عین قد امتلأت..... آغاز میشود.
 انجام: لیلائم الخاتمة الفاتحة واللّه اعلم بالصواب والیه المرجع
 والمآب.

در سال ۱۱۰۸ رونویسی شده. پس از هر بیت با عنوان «اللغة»
 لغات آن را بفارسی ترجمه کرده و بعد بیت را بعربی شرح میدهد. شرح شامل
 ترکیب و تجزیه کلمات است.
 در بیت: ظنّوا الحما ووظّوا العنکبوت علی..... جمله زیر را از
 کلیله نقل کرده است:
 قادری که تار عنکبوت را سدّ عصمت دوستان گردانید.....

۳- شرح قصیده برده- بفارسی.

شارح: ابراهیم بن محمد بن عرب شاه الاسفرانی.
 این نسخه با نسخه سابق در یک جلد تجلید شده، و در سال ۱۱۰۸
 رونویسی شده است.
 شارح در آغاز کتاب می گوید دشمنان دینی او چون سیل از هر طرف
 بقصد قتل او روان شدند..... تا یکی از دوستانش اشارت کرده که اگر
 قصیده برده را ترجمه ای نویسی امید که خلاص یابی..... و او این کتاب را
 پرداخته است.

شرح را بعد از نماز جمعه ماه محرم سال ۹۲۰ هجری در ایام متبرکه
 عاشورا شروع کرده و در صبح شنبه سیزدهم ماه مذکور پایان برده است.
 آیات برده در این شرح ذکر نشده، و شارح کلمه بکلمه ترجمه و شرح

میکند.^{۱۱}

آغاز: بسملة، بدانکه ناظم این قصیده سعیده که چشم بلاغت بلطافت
اوندیده...

انجام: امید که منظور نظر هر کس افتد مظفر و منصور گردد از پی
مقصد خود و مقهور برنگردد.

۴ - نزهة الطالبین وتحفة الراغبین.^{۱۲}

مؤلف: احمد بن محمد بن ابی بکر بن محمد بن ابی بکر محمد.

شرحی است بحر بی بقطع ۵/۱۵×۲۱. و تاریخ کتابت ندارد.

آغاز: الحمد لله نحمده ونستعينه ونؤمن به ونتوكل عليه....

مؤلف در آغاز کتاب میگوید که این شرح را در شعبان ۸۰۹ تألیف
نموده است، و پیش از تألیف این کتاب شرح دیگری نوشته بوده مختصرتر که
در محرم ۷۹۷ از آن فارغ شده بوده است.

مؤلف هر بیت را در پنج بخش شرح کرده است:

ب	با علامت اختصاری	۱ - مبادی
ق	" "	۲ - مقاصد
ر	" "	۳ - تراجم
ط	" "	۴ - تقطیعات
ع	" "	۵ - اعرابات
در بخش تراجم شعر را بفارسی ترجمه میکند. این کتاب شرحی است عالمانه و مفصل.		

۱۱. در کشف الظنون گفته: «و شرحها عصام الدین ابراهیم بن عربشاه الاسفراینی المتوفی سنة ۹۴۴
بالفارسیة» و در جای دیگر گفته: «ومن شروحها الفارسیة شرح ممزوج، اوله: بدانک ناظم این قصیده،
الخ، شرحها سنة ۹۲۰».

۱۲. این کتاب در کشف الظنون شناسانده شده است.

۵ - تخمیس قصیده برده.

از: علی صدرالدین بن احمد نظام الدین الحسینی الحسنی.

بقطع ۲۲/۵×۱۶. بخط نسخ خوش.

ناظم در سال ۱۱۰۶ از نظم این تخمیس فراغت یافته و آن را به ابوالمظفر محمد اورنگ زیب عالمگیر پیشکش نموده است.

آغاز تخمیس چنین است:

یا ساهر اللیل یرعی النجم فی الظلم
وناحل الجسم من وجید ومن ألم
مابال جفنک یذرو الدمع کالعنم
أمن تذکر جیران بذی سلم
مزجت دمعاً جرى من مقلی بدم

و انجامش چنین است:

واجعل سلامک یغشاهم بما وجبا
لهم من الفضل وارفع منهم الرتبا
و أهل دینک والأبدال والنجبا
ما رنحت عذبات البان ریح صبا
و أطرب العیس حادی العیس بالنغم

۶ - اللمعة المحمدية في مدح خير البرية.

بقطع ۲۳×۱۳، برگ اول افتاده بنابراین اسم گوینده و شارح معلوم

نیست.

کتاب معارضه ای است با قصیده برده و بعد خود ناظم بشرح آن پرداخته است. در هربیت مانند صفی الدین حلّی ملتزم شده که نوعی از انواع بدیع را رعایت کند.

تاریخ اتمام نظم قصیده غره رجب ۱۰۵۹ هجری، و تاریخ اتمام شرح غره ربیع الثانی ۱۰۶۰، و تاریخ رونویسی ربیع الاول ۱۰۶۴ می باشد.
بیت آغاز:

حسن ابتدائی بذكر البان والعلم
حلا لمطلع أقمار بذی سلم

بیت انجام:
صلی علیه مدی الایام خالقنا
والآل والصحب ثم المقتدی بهم
این شرح، شرحی است عربی و بسیار مفصل و عالمانه.

۷- ترجمه قصیده برده به نظم فارسی و ترکی.

بقطع ۱۳/۵۰۱۹، تاریخ کتابت ندارد، ولی تخمیناً حدود ۱۵۰ سال پیش نوشته شده.

این نسخه ضمن مجموعه ایست شامل چندین رساله و همه به ترکی. در این نسخه نخست بیت عربی برده ذکر شده و در زیر آن ترجمه فارسی بشعر و در حاشیه ترجمه ترکی بشعر. مترجم مقدمه ای در چند صفحه به ترکی نوشته و خود را «سیداحمد بن مصطفی الشهیر بلاکی» معرفی میکند. این نسخه قصیده عربی و ترجمه فارسی را تماماً داراست ولی ترجمه ترکی تمام نیست.^{۱۳}

اشعار فارسی چنین آغاز میشود:

ای زیاد صحبت یارانت اندر ذی سلم
اشک چشم آمیختی با خون روان گشته بهم
یا مگر از کاظمه بادی وزید از سوی دوست
یا مگر در نیم شب برقی جهیدست از اضم

۱۳. این ترجمه غیر از آن دوشرح است که چلبی در کشف الظنون از احمد بن مصطفی الشهیر بلاکی نشان داده است.

و انجام آن چنین است:
 بعد از آن بر آل و اصحاب کرام و تابعین
 اهل علم و حلم و فضل و عقل و تقوی و کرم
 تابعینش آورد باد صبا اوراق بان
 یا برقص آرد شتر آن کس که راند از نغم

۸ - قصیده برده.

نسخه ای است از قصیده بخط نسخ خوش، بقطع ۱۵/۵×۹. و در سال ۱۲۶۳ هجری بدست ابوالقاسم بن ابوالحسن الجاپلاقی کتابت شده. جز اینها دو سه نسخه دیگر از شروح برده در کتابخانه پدرم موجود است که در هنگام نوشتن این پیشگفتار نتوانستم آنها را پیدا کنم تا معرفی نمایم.

* * *

۹ - همچنین نسخه مخطوطی از شرح همین قصیده - که بگمانم نسخه ایست از شرح شرف الدین علی یزدی - در کتابخانه جناب آقای دکتر غلامحسین رضائزاد موجود است. صفحه های اول و آخر نسخه افتاده است ولی کاغذ و خط گواهی میدهند که نسخه ای قدیمی است. در کتابخانه دوست ارجمندم سید محمدحسین خبره فرشچی نیز چهار نسخه مخطوط از برده و ترجمه های آن موجود است که بقرار زیر معرفی میشوند:

۱۰ - ترجمه قصیده برده به نظم و نثر فارسی.

نسخه ایست با صفحات جدول بندی و دارای سرلوح و مذهب، بخط خوش. در شعبان سال ۱۱۶۷ بدست عبدالمطلب بن عبدالرحیم خفری کتابت شده است.

آغاز: أمن تذکر جیران.....

ای زیاد آوردن همسایگان آن مقام
 سیل اشک آمیخته از دیدگان با خون مدام

آیا از یاد آوردن همسایگان ذی سلم که موضعی است در حجاز
 آمیختی اشکی را که روان شده از سیاهی چشم.
 انجام: ما رنجت عذبات البان.....
 تا صبا شاخ درختان را و جنباننده اش؟

در طرب آرد شتر را نغمه راننده اش
 مادامی که حرکت دهد درخت بان یعنی شاخهای سرور باد صبا و
 مادامی که در طرب آورد شتران را حادی شتر بان با سرور و نغمتها.
 پس از این بیت عربی در این نسخه دوسه بیت دیگر همراه با ترجمه
 آمده، ولی پرمعلوم است که ابیات مجعول و الحاقی است، و جعل کننده آنها
 هم عربی درست نمیدانسته.

۱۱ — ترجمه قصیده برده به نظم و نثر فارسی.

نسخه دیگری است از همان نسخه شماره ۱۰، تاریخ کتابت ندارد
 ولی خوش خط و جدیدتر از آنست.

۱۲ — تخمیس قصیده برده.

نسخه ایست از همان نسخه معرفی شده در شماره ۵، تاریخ ندارد و
 خوش خط و جدید است.

۱۳ — قصیده برده.

نسخه ایست از قصیده بخط نستعلیق، در صفر سال ۱۲۹۳ بدست
 محمدحسن کتابت شده است.

مهرماه ۱۳۶۰ علی محدث

وَأَنْتَ الْوَجْدُ خَطِيئَتِي وَجَنَّتِي
 و درست کرد عشق و خدا از سر خطا زد من را
 مِثْلًا لِبَهَارٍ عَلَى خَدَّكَ وَالْعَنَمُ
 همچون بهار بر دو رخسار تو و بمنجور و برق کل
 یعنی عشق ظاهر کرده است بر دو رخسار تو خطاها را و زرد از
 خون چشم و زرد چهره مانند بهار و بمنجور و برق کل تازه زرد که
 و وی سرخی ناپدید پس ای نفس من بعد از آنکه نسک خطاها را
 و زردا شکل بگردد رخسار ظاهر شد و دو گونه عدل چون شکل چشم
 و بهاری ثلث است انکار تو بی معنی است و لایق نیست
 لَعْنَةُ سَمِيءٍ طَيْفٌ مِنْ أَهْوَى فَأَنْ قَنِي
 آری سمرات که شوق و نیاز و حیا نکند عاشق بر عجز بند
 وَالْحُبُّ يَغْفِرُ مِنَ الذَّنَبَاتِ يَا لَهَا لَمْ
 و حیا نکند عذبی دور بگرداند نه تنها را بسبب عشق

خطاها را از سر خطا زد من را
 و زرد چهره مانند بهار
 و زردا شکل بگردد
 و بهاری ثلث است
 لَعْنَةُ سَمِيءٍ طَيْفٌ مِنْ أَهْوَى فَأَنْ قَنِي
 آری سمرات که شوق و نیاز و حیا نکند عاشق بر عجز بند
 و حیا نکند عذبی دور بگرداند نه تنها را بسبب عشق

عشق در میان غم
 و زرد چهره مانند بهار

پنجمه در وزیدن باشد محقق که ابن ابوجان نیز بکرت شده حال حمزه من
 با ایمان ادرودیش در حمزه من و بدست که رسید و ارم که در امان باشد بنظم
 شاه از عذاب خدا نذر و درین تمام شد ترجمه قصیده غالی و عیال رضی الله
 عنه بر سبیل جوفصار و التوکل علی الله الغریز الفقار و ارجو شفاعة
 الخیرین دار التوار معلوات الله عیون نقاب اللیل و النهار ۵ ۵
 هذم ترجمه قصید بسم الله الرحمن الرحیم البیة المصطفیة بکرت
 الحمد لله فاصبر العباد بقدرت و جلالة المباد و المحمود فی کل فاعاله
 الرازق من نعمه و نواله و الصلوة علی من عجز الواصفون عن کنه
 کماله محمد المصطفی و آله انا حید بیان بضرک الله تعالی که قصیده برده
 که شصت و سه و شصت تن غرا در مع سید المرسلین مدبول رب العالمین محمد
 خاتم النبیین صل علیهم و آله الطاهرین جهان خلایق مشهورست و تبیین و بیان بکرت
 ان تجاودوا الثغور و التجر برست و در غزاین با کشتن طرب خانه سلطان مدنی زین
 مخزون باشد بکرت دفع و دفع بکرت و کونید محبت الادیب فی العرش و الادیب
 ابو عبد الله المصطفی ابو میری که نام قصیده است مدحایت حسن و جمال و در بلا غرض

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ نَاصِرِ الْعِبَادِ بِقُدْرَتِهِ وَجَلَالِهِ، الْقَادِرِ الْمُحْمَدِ فِي كُلِّ
فَعَالِهِ، الرَّازِقِ مِنْ نِعَمِهِ وَنَوَالِهِ، وَالصَّلَاةُ عَلَى مَنْ عَجَزَ
الْوَاصِفُونَ عَنْ كُنْهِ كَمَالِهِ، مُحَمَّدِ الْمُصْطَفَى وَآلِهِ.*

اقا بعد

بدان نصرك الله تعالى که قصیده بُرده که مشتمل است بر
صد و شصت بیت غرّا در مدح سید المرسلین و رسول رب العالمین
محمد خاتم النبیین — صلی الله علیه وعلی آله و أصحابه الطاهرین —
در میان خلایق مشهورست و متبرک، و یمن و برکت آن متجاوز
تقریر و تحریرست، و در خزاین پادشاهان و کتبخانه سلاطین روی
زمین مخزون می باشد بجهت دفع اعدا و منع بلیات.
چنان گویند که حجة الأدب و لسان العرب شرف الدین
ابوعبدالله محمد المصری البوصیری که ناظم قصیده است در غایت

حسن و جمال بود و در بلاغت و فصاحت بی مثال، ناگاه از چشم زخم دهر مفلوج گشت چنانچه مدّتی در بستر بماند و برنمی توانست خاست، و ضعیف و نحیف گشته بود بنوعی که از زندگانی ملول شده، اندیشه کرد که در نعت سیّد المرسلین قصیده ای می باید گفت و استشفاع نمودن، باشد که از آن خلاص یابد. چند قصیده گفت، هیچ اثری نکرد، تا این قصیده را نظم داد، و در شب حضرت رسالت را صلی الله علیه و سلم در خواب دید و بعرض رسانید، و آن حضرت دست مبارک را بر اندام او مالید و او را بجایزه این قصیده بردی پوشانید.

چون بیدار شد بامر خداوند تعالی از آن بیماری در وی هیچ اثری نمانده بود و در عین صحت و تندرستی و قوت بود، و جامه بُرد در بر وی بود. بامداد که از خانه بیرون رفت، پیری از اولیاء الله بدو رسید و سلام کرد و گفت که: می خواهم که آن قصیده که در نعت حضرت رسالت گفته ای بمن دهی تا یاد گیرم. گفت: مرا در نعت حضرت رسالت چند قصیده هست. گفت: من آن قصیده می خواهم که اوّلش اینست: «أمن تذکر جیران بذی سلم» و دوش بعرض حضرت رسالت رسانیدی، و ترا بُردی جایزه فرمود، و آن بُرد اینست که در برداری، و دست بر اندام تو مالید تا خوش شدی و من حاضر بودم!

او دانست که آن پیر ولیّی است، و این قصیده بقصیده بُرده مشهور گشت و اکنون در شدايد و امراض و وقایع و حوادث و آفات و بلیّات آن را وسیله می سازند، و بقرائت آن مترصد و مترقب اجابت می باشند، و مرّات تتری و کرات بعد اُخری مجرب گشته است، و ائمه و علما و اکابر و فضلا آن را بلسان عرب شروح متعدّد نوشته اند.

هر چند که قرآن مجید بلسان عرب نازل شده است اما بغیر از خواصان و علما کسی دیگر ادراک معانی و حقایق آن نمیکند، برین^۱ سبب چند کلمه بزبان پارسی در ترجمه قصیده برده شریفه قلمی شد، تا از خلایق عموماً هر کس که خود را بخواندن آن مشرف گرداند چنانکه از الفاظ آن محظوظ میشود بر معانی و دقایق آن نیز مطلع گردد، و ذوق آن در دل و جان او اثر کند. یقین که سرعت اجابت و حصول مقصود بهتر توقع توان داشت، و خواننده از مقصود محروم نباشد، و مؤمنین و مؤمنات را عاقبت محمود باشد.^۲

۱. ث: «بدین».

۲. از اینجا ببعد از نسخه «ش» افتاده است.

۱ [در نسیب نبوی]

۱
أَمِنْ تَذَكُّرٍ جِيرَانٍ بِذِي سَلَمٍ
مَرَجْتَ دَمْعاً جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمٍ

۲
أَمْ هَبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تِلْقَاءِ كَاظِمَةٍ
وَأَوْمَضَ الْبَرْقُ فِي الظُّلُمَاءِ مِنْ إِضْمٍ

آیا از یاد کردن همسایگان که در وادی ذی سلمند آمیختی
اشک را که روان شد از چشم بخون؟ یا وزید بادی از جانب کاظمه
و درخشید برق در تاریکی شب از اِضْم؟
ذی سلم پای درختی است از بادیه، و کاظمه و اِضْم دو

موضعند در بادیه که محلّ نزول و اقامت است. و معنی این آنست که شاعر نفس خود را خطاب میکند که: ای نفس! از یاد کردن دوستان و همسایگان خود که بموضع ذی سلمند آمیخته ای اشک چشم خود را بخون؟ یعنی دوستان خود را یاد کرده اشک خونین از دیده می باری؟ یا آنکه باد آشنایی و نسیم شناسایی از جانب کاظمه که مسکن یاران است وزیده، و برق محبت و دوستی در تار یکی شب فراق از جانب اضم که موضع قرار احباب و سکون اصحاب است درخشیده، از این جهت گریه می کنی و سیل خونین از دیده روان کرده ای؟ و اگر نه گریه تو از رحمت نیست!

۳

فَمَا لِعَيْنَيْكَ إِن قُلْتَ اكْفُفَا هَمَّتَا
وَمَا لِقَلْبِكَ إِن قُلْتَ اسْتَفِيقْ يَهُم

پس چیست چشمان ترا که اگر می گویی باز ایستید می افزایند، و چیست دل ترا که اگر می گویی بهوش آی شیفتگی زیاد میکند؟

یعنی: پس چیست مرچشمان ترا که اگر می گویی از گریه بس کنی در آن می افزایند؟ و چیست مردل ترا که اگر می گویی هشیار شو و صبر و سکونی پیش گیر، جنون و اضطراب اوزیاده میشود؟ پس اگر ترا دوستان قدیم بیاد نیامده است و آتش عشق ایشان در دل تو سر نزده پس چرا چشم و دل تو فرمان نمی برند؟

۴

أَيُخَسِبُ الصَّبُّ أَنَّ الْحُبَّ مُنْكَتِمٌ
مَابَيْنَ مُنْجِمٍ مِنْهُ وَمُضْطَرِمٍ

آیا پندارد عاشق که دوستی پنهان می ماند در میان اشک
خونین روان و آه سوزان؟

یعنی: می پندارد عاشق — که در عشق یار حیران است — که
عشق پوشیده و پنهان می تواند شد در میان دو گواه غماز که سوز درون
را آشکار میکند؟ و آن اشک خونین و نفس آتشین است که از سینه
برمی آرد. عشق او پنهان نتواند بود. و نزدیک باین معنی است آنچه
گفته اند: بیت:

آب چشمم راز دل یک یک بمردم بازگفت
عاشقی و مستی و دیوانگی نتوان نهفت

۵

لَوْلَا الْهَوَى لَمْ تُرَقْ دَمْعاً عَلَى ظَلَلٍ
وَلَا أُرِفَتْ لِمَذْكَرِ الْبَانِ وَالْعَلَمِ

اگر نه عشق بودی نریختی اشک را بر نشانه منزل دوست، و
بی خواب نشدی از یاد درخت بان و محلی که نزول یار است و آثار
منزل او.

یعنی: ای نفس! اگر ترا عشق و محبت غالب نبودی اشک
خونین بر نشانه سرای دوستان نریختی، و خواب و قرار از تو نرفت

بیاد کردن درختان و آثار دیار یاران و منازل قدیم احباب و دوستان.^۳
 یعنی: گریه و بی خوابی تواز عشق و محبت یاران است نه از دوستی دیار.

وما حبّ الدّیّار شعفن^۴ قلبی
 ولكن حبّ من سکن الدّیّارا

۶

فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبّاً بَعْدَ مَا شَهِدْتَ
 بِهِ عَلَیْكَ عُذُولُ الدَّمْعِ وَالسَّقَمِ

پس چگونه انکار میکنی عشق را بعد از آنکه گواهی دادند
 بآن بر تو گواهان عدل اشک و بیماری.
 یعنی: ای نفس! پس چگونه انکار عشق میکنی بعد از آنکه
 گواهی دادند بمحبت و عشق بر تود و گواه عدل و آن اشک چشم و
 بیماری جسم است، که همه کس از تو مشاهده میکنند؛ چون
 گواهان چنین گواهی بر تو دادند انکار تو مسموع نخواهند داشتن، و
 هیچ کس این معنی را باور نکند با وجود گواهان چنین عدل.

۷

وَأَنْبَتَ الْوَجْدُ خَطْلِي غَبْرَةَ وَضْنِي
 مِثْلَ الْبَهَارِ عَلَى خَدَّيْكَ وَالْعَمَمِ

۳. افتادگی نسخه «ش» تا اینجا است و ازین ببعد را دارد.

۴. ث: «شغن».

و درست کرد عشق دو خط از سرخی اشک و زردی چهره
 همچون بهار برد و رخسارتو، و همچون ورق گل.
 یعنی: عشق ظاهر کرده است برد و رخسار تو خطهای سرخ و
 زرد از خون چشم و زردی چهره مانند بهار و غم، یعنی همچون ورق
 گل تازه زرد که در وی سرخی نماید. پس ای نفس من بعد از آنکه
 تمسکی بخطهای سرخ و زرد اشک و گونه رخسار ظاهر شد، و دو
 گواه عدل چون اشک چشم و بیماری تراست، انکار تویی معنی
 است و لایق نیست.

۸

نَعَمْ سَرَى طَيْفٌ مِّنْ أَهْوَى فَأَرْغَى
 وَالْحُبُّ يَعْثَرُضُ اللَّذَاتِ بِالْأَلَمِ

آری سرایت کرد شوق و نیاز و خیال آن کس که عاشق
 ساخت پس بی خواب گردانید مرا، و حال آنکه دوستی دور میگرداند
 لذتها را بسبب درد.

یعنی: بلی شوق و نیاز بلقay دوستی که مرا شیفته گردانیده
 است مرا در خواب نمی گذارد و بی قرار کرده است. آری دوستی و
 عشق، عاشق را از تمام لذات سیر و بی نیاز و دور میگرداند بواسطه
 درد و الم محبت که آن کس را بی پروا کرده است.

۹

يَا لَائِمِي فِي الْهَوَى الْعُذْرِي مَغْدِرَةً
 مِنِّي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفْتَ لَمْ تَلِمِ

ای ملامت گوی من در عشق معذور داشته! عذر قبول کن از من بسوی تو، و اگر انصاف بدهی تو ملامت نکنی.

یعنی: ای آن کس که ملامت من میکنی در عشق که صاحب آن را معذور باید داشت و ملامت او نباید کرد، قبول کن عذری را که از من است بسوی تو. و اگر تو ای ملامت کننده! حال مرا بدانی انصاف بدهی و البته ترک ملامت من کنی. شعر:

اگر ببینی و دست از ترنج بشناسی روا بود که ملامت کنی زلیخا را
[کلمه عذری را معنی دیگر توان نمود. و آن منسوب است به بنی عذره که قبیله ای است در یمن که به بسیاری عشق معروفند، و کشیری از جوانان ایشان در اثر استیلای عشق و شدت آن بهلاکت رسیده اند، و از آنجا عشق عذری در بین عرب شهره گشت.]

۱۰

عَذْلُكَ حَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَتِيرٍ
عَنِ الْوُشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمٍ

رسید بتو حال من، نیست سر من پوشیده از کسانی که راز عاشق فاش کنند، و نیست درد من منقطع و دور شونده.

یعنی: رسیده است حال من بتو، زیرا که هیچ سر من از وُشَاة یعنی کسانی که راز عشاق فاش کنند پوشیده نیست، و درد دل و سوز درون من بهیچ طریق منقطع شونده نیست. پس ای ملامت گوی چون حال درون و بیرون من از تو پوشیده نیست انصاف بده و ترک ملامت من بگویی. شعر:

مکن بنامه سیاهی ملامت من مست
که آگهست که تقدیر بر سرش چه نوشت*

۱۱

مَحَضَّتَنِي النُّضَجَ لَكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ
إِنَّ الْمُحِبَّ عَنِ الْعُدَالِ فِي صَمَمٍ

خالص و پاک کردی نصیحت مرا، لیکن نیستم من که
شنوم آن را، بدرستی که عاشق از ملامت گویان در کری است.

یعنی: ای ملامت کننده اگر چه نصیحت و پند تو مرا خالص و
پاک است از شایئه غرض، ولیکن من ملامت تو نمی شنوم، زیرا که
محبّ و عاشق از ملامت کنندگان در پرده صمم و کری است،
اگر چه نصیحت تویی ریاست اما گوش جان من کر شده است و از
شنودن نصیحت و ملامت منزّه و مبرا است، چنانچه در حدیث نبوی
علیه أفضل الصلوات و أكمل التحیات وارد است: حُبُّكَ الشَّيْءُ يُعْمِي
و يُصِمُّ.^۵

* شعر از حافظ است. دیوان حافظ ص ۵۵ بتصحیح قزوینی و غنی.

۵. شرح شهاب الاخبار ص ۷۱ - چاپ اداره اوقاف - تهران ۱۳۴۲، ترک الاطناب ص ۱۰۸، اللباب
فی شرح الشهاب ص ۴۰ - چاپ قاهره - ۱۳۹۰ هـ، جامع صغیر سیوطی ج ۱ ص ۲۵۱ - چاپ مصر -
۱۳۷۳ هـ.

مراغی مؤلف اللباب در حاشیه این حدیث گفته: «أخرجه القضاعی عن أبي الدرداء عن أبيه و
أخرجه أحمد والبخاری فی الشاریخ، وأبو داود عنه أيضاً، وأخرجه غیرهم، وانظر كشف الخفا
۱-۳۴۳..... فیض القدیر ۳-۳۷۴، المجازات النبویة ۱۳۵».

۱۲

إِنِّي أَتَهَمْتُ نَصِيحَ الشَّيْبِ فِي عَذْلِي
وَالشَّيْبُ أَبْعَدُ فِي نُضِجٍ عَنِ الثُّهَمِ

بدرستی که من تهمت زده کردم ملامت گوی پیری را در
ملامت خود، و حال آنکه پیری دورترست در نصیحت کردن از
تهمت.

یعنی: بدرستی که من تهمت کرده‌ام نصیحت کننده پیری را
در ملامت خویش، و حال آنکه پیری در نصیحت کردن دورترست از
تهمت. یعنی پیری مرا عارض شده است و بزبان حال مرا ملامت
می‌کند و من او را تهمت می‌نهم بآنکه تو بر من حسد می‌بری و طمع
در کار من کرده‌ای، با وجود آنکه پیری را بآن هیچ نسبتی نیست که
تهمتی بر آن توان نهاد. پس ترا ای ملامت کننده من که قابل حسد و
طمعی و محلّ هزار حسد، بر تو تهمت خواهم نهاد، برو و ترک
ملامت و نصیحت من گیر و مرا با عشق من بگذار.

[بیم دادن از هوای نفس]

فَإِنَّ أُمَّا رَقِيَّ بِالسُّوءِ مَا اتَّعَظْتُ
مِنْ جَهْلِيهَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ

پس بدرستی که نفس من که امرکننده است ببدی، پند و وعظ قبول نمیکند از نادانی خود به بیم کننده پیری و ناتوانی و سستی.

یعنی: من ملامت عدال را قبول نمی کنم، زیرا که نفس من امرکننده است ببدی و از غایت جهل وعظ و نصیحت را از بیم کننده شیب و پیری و ضعف و سستی قبول نمیکند، و حال آنکه نصیحت او بی غرض است. پس ای ملامت گوی نصیحت ترا که صد شایبه غرض داشته باشد و صد تهمت بروی تو ان نهاد کی قبول خواهد کردن!

۱۴

وَلَا أُعَدَّتْ مِنْ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قِرَى
ضَيْفٍ أَلَمْ بِرَأْسِي غَيْرَ مُخْتَشِمٍ

و کارسازی نکرد از کردار نیک برای پیشکش میهمانی که
فرود آمده بر سر من و گرامی داشته نشده است.

یعنی: این نفس اماره من کارسازی نکرده است از فعل نیکو
بجهت مهمان عزیز پیری که بر سر من فرود آمده است. یعنی ضیفی
عزیز و میهمانی شریف که نورپیری است بر سر من فرود آمده و نفس
من او را عزیز نداشته است، و مایه خصال حمیده و اعمال پسندیده
را پیش او ننهاد و حرمت داری او نکرده است، هر چند که حرمت
داری و احتشام پیری از ضرورات است.

۱۵

لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنِّي مَا أَوْقَرُهُ
كَتَمْتُ سِرًّا بَدَايَ مِنْهُ بِالْكُتْمِ

اگر بودمی من که دانستمی که من تعظیم او نخواهم کرد،
پوشانیدمی سری را که پیدا شد مرا از وبه و سمه.

یعنی: من اگر دانستمی پیش از فرود آمدن مهمان پیری بر سر
من که من او را تعظیم نخواهم کرد، هرآینه پوشیدمی اول چیزی که
مرا ظاهر شد از سرپیری بوسمه، یعنی بدان گیاه که موی را رنگ
میکنند.

مقصود آنکه اگر من دانستمی که پیری را تعظیم و توقیر
 نخواهم نمود و ملامت و نصیحت او نخواهم شنود، هرآینه موی خود را
 رنگ کردمی بوسمه، و نگذاشتمی که ظاهر و نماینده شدی.

۱۶

مَنْ لِي بِرَدِّ جِمَاحٍ مِنْ غَوَايَتِهَا
 كَمَا يُرَدُّ جِمَاحُ الْخَيْلِ بِاللُّجَمِ

کیست مرا به بازگردانیدن نفس سرکش عاصی از
 گمراهی های او، چنانکه بازگردانیده شود سرکشی اسبان به لگامها.
 یعنی: کیست که ضامن من شود و یاری دهد مرا برآنکه باز
 دارد نفس عاصی سرکش مرا از غوایت و گمراهی، همچنانکه
 بازداشته میشود اسبان سرکش از سرکشی به لگام،^۶ یعنی نفس اقارء
 من در غایت ضلالت و گمراهی است، و مرا قوت و قدرت آن نیست
 که او را از ضلالت^۷ بازدارم و براه راست آورم. دوستی میخواهم و
 یاری می طلبم که مرا یاری دهد و نفس مرا از سرکشی باز دارد.
 مصرع:

یار کار افتاده را هم یاری از یاران رسد

۱۷

فَلَا تَرُمُ بِالْمَعَاصِي كَسْرَ شَهَوَاتِهَا
 إِنَّ الطَّعَامَ يُقَوِّي شَهْوَةَ النَّهْمِ

۶. ث: «چنانکه بازداشته می شوند اسبان حرون سرکش بلجام».

۷. از اینجا ببعد باندازه یک ورق از نسخه «ش» افتاده است.

پس قصد مکن بگناهان شکستن شهوت نفس را، بدرستی
که طعام قوت میدهد خواهشهای نفس حریص را.

۱۸

وَالنَّفْسُ كَالظَّفْلِ إِنْ تُهْمِلَهُ شَبَّ عَلَى
حُبِّ الرِّضَاعِ وَإِنْ تَفْطِمُهُ يَنْفَطِمِ

و نفس مانند کودک است، اگر رها کنی او را حریص شود
بر دوستی شیر خوردن، و اگر از شیر بازگیری باز شود.

یعنی: ای نفس مخاطب! طلب مکن کسر شهوت نفس
خویش را بگناهان. یعنی شهوت و شرّ نفس اماره بگناه کردن
نمی‌شکند، زیرا که گناه طعام نفس است، و طعام شهوت نفس
حریص را زیاد میکند.

و نفس مانند طفل است، اگر طفل را با مکیدن شیر رها
کنی تا بمرتبۀ جوانی رسد بلکه تا زمانی که پیر شود و دندانهایش
بریزد همچنان شیر مکد و بآن عادت میکند؛ و اگر منع کنی و بازش
داری ترک گناه نماید و از آن بازایستد.

النَّفْسُ رَاغِبَةٌ إِذَا رَغَبَتْهَا

وَإِذَا تَرَدَّ إِلَى قَلِيلٍ تَقْنَعُ

۱۹

فَاضْرِفْ هَوَاهَا وَحَاذِرْ أَنْ تُؤَلِّيَهُ
إِنَّ الْهَوَى مَا تَوَلَّى يُضْمِ أَوْ يَصِمِ

پس بگردان خواهشهای نفس را و حذر کن از آنکه او را
حاکم سازی؛ بدرستی که هوی چون حاکم شود هلاک یا معیوب
کند.

یعنی: پس بگردان هوای نفس را و برحذر باش از اینکه او را
حاکم بر خویش سازی، بدرستی که هوای نفس هرگاه که متولی و
حاکم شود آن کس را هلاک گرداند یا آنکه او را معیوب سازد در
دنیا و آخرت، پس اولی آن باشد که نگذارند که نفس مستولی و
متولی شود.

۲۰

وَرَاعِيهَا وَهِيَ فِي الْأَعْمَالِ سَائِمَةٌ
وَإِنْ هِيَ اسْتَخْلَتِ الْمَرْغَى فَلَا تُسِيمُ

و رعایت کن او را و حال آنکه او در عملهای صالحه چرنده
باشد، و اگر نفس شیرین یابد چراگاه را پس او را مشغول مدار
بچریدن.

یعنی: نیک رعایت کن نفس خود را و از احوال او برخبر باش،
در حالتی که نفس تو در بساتین اعمال صالحه چرنده باشد، و اگر
نفس تو چراگاه و مرغزار اعمال را شیرین یابد و او را از آن خوش آید
پس در آن حال تو نفس خویش را باعمال بد مشغول مدار. یعنی
هرگاه که نفس تو بریاضت و مجاهده مشغول گردد، و بنور ریاضت
منور شود، و خود را بدین معنی آراسته دارد، دید اعمال در او پیدا شود

و ازین جهت لذتی بدو رسد، تو در آن حال ترک ریاضت و مجاهده کن تا نفس تواز و ورطه دید عمل و استحسان ریاضت و عجب و خودبینی در ورطه هلاک نیفتد و بیرون آید که آن آفتی عظیم است.

۲۱

كَمْ حَسَنَتْ لَذَّةَ لِّلْمَرْءِ قَاتِلَةً
مِّنْ حَيْثُ لَمْ يَذِرْ أَنَّ السَّمَّ فِي الدَّسَمِ

بسا که خوش آید لذتی مرا و را در حالی که آن کشنده باشد، از آن جهت که نداند که زهر قاتل در چربی است.

یعنی: بسیار چنانست که نفس تلبیس کند و خوب نماید لذتی از لذتها را بر مرد، از آن روی که نفس با او تلبیس کرده است و باطل را در لباس حق بدو نموده، پس مرد نمی داند که درین طعام چرب و شیرین زهر قاتل است هرچند بصورت لذتی دارد اما زهرست. پس هرگاه که نفس خود را بر ریاضت و مجاهده و اعمال صالحه مشغول سازی نیک از احوال او برخبر باش تا ترا بازی ندهد و باطل را در لباس حق بتوانماید.

امیرالمؤمنین علی — رضي الله عنه — فرمود مرسلان را که: ای سلمان! انما مثل الدنيا مثل الحية، لئن مسها، قاتل ستمها، فأعرض عما يعجبك فيها لقلة ما يصحبك منها، وضع عنك همومها لما أيقنت به من فراقها وتصرّف حالاً لها، وكن آنس ما تكون بها أحذر ما تكون منها، فان صاحبها كلما اطمأن فيها الى سرور اشخصته عنه الى محذور.^۹

۹. این پند در نهج البلاغة مذکور است (ص ۵۸) چاپ بیروت بکوشش صبحی صالح).

یعنی: دنیا مانند مارست، زیرا که ظاهر مار را مس کنی نرم است و در باطن او زهر قاتل مندرج است؛ دنیا نیز بحسب ظاهر نیکو منظر و آراسته محضر می نماید، اما بحسب باطن کشنده است و آدمی را در مهالک ضلالت می اندازد. صورتش مزین و مرغوب است و معنیش زشت و گنده. بظاهر نعمت می نماید اما در باطن زحمت و بلیه است. پس اعراض کن و احتراز نمای از آنچه ترا در دنیا خوب می نماید، زیرا که مصاحبت آن با تو دوسه روزه ای بیش نیست، و بینداز^۱ از خود هموم و غمهای دنیا را که ترا یقین است که دنیا را از تو مفارقت خواهد بود، و احوال او متغیر خواهد شد. و باش تو حذر کننده تر از آنچه از دنیاست در حالتی که آن چیز با توانس گیرنده تر باشد. یعنی هر چیز که انس تو با او بیش باشد از آن چیز حذر کن بیشتر، چرا که صاحب دنیا یعنی دنیا دار هرگاه که از دنیا بسرور و راحت میرسد یا خوشی می بیند، عاقبت آن سرور قصور و مآل آن راحت مشقت و سرانجام آن خوشی ناخوشی است. شعر:

همومک بالعیش مقرونه^۲ فلا تطلب العیش الا بهم
 حلاوة دنیاک مسمومه^۳ فلا تأکل الشهد الا بسم
 محامد دنیاک مذمومه^۴ فلا تلبس الحمد الا بدم
 و این معنی بر رای ارباب الباب پوشیده نیست و بدان رسیده باشند.

۲۲

وَ أَخْشَ الدَّسَائِسَ مِنْ جُوعٍ وَمِنْ شَبَعٍ
 فَ رُبَّ مَخْمَصَةٍ شَرُّ مِنْ الثُّخِمِ

و بترس و برحذر باش از فتنه‌های پنهان از گرسنگی و سیری، که بسیار گرسنگی بتر باشد از سیری تمام. دسایس جمع دسیسه است، و دسیسه فتنه پنهان است. یعنی: حاضر نفس خود باش و بترس از فتنه‌های پنهان که آن فتنه‌ها بعضی از گرسنگی و ریاضت است که بتر از سیری باشد. زیرا که مقصود از گرسنگی و ریاضت و بیداری آنست که دل بنده رقیق و صافی شود تا مظهر تجلیات جمال و جلال حضرت ذوالجلال تواند بود. و هرگاه که جوع و گرسنگی بر نهج صواب و طریق صدق و اخلاص نباشد، آن بتر از مفاسد سیری است. اما بحسب ظاهر بجهت آنکه قوا و اعضاء و جوارح چون از عالم صورت فیض نمی‌یابند بواسطه ترک غذا و طعام و شراب، بی شک چون ریاضت بر طریق اخلاص و صواب نیست از عالم معنی نیز فیض روحانی باعضا و جوارح نمیرسد، لاجرم ضعف و فتور در قوای بدن و اعضا پدید میشود. و اما بحسب باطن از آن جهت که چون گرسنگی و ریاضت بر یا آمیخته باشد نفس را اخلاق ناپسندیده پیدا می‌آید از عجب و دیدن عمل و غیر آن. و کسی که طعام بسیار می‌خورد احتراز می‌نماید از ظاهر کردن آن پیش خلق، و گرسنه مرتاض دوست میدارد آن را که مردمان ریاضت او معلوم کنند، و نفس او را لذتی از آن و حظی رسد؛ از این مفاسد حذر کن و بترس که بسیار گرسنگی هست که بتر از سیری باشد.

و بسیار بر یزاشک را از چشمی که پر شده است از حرامها، و ملازم باش در پناه پشیمانی.

یعنی: بر خطاها و بر گناهان خود گریه کن و اشک بسیار از دیده بریز که پر شده است از دیدن حرام، و ملازم باش مروع و تقوی را، و نادم و تائب شو، یعنی در زمانی که از گناهان پشیمان شوی توبه و اقرار و گریه ترا اثری تمام نماید و نتیجه آن نیکو پدید آید.

۲۴

وَ خَالِفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَاعْصِهِمَا
وَ إِنْ هُمَا مَحْضَاكَ النَّضَجَ فَاتَّهِمِ

و مخالفت کن نفس را و شیطان را، و نافرمانی ایشان کن، و اگرچه ایشان نصیحت محض کنند پس متهم کن ایشان را.

یعنی: مخالفت کن نفس و شیطان را، و فرمان مبر امر و نهی ایشان را که خدای تعالی ترا از شیطان ترسانیده است که: إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ^{۱۱}. بدرستی که شیطان مرآدمی را دشمنی ظاهرست. پس اگر متابعت او کنی متابعت دشمن خویش کرده باشی. و حضرت رسالت — علیه السلام — ترا از نفس ترسانیده است: أَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ^{۱۲} یعنی دشمن ترین دشمنان تو نفس تو است که همیشه مصاحب تو است. پس چون شیطان و نفس

۱۱. از آیه ۵ سورة يوسف.

۱۲. در غرر و در رآمدی آمده است: لَاعْدُوْا عَدَى عَلَى الْعَرَةِ مِنْ نَفْسِهِ (شرح خوانساری ۶-۳۹۹) و نفسك أقرب أعدائك اليك (شرح خوانساری ۶-۱۷۰) و بصورت مذکور در متن در حکمت اسلام صالح قزوینی (ص ۲۵) نقل شده است.

دشمنان جان تواند ایشان را مخالفت کن و نصیحت ایشان مشنود.

۲۵

وَلَا تُطِيعْ مِنْهُمَا خَضَمًا وَلَا حَكَمًا
فَأَنْتَ تَعْرِفُ كَيْدَ الْخَضَمِ وَالْحَكَمِ

و هیچ فرمان مبر از ایشان دوگانه را در آن حالت که خصم باشد و حکم، و حال آنکه تو میدانی مکر خصم و حکم عدل را. یعنی: فرمان مبر نفس و شیطان را اگرچه ایشان خود را در صورت حکم عدل نمایند، زیرا که در معنی خصم تواند و با تو مکر میکنند. پس هیچ کدام از ایشان را فرمان مبر، اگر خصم تو باشند و اگر حکم عدل نمایند خود را، بدرستی که تو مکر خصم و حکم و بازندگی ایشان را نیک میدانی.

۲۶

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ مِنْ قَوْلٍ بِلا عَمَلٍ
لَقَدْ نَسَبْتُ بِهِ نَسْلًا لِيذِي عُقْمٍ

طلب آمرزش میکنم از خدای از گفتن بی عمل، بدرستی که نسبت کرده‌ام بآن قول نسلی را مرناز آینده‌ای را.

۲۷

أَمَرْتُكَ الْخَيْرَ لَكِنْ مَا أَتَمَمْتُ بِهِ
وَمَا اسْتَقَمْتُ فَمَا قَوْلِي لَكَ اسْتَقِمْ

فرمودم ترا به نیکویی و نیک کرداری، لیکن عمل نکردم
من بدان، و راست نشدم، پس چیست گفتن من مرترا که راست
باش!

یعنی: آمرزش می‌خواهم از خدای تعالی از قولی که بی عمل
باشد. یعنی از این همه نصیحت که کردم ترا و نفس من بدان عمل
نمی‌کند. و نسلِ اعمالِ صالحه مر نفس خود را نسبت کرده‌ام، و
حال آنکه او عقیم و نازاینده است، و هرگز عملی که لایق حضرت
عزت باشد از من بکردار نیامده است.

من امر کرده‌ام ترا به خیر و نیکوکاری، و من خود بموجب
آن عمل نمی‌کنم، و استقامت و راستی در کار و عمل خویش ندارم!
پس چه معنی داشته باشد قول و نصیحت من ترا که راست باش و بر
راه راست مداومت کن؟ پس من خود را در تحت خطاب «أَتَأْمُرُونَ
النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ»^{۱۳} داخل کرده‌ام. و در حدیث آسمانی
واردست که حق تعالی فرمود به عیسی که: اِنَّكَ تَعْظُ النَّاسَ فَاَنْ
تَعْظُتَ بِمَا تَقُولُ فَنَعَمْ وَالْاَ فَاسْتَحْيِ مَتَّى.^{۱۴}

یعنی بدرستی که تو پند میدهی مردم را، پس اگر تو پند
می‌گیری بآنچه می‌گویی آری، و اگر نه شرم بدار از من.

۲۸

وَلَا تَزَوَّدُ قَبْلَ الْمَوْتِ نَافِلَةً
وَلَمْ أَصِلْ سِوَى فَرِيضٍ وَلَمْ أَصِمْ

۱۳. از آیه ۴۴ سوره بقره.

۱۴. در الرسالة العلیه کاشفی آمده است (ص ۲۵۶): یا واعظ عظ نفسك فان تعظت فعظ الناس والّا فاستحي من الله.

و نساخته‌ام زاد. راه پس از مرگ سستی را، و نگذاردم نمازی
بغیر فرض، و روزه نداشتم.

یعنی: من زادراه خود نساخته‌ام پیش از مرگ هیچ نافله‌ای را،
و نگزارده‌ام و نکرده‌ام نمازی و نداشته‌ام روزه‌ای، یعنی غیر از نماز و
روزه فریضه، و کاری که زیادتى باشد در مدت عمر نکرده‌ام، و
هیچ قربتی بدرگاه خدای تعالی حاصل نکرده‌ام، و بنده را به نماز و
روزه قربت بدرگاه حضرت عزّت حاصل میشود، چنانکه حدیث
قدسی واردست: لا یزال العبد یتقرب الیّ بالتوافل حتّیّ أحبه فاذا
أحبّته کنتُ سمعَه و بصره و یده و رجله، فبی یسمع و بی یبصر و بی
یبطش و بی یمشی.^{۱۵}

۳ [در مدح پیامبر]

۲۹
ظَلَمْتُ سُنَّةَ مَنْ أَخْبَا الظَّلَامَ إِلَى
أَنْ أَشَكَّكَ قَدَمَاهُ الضَّرَمِينَ وَرَمَ

ظلم کردم و ترک کردم سنت آن کس را که بیدار داشته
است شبهای تاریک را تا آنکه رنجور شد قدمهای مبارکش از آسیب
ورم. ۱۶

یعنی: من ظلم کرده‌ام بر نفس خویش و ترک کرده‌ام سنت
آن کس را که بیدار داشته است شبهای تاریک را، تا آن زمان که
قدمهای مبارکش از بس که تا روز بر یک قدم ایستاده است مضرت
و ورم بدان ظاهر شد، و چون کفار ازین واقف شدند نسبت شقاوت

بحضرت رسالت کردند و گفتند: محمد خود را بعبادت خدای خویش شقی گردانیده است، پس این آیت نازل شد: طه ما أنزلنا عليك القرآن لتشقى.^{۱۷}

بعضی از مفسران گفته اند که «طه» یعنی «طأها» یعنی که: ای محمد بکوب زمین را بقدم مبارک خویش، یعنی قدم بر زمین نه و ما را عبادت کن، و نفس نفیس خود را در مشقت و تعب مینداز، زیرا که ما که خدای توایم نفرستادیم بتو قرآن را تا دشمنان تو ترا شقی خوانند. تو ای محمد نیک بخت دنیا و آخرتی، و تمام اولین و آخرین از انبیاء و رسل و اولیاء و زهاد و عبّاد مهمان خوان سعادت توانی، چگونه کفار اسم شقاوت بر تو نهند!

۳۰

وَشَدَّ مِنْ سَغَبٍ أَحْشَاءَهُ وَطَوَى
تَحْتَ الْحِجَابَةِ كُشْحًا مُتَرَفَّ الْأَدَمِ

و سخت گردانید و محکم کرد از گرسنگی اعضای درونی خود را، و در پیچید زیر سنگ تهی گاه* نرم خود را.

یعنی: بسته بود و محکم کرده بود حضرت رسالت — صلی الله علیه وسلم — از گرسنگی اعضای شکم خود را، و در پیچیده بود در زیر سنگ تهی گاه ناعم شریف لطیف خود را، تا مضرت گرسنگی بدو نرسد، و از عبادت حق تعالی باز نماند. و آنچه داشتی صرف کردی. و این ریاضت نه از آن جهت بود که او را تدبیر معاش میسر

۱۷. آیه ۲۰۱ سوره طه.

• در برهان قاطع گفته: «تهی گاه مابین شکم و پهلو را گویند».

نمیشد، زیرا که کوههای طلا را برو عرضه کردند، و آن حضرت قبول نفرمودند و از آن ابا می نمودند، و نعیم آخرت را بر زخارف دنیا اختیار می فرمودند.

۳۱

وَرَاوَدَتْهُ الْجِبَالُ الشُّمُّ مِنْ ذَهَبٍ
عَنْ نَفْسِهِ فَأَرَاهَا أَثِمًا شَمَمٍ

و طلب کرد و خواند او را کوههای بلند از زر سرخ بخود، پس آن حضرت بآنها التفات نفرمود و قبول نکرد.

۳۲

وَأَكْثَتْ زُهْدَهُ فِيهَا ضَرُورَتُهُ
إِنَّ الضَّرُورَةَ لَا تَغْدُو عَلَى الْعِصْمِ

و مؤکد گردانید زهد او را در آن ضرورت و فقر او، بدرستی که ضرورت غالب نشد بر عصمت.

یعنی: طلب کرد حضرت رسالت را کوههای مرتفع بلند چه بلند که از زر خالص بود، پس آن حضرت بر آن کوهها استغنا نمود و قبول نکرد.

و مؤکد و قوی می گردانید زهد و تقوای او را فقر و اضطرار او. یعنی هر چند که حضرت محمد را اضطرار و فقر زیادت می بود، آن حضرت در زهد و تقوی زیاده تر می افزود، بدرستی و راستی که ضرورت فقر در عصمت او غالب نمیشد. صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ کَلَّمَا

ذکره الذاکرون و کَلَمَا سَهَا عَنْ ذَکَرِ الْغَافِلُونَ بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.

۳۳

وَكَيْفَ تَدْعُو إِلَى الدُّنْيَا ضَرُورَةً مِّنْ
لَّوْلَاهُ لَمْ تَخْرُجِ الدُّنْيَا مِنَ الْعَدَمِ

و چگونه بخواند بسوی دنیا ضرورت فقر آن کس را که اگر
او نبودی بیرون نیامدی دنیا از نیستی.

یعنی: و چگونه خواند بدنیا ضرورت فقر کسی را که اگر وجود
شریف او نبودی دنیا از عدم نیامدی، که لولا که لما خلقت
الأفلاك. ۱۸

چنین گویند که شیث بن آدم — صلوات الله علیهما — از پدر
سؤال کرد که: تو فاضل تری یا محمد؟ آدم او را از این سؤال منع
کرد. باز شیث همین سؤال کرد. آدم فرمود که: ای شیث! محمد از
من و جمیع فریشتگان و پیغمبران فاضل ترست به شش خصلت.

اول — آنکه خدای تعالی خدیجه را بزنی به محمد داد، و
خدیجه محمد را بدین خدای تعالی اعانت و یاری خواهد نمود، و حوا
را بزنی بمن داد، و سبب بیرون آمدن من از بهشت حوا بود.

دوم — آنکه خدای تعالی نام محمد را مقارن و نزدیک نام
خود گردانید، و در لوح محفوظ ثبت کرد که: لا اله الا الله، محمد
رسول الله.

سیم— آنکه شفاعت کبری در عرصهٔ عرصات محمد راست.
 چهارم— آنکه اول کسی که زمین منشق گردد و سر بردارد
 محمد مصطفی باشد.

پنجم— آنکه بهشت حرام است بر جمیع انبیاء و ائمتان
 ایشان تا آن زمان که محمد با ائمتان در بهشت روند.

ششم— آنکه خدای تعالی با من که آدم فرمود که: اگر من
 نخواستمی که محمد را از پشت تو بیرون آورم، ترا مرگ نیافریدمی،
 و بهشت و دوزخ را نیافریدمی.

پس حضرتی چنین را یقین که فقر و ضرورت هرگز بهیچ
 طریق بدنیا استدعا نتواند نمود.

۳۴

مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالْثَّقَلَيْنِ...
 ... مِنْ أَلْفَرِيقَيْنِ مِنْ غَرْبٍ وَمِنْ عَجَمٍ

محمد مهتر و بهتر هر دو سرای است از دنیا و آخرت و پری و
 آدمی و هر دو فرقه از عرب و عجم.

۳۵

نَبِيُّنَا الْأَمِيرُ النَّاهِي فَلَا أَخَذَ
 أَبْرًا فِي قَوْلٍ لَا مِثْلَهُ وَلَا نَعَمَ

پیغمبر ماست امرکننده نهی کننده، پس نیست یکی
 راست گوی تر در گفتن نه از و نه در گفتن آری.

یعنی: حضرت محمد مهتر و بهتر دنیا و آخرت و پری و آدمی و عرب و عجم است. و امرکننده است ما را به عملهای نیک، و نهی کننده است ما را از گناهان و کارهای بد، و هیچ کس در گفتن لا و نعم راستگوتر از آن حضرت نیست، و هرچه فرمود از قول حق سبحانه و تعالی بیرون نفرمود، و بصدق محض و مصلحت خدای بیرون نبود.

۳۶

هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرَجَى شَفَاعَتُهُ
لِكُلِّ هَوٍّ مِنَ الْأَهْوَالِ مُفْتَحِمٍ

اوست دوست خدا، آنکه امید داشته میشود شفاعت او از بهر هر هولی از احوال و بلیات که بعنف وارد شده. وصف میکنند حضرت رسالت را بآنکه او حبیب حضرت پروردگار است. و هر یک از انبیاء بلقیی مخصوصند: آدم صفی الله، نوح نجی الله، ابراهیم خلیل الله، موسی کلیم الله، عیسی روح الله، محمد حبیب الله. و این مرتبه از همه مراتب زیادترست. یعنی محمد دوست خدای است، آن دوستی که امید داشته میشود شفاعت او را از برای هر هولی از احوال و بلیه ای از بلیات که به عنف بربنده وارد شود در دنیا و آخرت. و دیگر انبیاء را هیچ از این مراتب نیست، بتخصیص مرتبه شفاعت که مخصوص است باو.

۳۷

دَعَا إِلَى اللَّهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ
مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلِ غَيْرِ مُنْفَصِمٍ

خواند بسوی خدای، پس دست در زندگان باو دست در
زنندگانند بر یسمانی غیر منقطع.

۳۸

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقِهِ وَفِي خُلُقِهِ
وَلَمْ يُدَا نُوهُ فِي عِلْمِهِ وَلَا كَرَمِهِ

بلندتر است از پیغمبران در صورت و در سیرت و خلق، و
نزدیک نمی شوند بدونه در علم و نه در کرم.
یعنی: حضرت محمد طلب کننده است و خواننده خلق را
بخدای تعالی، و هر که مستمسک بدوست و چنگ در متابعت او زده
است، مستمسک بحبلی است که هرگز منقطع نمیشود. و حضرت
محمد تفوق کرده است بر همه انبیاء در خلق و در خلق، یعنی در
صورت و در سیرت و خلق، از آن جهت که خدای تعالی در کلام
مجید فرموده است: وَأَنْتَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ.^{۱۹} و کسی دیگر را با او
نزدیک و مقابل نمی توان کردن در علم و کرم.

۳۹

وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ
غَرَفًا مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِنَ الدَّيَمِ

و تمام پیغمبران از حضرت محمد التماس کننده اند غرفه ای،
یعنی یک کف از دریا، یا رشحه ای از بارانهای رحمت او را.

۴۰

وَاقِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِمْ
مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكْلَةِ الْحِكْمِ

و ایستادگانند پیش او نزد حدّ خود، از نقطه علم یا از شکل
حکمت.

یعنی: هر یک از انبیاء از حضرت محمد التماس کننده اند
غرفه ای از دریای فضل او، یا رشحه ای از بارانهای مرحمت او را.
یعنی حضرت محمد دریای معرفت است و بارانهای شبانه روزی
هدایت بر زمین دل او می بارد، و سایر انبیا از بحر هدایت و امطار
بی غایت معرفت او غرفه ای یا رشحه ای التماس میکنند. و هر یک از
انبیاء وقفه کننده اند نزد مقام آن حضرت در حدّی و مرتبه ای که
دارند، که آن حدّ و مرتبه ایشان نسبت با مقام محمدی مانند حدّ و
مرتبه نقطه است از حروف، یا مرتبه اِعراب است از کلمه، یعنی
همچنانکه نقطه و اعراب را از کلمه حدّی و مقامی خاصّ است که
چون از آن مقام دورتر شوند ضایع و بی منفعت باشند، هر یک از

انبیاء را نیز مقامی است به نسبت با مقام محمدی، که چون از آن مقام دورتر شوند ایشان را از آن هیچ فایده و منفعتی نباشد. الحمد لله الذي جعلنا من أمة رسول الله محمد صلى الله عليه وسلم.

۴۱

فَهُوَ الَّذِي نَمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ
ثُمَّ اضْطَفَاهُ حَبِيباً بَارِئُ النَّسَمِ

پس او آن کس است که تمام شد معنی او و صورت او، پس برگزیده او را بدوستی آفریننده خلایق.

یعنی: پس محمد آن کسی است که تمام شده است معنی و صورت او، و مراد از صورت یا صورت شخص اوست که بر جمیع صورتهای خلایق فایق است در حسن و ملاحات، یا مراد از صورت شریعت غزای اوست که بر جمیع صورتهای شرایع و ادیان پیغمبران دیگر فایق شده، و بدین معنی حضرت عزت اشارت فرمود که: اليوم أكملت لكم دينكم وأتممت عليكم نعمتي.^{۲۰}

و اما معنی او علیه السلام آن چیزی است^{۲۱} که حق شناختن آن هیچ کس را حاصل نیست مگر او را و خدای او را، و دریافت آدمیان کمال معنی محمد را علیه السلام همچون دریافت خفاش است نور جهان تاب خورشید را. پس شاعر میگوید که: حضرت محمد آن کس است که حضرت عزت جلّ جلاله که خالق آدمیان است معنی و صورت او را تمام کرده است، و همه کمالات آن

۲۰. از آیه ۳ سوره مائده.

۲۱. ش: «آن چیست».

حضرت را کرامت فرموده، آنگاه او را بدوستی برگزید. لایحمل
عطایاهم الا مطایاهم.^{۲۲}

۴۲

مُنَزَّةٌ عَنْ شَرِيكِ فِي مَحَاسِنِهِ
فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ

منزه و پاک است از شریک در حسن صورت و سیرت، پس
جوهر حسن درو غیر قسمت شده است. یعنی میان او و انبیاء.
یعنی: حضرت محمد منزه است و مقدس از آنکه او را در
حسن صورت و معنی شریکی تواند بود، و جوهر حسنی که در ذات
پاک پیغمبرست قسمت پذیر نیست در میان او و برادران او از انبیا.
شعر: ۲۳

بحسن و خلق و وفا کس بیار ما نرسد
ترا درین سخن انکار کار ما نرسد
اگر چه حسن فروشان بجلوه آمده اند
کسی بحسن و ملاحهت بیار ما نرسد
هزار نقش برآید ز کلک صنع و یکی
بدلیپذیری نقش نگار ما نرسد
هزار نقد ببازار کاینات آرند
یکی بسگه صاحب عیار ما نرسد

۲۲. از امثال است.

۲۳. اشعار از حافظ است. دیوان حافظ ص ۱۰۶، باهتمام محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی.

۴۳

دَغْ مَا اَدَّعَتْهُ النَّصَارَىٰ فِي نَبِيِّهِمْ
وَاحْكُمْ بِمَا شِئْتَ مَدْحًا فِيهِ وَاحْكُمْ

دست بدار آنچه را دعوی کرده اند، یعنی ترسایان در حق پیغمبر ایشان، و حکم کن بهر چه خواهی از مدح در حق محمد و مبالغه و مخاطبه کن.

یعنی: ترک کن و دست بدار آن چیزی را که دعوی کرده اند نصاری آن را در حق عیسی علیه السلام که پیغمبر ایشان بود، که گفتند: المسيح ابن الله،^{۲۴} یعنی عیسی پسر خدای است. تو چنین چیزی را نسبت به محمد مکن، و درین مرتبه مبالغت در شأن آن حضرت سخن مگوی، زیرا که آن حضرت درین معنی نهی فرمود: لَا تُطْرُونِي كَمَا أَطَرَتِ النَّصَارَىٰ عِيسَى [بن مریم]^{۲۵}. یعنی مدح مگوئید مرا همچون که نصاری مدح گفتند عیسی را.

و بعد ازین بهر صفت کمال که می توانی در ذات حضرت محمدی حکم کن، و در مدح او بصفات کمال با هر کسی که می خواهی خصومت کن که درین معنی بر جمیع خصوم غالب و فایق خواهی آمدن.

۲۴. از آیه ۳۰ سورة توبه.

۲۵. این حدیث در صحیح بخاری و مسند دارمی و احمد بن حنبل آمده است (المعجم المفهرس لالفاظ الحديث النبوی، استخراج و نسک و دیگران، ج ۳ ص ۵۴۳ چاپ لندن).

۴۴

فَأَنْسُبُ إِلَى ذَاتِهِ مَا شِئْتُ مِنْ شَرَفٍ
وَأَنْسُبُ إِلَى قَدْرِهِ مَا شِئْتُ مِنْ عِظَمٍ

و نسبت کن بسوی ذات محمد هرچه خواهی از شرف، و نسبت کن بسوی قدر او هرچه خواهی از بزرگی.

یعنی: نسبت کن با حضرت رسالت هر شرف را که می خواهی، و نسبت کن با قدر محمد هر عظمتی را که می توانی. فقد وجدت مكانَ القول ذاسعة^{۲۶}

فان وجدت لساناً قائلًا فقل
یعنی: درین باب جای گفتن فراخ و واسع است، اگر زبانی گویای فصیح داری خوش بگوی و خویشان داری مکن و کاهلی موزر.

۴۵

فَإِنْ فَضَلَ رَسُولُ اللَّهِ لَيْسَ لَهُ
حَدٌّ فَيُغْرَبَ عَنْهُ نَاطِقٌ بِفَمٍ

پس بدرستی که فضل پیغمبر خدای نیست مرا و را حدی، که بیان کند آن را سخنگویی بدهان^{۲۷}.

۲۶. ث: «واسعة».

۲۷. ش: «پس عاجز میشود از گفتن فضل او هر گویایی بدهان».

یعنی: بدرستی و راستی که فضل و کمال رسول خدای که محمّدست — صلیّ الله علیه وسلّم — نیست آن را حدّ و نهایت، تا زبان گوینده‌ای اظهار نهایت کمال او تواند کرد. زیرا که زبان ناطقه بمقدار فهم قوّه عاقله سخن می‌سراید، و عقل ناقص ما را قوّه ادراک حقایق جلال و قدر حضرت محمّدی نیست، زیرا که رفعت و عظمت او بی نهایت است، زبان ناطقه را نیز مجال اظهار کمال ذات شریف آن حضرت نیست و نمی‌باشد.

۴۶

لَوْنَا سَبَبَتْ قَدْرَهُ آيَاتُهُ عِظْمًا
أَخْيَا اسْمُهُ حِينَ يُدْعَى دَارِسَ الرَّقْمِ

اگر مناسب شدی قدر او را آیات کمال او از روی عظمت، زنده گردانیدی نام او در هنگامی که خوانده شدی استخوانهای پوسیده را.

یعنی: اگر مناسب بودی قدر عظمت و جاه محمّدی را آیات و دلائل کمال که از و ظاهر میشد، زنده گردانیدی اسم مبارک او در وقتی که خوانده شدی استخوانهای پوسیده را. یعنی از عظمت و کمال او زنده کردن مرده هیچ عجیب و غریب نیست،^{۲۸} زیرا که آن حضرت افضل و اکمل جمیع انبیا و رسل است، و اگر خواستی که چنین فعلی و امثال آن از عجایب و بدایع واقع شود و ظاهر شود، بطرفه العینی میسر بودی، ولیکن چونکه نخواست بدان التفات نفرمود.

۴۷

لَمْ يَمْتَحِنَا بِمَا تَغْيَا الْعُقُولُ بِهِ
حِرْصاً عَلَيْنَا فَلَمْ نَزْتَبْ وَلَمْ نَهْم

تکلیف نفرمود ما را بآنچه عاجز باشد عقلها در آن، از حرص
بر ما، پس ما درباره او شک و ریبی نداریم.

یعنی: امتحان نکرد و مبتلا نساخت ما را که اتمت او بیم
بتکالیفی که عقول ما از ادراک آن عاجز باشد، برای حرصی که بر
ما داشت، پس ما را هیچ ریبی و شکی در او امر و نواهی او نیست.
یعنی هر امری که حضرت ما را بآن تکلیف فرموده ظاهر و روشن
است، و ما بسهولت و آسانی فهم و ادراک آن می توانیم کرد و بعمل
می آوریم، و خدای تعالی بر ما بدین معنی نهایت ممتی نهاده، قوله
تعالی: حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَؤُفٌ رَحِيمٌ.^{۲۹} پس چون آن
حضرت نسبت با ما مشفق و مهربان بود از حضرت عزت کاری
دشوار از برای ما نیاورد که از عمل کردن بآن عاجز باشیم.

۴۸

أَغْيَا الْوَزَىٰ فَهَمُّ مَغْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَىٰ
لِلْقُرْبِ وَالْبُعْدِ مِنْهُ غَيْرُ مُنْفَجِمٍ

مانده کرد خلایق را فهمیدن معنی او، پس دیده نشد مر

نزدیک و دور را از او مگر آنکه عاجزند. ۳۰

۴۹

كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بُعْدٍ
صَفِيرَةً وَتُكِلُ الظَّرْفُ مِنْ أَمَمٍ

همچون آفتاب که ظاهر میشود مرچشمان را از دور در حالتی که کوچک می نماید، و خیره میکند چشم را از تیز دیدن نزدیک. یعنی: عاجز گردانیده است تمام خلائق را فهم کمال معنی حضرت رسالت، پس دیده نمی شود مر کسانی را که با او نزدیک بودند و کسانی را که از او دور بودند بحسب زمان یا بحسب مکان، مگر که عاجز باشند از ادراک و فهم معنی آن حضرت. یعنی همه کس از دور و نزدیک از فهم کمال معنی او عاجزند، و آن حضرت مانند آفتاب است که از دور بر چشم ظاهر میشود و کوچک می نماید، و چون نزدیک می آید چشم درو خیره میشود، و از ادراک و مشاهده انوار او عاجز میگردد. یعنی حضرت محمد— صلی الله علیه— در اول همچون سایر بشر در دیده می آید، فاما هر چند تأمل و تفکر در کمال ذات او زیاده میشود، حیرت و عجز در ادراک عظمت شأن و جلالت قدر و مشاهده آثار انوار صورت و معنی او مضاعف میگردد.

یزیدک وجهه حسناً اذا ما زدته نظرا
یعنی: زیاده میشود حسن روی او در چشم تو هر چند که تو نظر

در روی خوب او زیاده می‌کنی. شعر:
 بآفتاب بماند مگر بیک معنی
 که در تأمل او خیره می‌شود ابصار

۵۰

وَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ
 قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلُّوا عَنْهُ بِالْحُلُمِ

و چگونه در یابند در دنیا حقیقت او را، گروهی که
 خوابیده‌اند و قناعت کرده‌اند از و خوابی.

۵۱

فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ
 وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

پس غایت دانایی ما در او آنست که او آدمی است، و آنکه
 او بهترین خلائق خدای است، از تمام خلائق.

یعنی: چگونه در یابند در دنیا حقیقت ذات محمد
 را قومی و جماعتی که در خوابند، و قناعت کرده‌اند از آن حضرت
 بآنچه مردمان در خواب بینند. الناس نيام فاذا ماتوا انتبهوا. ۳۱ پس
 مبلغ و غایت دانستن اهل دنیا از کمال محمد آنست که او بشری
 است، و بهترین تمام خلائق است. اما آنکه حقیقت کمال و

۳۱. از کلمات امیرالمؤمنین علی (ع) است که جاحظ در صد کلمه خود آورده است (شرح صد کلمه از
 ابن میثم بحرانی ص ۵۴ و شرح عبدالوهاب ص ۵ و شرح رشید و طواط ص ۴۳).

کیفیت جلال او چیست، هیچ کس را ادراک آن میسر نیست. شعر:
 اگر هر موی من گردد زبانی
 شود هر یک را اوصاف خوانی
 هنوز از بی زبانی خفته باشم
 ز صد وصفش یکی ناگفته باشم

۵۲

وَكُلُّ آيٍ أُنِى الرُّسُلِ الْكِرَامُ بِهَا
 فَإِنَّا أَتَّصَلَتْ مِنْ نُورِهِ بِهِمْ

و هر آیتی و معجزه‌ای که آمدند پیغمبران بزرگ بدان، پس
 آن از نور محمدی بایشان رسیده بود. ۳۲

۵۳

فَإِنَّهُ شَمْسُ فَضْلٍ هُمْ كَوَاكِبُهَا
 يُظْهِرْنَ أَثْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلُمِ

پس بدرستی که او آفتاب فضل است و پیغمبران ستارگان
 آنند، که ظاهر میسازند انوار خود را بر مردمان در تار یکپا.
 یعنی: هر آیه و علامت که پیغمبران و رسل کرام آورده‌اند، و
 هر معجزه که ایشان ظاهر کرده‌اند، بدرستی که آن همه از نور آن
 حضرت بدیشان رسیده است، و جمیع انبیاء و رسل خوشه‌چین کمال

او یبند. پس بدرستی که آن حضرت آفتاب فضل است و پیغمبران دیگر ستارگان او یبند که انوار خویش را در تار یکی بر آدمیان ظاهر میکنند. یعنی تا آفتاب نبوت حضرت رسالت ظاهر نشده بود، عالم بانوار کواکب دیگر پیغمبران منور و مزین بود، چون آفتاب وجود آن حضرت از افق هدایت برآمد، و علمهای انوار در اطراف عالم برافراشت، مشعلهای کواکب دیگر پیغمبران پنهان شد. شعر:

درخشیدن ماه چندان بود
که خورشید رخشنده پنهان بود

۵۴

اَكْرِمَ بِخَلْقِ نَبِيِّ زَانِهٍ خُلُقُ
بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلٍ بِالنِّسْرِ مُتَّسِمٍ

چه گرامی است خلق پیغمبری که زینت داد او را خوی
خوب او که مشتمل بود بخوبی و متصف بود به گشاده رویی.

۵۵

كَالزَّهْرِ فِي تَرَفٍ وَالْبَدْرِ فِي شَرَفٍ
وَالْبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالْدَّهْرِ فِي هِمَمٍ

همچون شکوفه در تازگی و چون ماه چهارده در شرف، و
چون دریا در کرم و چون روزگار در همت.
یعنی: چه کریم و شریف است خلق و صورت حضرت پیغمبر
که زینت داده است آن صورت زیبا را خلق عظیم او، و آن حضرت

بکمال حسن خلق مشتمل است، و بصفت انعام وجود و سخاوت در اطراف آفاق مشهور، لاجرم همچون شکوفه لطیف و تازه و مانند ماه دو هفته عزیز و شریف است. و مثال دریا بی کران است، در جود و کرم بحسب ظاهر و باطن، و مانند دهر است در علو همت که:
 له هممٌ لامنتهى، لکبارها
 و همتہ الصغری أجلّ من الدھر

۵۶

كَأَنَّهُ وَهُوَ فَرْدٌ فِي جَلَالَتِهِ
 فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلْقَاهُ وَفِي حَشَمٍ

گویا که او— و حال آنکه تنهاست و یگانه— در بزرگی، در میانه لشکری است در آن هنگام که بینی تو اورا، و در میان حشمی است.

۵۷

كَأَنَّ الْوُلُوءَ الْمَكْنُونُ فِي صَدْفٍ
 مِنْ مَعْدِنِّي مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسِمٍ

گویی که [کلمات او] دُرّ و مروارید مکنون است در صدف، از دو معدن سخن گفتن و تبسم نمودن او.

یعنی: عظمت و بزرگی حضرت رسالت علیه السلام بمرتبه ای بود که هر کس که با او ملاقات کردی— و حال آنکه او تنها و یگانه بود— در عظمت چنان نمودی که گویی آن حضرت در میان لشکری

عظیم و حشمی بزرگ است. یک ذات بود اما بر مثال پادشاهی با لشکر بسیار در نظر می آمد.

و گویی دُرّی است پنهان در صدف. یعنی دُرهای سفید تازه سیراب است که از کان نطق و تبسم او ظاهر میشود. یعنی دندانهای شریف آن حضرت در هنگام سخن گفتن و تبسم فرمودن مانند دُرهای سفید سیراب لطیف و تازه از دهن مبارک او ظاهر میشود. شعر:

تراست پی سخن اندر دهان نهان گوهر
نشان گوهر پاک تو در سخن پیدا است

۵۸

لَا طِيبَ يَغْدِلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظَمَهُ
ظُوبَى لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَمِ

نیست هیچ بوی خوشی که برابر شود با خاکی که فرو گرفته است استخوانهای او را، خوشا و خنکا مر بوینده را از آن و بوسه کننده آن.

یعنی: هیچ نکهتی و بوی خوشی نیست که برابر بوی آن خاک باشد که متصل بدن مبارک اوست. خوشا آن کس که بوینده است از نکهت آن مشکبوی، و بوسه دهنده است تربت مبارک آن حضرت را.

۴ [در ولادت پیامبر]

۵۹

أَبَانَ مَوْلِدُهُ عَنْ طِيبٍ غُنْضِرِهِ
يَا طِيبَ مُبْتَدَإِ مِنْهُ وَمُخْتَلَمِ

ظاهر ساخت مولد او از پاکی اصل او، ای خوشا ابتدای کار
او و انتهای کار او.

یعنی: کشف و ظاهر کرده است زمان ولادت او از طیب و
نکته عنصر لطیف او، پس ای قوم ببوید و نظر کنید طیب و نکته
ابتدای حال و اختتام و انتهای کمال او را. یعنی وجود حضرت
محمّدی در ابتدای ولادت خوش بوی بود، و در انتهای حال بکمال
رسیده بود.

نقل است از انس بن مالک — رضی الله عنه — که گفت:
مامست حریراً ولا خزراً ألین من کف رسول الله — صلّی الله علیه
وسلم — ولا شممت رائحة مسك ولا عبیر قطّ أطیب من رائحة

رسول الله. یعنی من هیچ حریر و ابریشم مس نکردم که آن نرم تر بوده باشد از کف مبارک حضرت رسالت، و هیچ بوی خوش نبویدم نه مشک و نه عیبر که خوشبوی تر بوده باشد از بوی حضرت رسالت صلی الله علیه وسلم. و رزقنا رائحة شفاعته يوم الحساب.

۶۰

يَوْمَ تَفْرَسَ فِيهِ الْفُرُسُ أَنَّهُمْ
قَدْ أَنْذِرُوا بِحُلُولِ الْبُؤْسِ وَالنَّقَمِ

روزی که در یافتند فارسیان که ایشان بیم داده شده اند بفرو
آمدن بلا و عقوبت.

۶۱

وَبَاتَ أَيُّوانٌ كِيسَرَى وَهُوَ مُنْصَدِّعٌ
كَشَمَلٍ أَصْحَابِ كِيسَرَى غَيْرَ مُلْتَمِئٍ

و طاق ایوان کسری شب ولادت حضرت رسالت شکافته
شد، همچون اجتماع لشکر کسری و اهل دولت او که هرگز دیگر
جمع نشدند و انضمام و التیام نیافتند.

درین ابیات اشارت است بحالی چند از احوال حضرت
رسالت علیه السلام، و علامات ظهور و خروج او:

اول- آنکه در آن روز که حضرت پیغمبر علیه السلام بوجود
آمد، امرای فارس و بزرگان ایشان که کافر بودند و بت پرست تفرس
کردند و در یافتند که ایشان بیم کرده شده اند بفرو آمدن شدت و

عذاب و بدی در حق ایشان. یعنی ناز و نعیم ایشان در آن روز متغیر شد. پس در یافتند که ایشان بشداید و بلیات گرفتار خواهند شد، و دیگر ایشان را در دین خود زمان و مجال و فراغ بال نخواهد بود.

دوم—آنکه ایوان کسری شکسته و متفرق شد، همچون تفریق و پریشانی اصحاب کسری، در حالتی که پریشانی ایشان هرگز التیام پذیر نیست. یعنی چون حضرت رسالت ظهور یافت، اصحاب کسری که کافر و بت پرست بودند همه متفرق گشتند و ایوان کسری ویران شد و متلاشی گشت، و این اول معجزه است از معجزات آن حضرت.

۶۲

وَالنَّارُ خَامِدَةٌ الْأَنْفَاسِ مِنْ أَسْفٍ
عَلَيْهِ وَالنَّهْرُ سَاهِي الْعَيْنِ مِنْ سَدَمٍ

و آتش آتشکده فارس فرونشست از اندوه براو، و نهر آن خشک شد از تشنگی.

۶۳

وَسَاءَ سَاوَةٍ أَنْ غَاضَتْ بُحَيْرَتُهَا
وَرَدَّ وَاِرِدُهَا بِالْغَيْظِ حِينَ ظَمِي

و بد آمد ساوه را آنکه فرو رفت در یاجه او، و بازگردانیده شد طلب کننده آن بخشم و اندوه در هنگامی که تشنه بود.
سیم—آنکه آتش مجوس که از قدیم باز برافروخته بود بیک

بار فرو مرد، از اندوهی که بر افتادن ایوان کسری داشت. ورود کسری و چشمه های او از آن جهت بزمین فرورفت. چهارم— آنکه در اندوه انداخت ساوه را آنکه دریای او بزمین فرورفت و خشک شد، و باز گردانیده شدند جماعتی که بطلب آب رفته بودند بخشم و اندوه، در حالی که متحیر و تشنه بودند. یعنی دریای ساوه بیکبار بزمین فرورفت و خلق آن شهر به بلای تشنگی و بی آبی گرفتار شدند!

۶۴

كَأَنَّ بِالنَّارِ مَا بِالمَاءِ مِنْ بَلَلٍ
حُزْناً وَبِالمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ ضَرَمٍ

گویا بآتش بود آنچه بآب می باشد از تری، از غایت اندوه، و بآب بود آنچه بآتش است از گرمی و تافتگی. یعنی: گویی بآتش است آنچه بآب بود از رطوبت بجهت اندوهی که آتش را ازین جهت رسید، و گویی بآب است آنچه بآتش بود از حرارت. یعنی فرو افتادن ایوان کسری در آب و آتش نیز اثر کرده بود، و حزن و اندوه در جمادات پیدا شده، و آتش از غصه طبیعت آب گرفته، و آب از اندیشه خاصیت آتش گرفته و پذیرفته.

۶۵

وَالْجِنَّ تَهْتِفُ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ
وَالْحَقُّ يَظْهَرُ مِنْ مَعْنَى وَمِنْ كَلِمٍ

و شیاطین نعره می زنند و حال آنکه نورها پهن شده بود، و حق پیدا شده بود از معنی و از کلامها. ۳۳

پنجم—آنست که چون حضرت رسالت ظهور نمود تمام بتها که در اطراف عالم بودند بر رو افتادند. ابلیس که رئیس شیاطین است فریادی برآورد که تمام لشکر او جمع شدند، پس بایشان گفت که: در عالم قضیه ای واقع است، بروید در مشرق و مغرب و تفحص کنید و خبری بتحقیق بیارید. پس شیاطین در اطراف بلاد متفرق شدند. قومی از جن حضرت رسالت را دیدند که نماز میگزارد و قرآن میخواند، چون قرآن استماع نمودند ایمان آوردند، و بقوم خویش بازگشتند و گفتند: ما قرآنی عجیب و غریب شنیدیم که راه راست می نماید، پس ما بآن ایمان آوردیم، زیرا که در قرآن دلایل اعجاز مشاهده کردیم، و این قرآن دلها را زنده میکند و به علام الغیوب راهنمایی میکند. و سوره «قل أوحی الیّ أنّه استمع نفر من الجنّ فقالوا انا سمعنا قرآناً عجباً یهدی الی الرّشد فأمّا به ولن نشرك برّبنا أحداً» ۳۴ اشاره بدین معنی است.

و حقیقت حضرت محمّدی و دین او ظاهر میشد از معنی و از کلم. یعنی انقلابات و خوارق عادات که در مبدأ ظهور حضرت رسالت ظاهر میشد، دلالت میکرد بر آنکه حضرت رسالت پیغمبر برحق است، و حضرت عزّت او را براستی بخلق فرستاده، و نیز اقرار و اعتراف جتّیان و ایمان آوردن ایشان بآن حضرت—صلی الله علیه و سلّم—دلیل است بر آنکه او نبی بحق و پیغمبر مطلق است. و مراد از کلم اقرار و اعتراف جنیان است.

۳۳. از اینجا ببعد از نسخه «ش» افتاده است.

۳۴. آیه های ۱ و ۲ سوره جن.

۶۶

عَمُّوا وَصَمُّوا فَأَعْلَانُ الْبَشَائِرِ لَمْ
تُسْمَعْ وَبَارِقَةُ الْإِنْدَارِ لَمْ تُشَمَّ

کور شدند و کور شدند، پس مژده‌های ظاهر را نشنیدند، و
بیم‌های هویدای آشکار را بونکردند.

۶۷

مِنْ بَعْدِ مَا أَخْبَرَ الْأَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ
بِأَنَّ دِينَهُمُ الْمُنْفَجَّ لَمْ يَقُمْ

بعد از آنکه خبر داده بودند بآن گروه کاهنان ایشان، باینکه
دین کج ایشان بر پای نخواهد ماند.

یعنی: این جماعت را که بعلامت دلالت بشارت و بیم کردند،
ایشان کور و کور بودند، پس نظر نکردند در بشارتهای آن حضرت به
بهشت و حور و قصور و غیر آن، و نشنیدند پیغامهای آن حضرت را از
دوزخ و عذاب و عقاب، پس ایشان کور و کور بودند. و این بعد از آن
بود که کاهنان و منجمان ایشان که در مهمات خود بایشان رجوع
کردندی، ایشان را خبر داده بودند بآنکه دین کج باطل ایشان را قیام
و ثباتی نخواهد بود، و رونق و رواج نخواهد یافت، چرا که چون
آفتاب برآید تاریکی باقی نماند در افاق.

۶۸

وَبَعْدَ مَا عَايَنُوا فِي الْأَفْقِ مِنْ شُهُبٍ
مُنْقَضَةٍ وَفَقَ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ صَوْمٍ

و بعد از آنکه دیدند در اطراف آسمان شهابها را که فرو
ریزنده بود بالای آنچه در زمین بود از بتان.

۶۹

حَتَّىٰ غَدَا عَنْ طَرِيقِ الْوَحْيِ مُنْهَزِمٌ
مِنَ الشَّيَاطِينِ يَفْقُو إِيْرَ مُنْهَزِمٍ

تا آنکه گریزان شدند از راه وحی که آسمان است، دیوان از
قفای یکدیگر.

یعنی: و نیز بعد از آنکه مشاهده کردند در اطراف عالم از
شهب، یعنی پاره‌های آتش که فرو میریخت، و شیاطین را از راه
آسمان رجم میکردند و میراندند، و بزمین فرود می‌آمد، و هر شهابی
بتی را میسوخت، تا بحدی رسید که از طریق وحی و راه آسمان
جماعتی از شیاطین منهزم گشتند در پی یکدیگر. یعنی فوج فوج و
گروه گروه از شیاطین از راه آسمان از عقب یکدیگر می‌گریختند از
خوف آتوها که از آسمان برایشان میریخت، از برکت ظهور حضرت
رسالت صلی الله علیه وسلم.

۷۰

كَأَنَّهُمْ هَرَبًا أَبْطَالُ أَبْرَهَةَ
أَوْ عَسْكَرًا بِالْحَصَى مِنْ رَا حَتَّيْهِ رُؤْيَى

گویا ایشان در گر یختن چون پهلوانان لشکر ابرهه بودند، یا لشکری که از دست آن حضرت سنگ ریزه بسوی ایشان پاشیده شد.

۷۱

نَبَذَ بِه بَعْدَ تَسْبِيحِ بَطْنِهَا
نَبَذَ الْمُسَبِّحِ مِنْ أَحْشَاءِ مُلْتَقِمٍ

افکنده شدند بعد از تسبیح گفتن در دست پیغمبر، مانند افتادن یونس از شکم ماهی.

یعنی: گویا که این شیاطین در حال گر یز دلیران و پهلوانان لشکر ابرهه بودند که بخراب کردن بیت الله آمده بودند. یا آنکه این شیاطین در گر یختن همچو لشکری بودند که در غزای بدر به سنگ ریزه ها که از کف دست حضرت رسالت انداخته شد گر یزان شدند. و انداختن آن حضرت آن سنگ ریزه ها را بعد از آن بود که در کف آن حضرت تسبیح حق تعالی می گفتند، پس آنها را از کف دست مبارک بدر انداخت، همچو بدر انداختن یونس پیغمبر که حضرت عزت را تسبیح می گفت از شکم ماهی بی که او را فرو برده بود.

گویند که: در غزای بدر لشکر کفار بر لشکر اسلام غلبه کردند. حضرت رسالت سنگ ریزه‌ای چند در کف دست مبارک داشت که تسبیح می‌گفتند. آن حضرت دودست مبارک خود را در روی لشکر کفار بیفشاند، در زمان منهزم شدند و بگریختند، و لشکر اسلام بر ایشان ظفر یافتند. قوله تعالی: و مارمیت اذرمیت ولكن الله رمی. ۳۵

و قصه ابرهه چنان بود که ابرهه پادشاه یمن بود از قبل نجاشی. کنیسه‌ای بنا کرده بودند و آن را مرّصع کرده و بجامه‌های فاخر گرفته بودند، و می‌خواست که حاجیان را از راه کعبه به کنیسه خود برای زیارت برگرداند. جمعی از عرب آتشی برافروختند، ناگاه بادی آمد و آتش پاره‌ای را در کنیسه انداخت و تمام کنیسه سوخت. و بعضی گویند که جمعی از اعراب شبی ظفر یافتند و آن را به نجاست بیالودند. ابرهه در غضب شد و سوگند یاد کرد که به تلافی این حرکت کعبه را خراب کند. تمام لشکر حبشه را جمع کرد، و فیلان جنگی را برداشت و متوجه مکه شد. یک فیل بزرگ که نام او محمود و از همه بزرگتر و مشهورتر بود با او همراه بود.

چون نزدیک مکه رسیدند عبدالمطلب بیرون آمد و مال بسیار قبول کرد که بدهد، نپذیرفتند و بازنگشتند. عبدالمطلب بازگشت و به مکه آمد. ایشان شتران عبدالمطلب را غارت کردند. روز دیگر عبدالمطلب متوجه ایشان شد. ایشان گفتند که دیگر رئیس مکه بدرخواست کعبه می‌آید، میدانند که دوش آمد و ما قبول نکردیم. عبدالمطلب گفت: من بدرخواست کعبه نیامده‌ام، من بجهت شتران خود آمده‌ام،

کعبه را خداوندی است اگر خواهد محافظت خانه خود خواهد نمود. ابرهه گفت تا شتران عبدالمطلب را دادند و او بازگشت.

ابرهه فیل محمود را پیش لشکر میراند و بهیچ طریق پیش کعبه نمی رفت، و چون او را بطرف دیگر غیر کعبه میراندند بشتاب میرفت. حضرت باری تعالی لشکر بسیار از مرغان سیاه و سبز و سفید بر سر ایشان فرستاد، و در منقار هر مرغی سنگی بود، و در دو پای او دو سنگ. آن مرغان آن سنگها را بر سر لشکر ابرهه ریختند، چنانکه هر سنگی که بر سر هر مردی میخورد از مقعدش بیرون میرفت، تا تمام لشکر هلاک شدند، و آنچه گر ریختند در راه ها بهمان سنگها هلاک شدند.

وزیر ابرهه بگریخت و نزد نجاشی رفت. مرغی بر سر او ملازم بود، چون او قصه ابرهه و لشکر او را گفت تمام به نجاشی، مرغ آن سنگ بر سرش زد و او را در برابر روی نجاشی هلاک کرد. و سوره «ألم ترکیف فعل ربك باصحاب الفیل»^{۳۶} اشاره بدین قصه است. و غنیمت بسیار بدست لشکر عبدالمطلب افتاد.

۵ [گفتگو در معجزات پیامبر]

۷۲

جَاءَتْ لِدَعْوَتِهِ الْأَشْجَارُ سَاجِدَةً
تَمْشِي إِلَيْهِ عَلَى سَاقٍ بِلا قَدَمٍ

آمدند بجهت خواندن او درختان در حالتی که سجده
میکردند، و می رفتند بسوی او بر ساقی که قدم نداشت.

۷۳

كَأَنَّمَا سَظَرَتْ سَظَرًا لِمَا كَتَبَتْ
فُرُوعُهَا مِنْ بَدِيعِ الْخَطِّ فِي اللَّقَمِ

گویا خطی کشیده بودند تا شاخهای آنها بخط بدیع تازه بر
روی زمین بنویسند.

یعنی: آمدند برای طلب آن حضرت درختها در حالتی که

سجده کننده بودند آن درختها بسوی آن حضرت، و می رفتند بر یک ساق که آن ساق را قدم نبود. گویی آن درختها نوشته بودند با شاخهای خود خطی بدیع غریب در آن راه که آمدند بجهت ادای شهادت بر صدق نبوت حضرت رسالت.

و آن چنان بود که کفار حضرت رسالت را گفتند که اگر درخت را سوی خود خوانی و اجابت نماید، ترا تصدیق کنیم و بتو ایمان بیاوریم. آن حضرت درخت را دعوت فرمود، درخت سجده کنان بخدمت آن حضرت شتافت. بعد از آن درخت دیگر را بخواند. آن نیز آمد. پس حضرت فرمود که با یکدیگر جمع شوند، چنان بیکدیگر متصل شدند که گویا یک درخت است. بعد از آن فرمود که از همدگر جدا شوند، از هم جدا شده هر یک بمقام خود بازگشتند.

۷۴

مِنْ لُّ الْفَمَامَةِ اَثَى سَارَ سَائِرَةً
نَقِيهِ خَرَّ وَطَيْسٍ لِلْهَجِيرِ حَمِي

مانند ابری که هرجا که میرفت با او بود، و نگاه میداشت او را از گرمای نیمروز.

یعنی: آن معجزه گذشته مانند معجزه این ابر بود، که در هرجا که حضرت رسالت رفتی آن ابر نیز با او رفیق بودی، و برفتی و سایه بر سر مبارک آن حضرت افکندی، و آن حضرت را نگاه داشتی از گرمای نیمروز، که هوا در نهایت گرمی و حرارت بود.

۷۵

أَقْسَمْتُ بِالْقَمَرِ الْمُنَشَقِّ إِنَّ لَهُ
مِنْ قَلْبِهِ نِسْبَةً مَبْرُورَةَ الْقَسَمِ

سوگند خوردم بماه شکافته شده که آن ماه را با دل او نسبتی بود.

یعنی: سوگند خوردم به ماهی که شکافته شده بود با اشاره آن حضرت، که آن ماه را با دل آن حضرت نسبتی بود، و از مجمع انوار اونصیبی داشت؛ و آن نسبت اینست که سوگند او صدق و راست است. یعنی چون نسبت ماه منوره به دل مطهر آن حضرت واقع است پس سوگند من نیز بدان نسبت خواهد بود.^{۳۷}

۳۷. در این بیت ضمن ذکر شق القمر به شق صدر پیامبر نیز اشاره است. و خلاصه آن طبق بیان مأخذ اهل سنت چنین است: جبرئیل یا دیگر فرشتگان خدا قلب پیامبر را شکافته رجس را از آن زدودند. و این شکافتن و شستن سینه پیامبر چهار بار در طول زندگی او وقوع یافته است. متکلمان و مفسران شیعه این گفته را کاملاً مردود دانسته آن را از مجعولات و اباطیل می‌شمرند، و عبدالجلیل قزوینی متکلم بزرگ سده ششم در کتاب نقض در چند مورد ضمن رد شدید این گفته حتی قائلین آن را بباد استهزا گرفته است (نقض، ص ۲ و... چاپ ۱۳۵۸ ش). برای اطلاع از گفته علما و مفسران شیعه در این باب رجوع فرمائید به تعلیقات نقض (ج ۱، ص ۶-۱۲ چاپ انجمن آثار ملی).
با این حال جای تعجب است از کسانی که در دوره ما تاریخ اسلام نوشته و شق صدر را بعنوان یکی از وقایع زندگی پیامبر نقل نموده‌اند. (برای نمونه رجوع شود به تاریخ اسلام دکتر فیاض- ص ۶۱- دانشگاه تهران- ۱۳۳۵ و تاریخ پیامبر اسلام دکتر آیتی- ص ۵۳- دانشگاه تهران- ۱۳۵۹).

خواننده تاریخ، امروزه حداقل انتظاری که از یک تاریخ‌نگار معاصر دارد اینست که تاریخ او خالی از اساطیر الاولین باشد.

۷۶

وَمَا خَوَى الْغَارُ مِنْ خَيْرٍ وَمِنْ كَرَمٍ
وَكُلُّ ظَرْفٍ مِنَ الْكَفَّارِ عَنْهُ عَمِي

و آنچه فرا گرفته است غار آن را از خیر و کرم، و همه چشمهای کافران از او کور بودند.

۷۷

فَالصَّدَقُ فِي الْغَارِ وَالصَّدِيقُ لَمْ يَرِ مَا
وَهُمْ يَقُولُونَ مَا بِالْغَارِ مِنْ أَرِمٍ

پس صدق و صَدِیق در غار بودند پیوسته، و کافران می گفتند: در غار کسی نیست!

یعنی: و همچنین است سوگند من بآن کس که فرو گرفته بود او را غار، و آن کس معدن خیر و دریای کرم بود، و همه کافران از او کور شده بودند. یعنی حضرت رسالت از خوف کفار به غاری پناه برده بود، و کفار گرد آن غار را فرو گرفته بودند، پس صدق که حضرت پیغمبر است و صَدِیق که ابوبکر است در آن غار بودند، و از غار بیرون نرفته بودند، و کفار را این معنی مفهوم نشد که حضرت مصطفی با یار در غار در آنجا اند، و گفتند که نیست در غار احدی، زیرا که در همان ساعت که حضرت رسالت و ابوبکر در غار شدند کبوتری در غار بیضه نهاد و بر سر آن نشست، و عنکبوت چندان بر در آن غار تنید

که هیچ گمان نمی بردند که مدتها پیش ازین کسی داخل غار شده باشد. و امثال این معجزات و اشباه این غرایب از آن حضرت هیچ غریب و بعید نیست.

۷۸

ظَلُّوا الْحَمَامَ وَظَلُّوا الْعَنْكَبُوتَ عَلَى
خَيْرِ الْبَرِيَّةِ لَمْ تَنْسُجْ وَلَمْ تَحْمِ

کافران گمان بردند که کبوتر و عنکبوت بر بهترین مردم نتنید و فرونگرفت.

یعنی: گمان بردند کافران که کبوتر و عنکبوت بر بهترین آدمیان در زمان و در ساعت نسج نکرده و گرد نگرفته، زیرا که این بمرور ایام میسر میشود. پس کفار ازین جهت بفکر نیفتادند که آن حضرت با ابوبکر اندرون غارند. و در آن وقت ابوبکر از کفار در خوف بود، حضرت رسالت او را بگوشه غار برد و گفت: نظر کن! چون نظر کرد دید که در اندرون غار دری گشاده و از عقب آن دریائی است بغایت عظیم، و کشتی یی بر لب دریا آماده نهاده، پیغمبر فرمود: اگر کفار به غار درآیند ما به کشتی نشینیم و از دریا بگذریم و ازیشان نجات یابیم، غم مخور و اندوهگین مباش! و آیه «الْأَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا»^{۳۸} اشاره باین قصه است.

۷۹

وَقَايَةُ اللَّهِ أَغْنَتْ عَنْ مُضَاعَفَةِ
مِنَ الذُّرُوعِ وَعَنْ عَالٍ مِنَ الْأُطْمِ

نگاهداشتن خدای تعالی نگاهداشت پیغمبر را از زره‌های
مضاعف و از حصارهای محکم بلند.

یعنی: نگاهداشتن خدای تعالی بی نیاز گردانید حضرت
رسالت را از زره‌های مضاعف و از حصارهای محکم بلند. یعنی چون
خدای محمد (ص) با او بود او را از آفات و بلیات نگاه میداشت،
کافران را چه مجال که پیرامن او توانند گشت. و مکروا و مکر الله
والله خیر الماکرین.^{۳۹}

۸۰

مَا سَامَنِي الدَّهْرُ ضَيْمًا وَاسْتَجَرْتُ بِهِ
إِلَّا وَنِلْتُ جِوَارًا مِنْهُ لَمْ يُضْم

هرگاه که روزگار ستمی بر من روا داشتی، به پناهگاهی
روی بردم که هیچگاه نومیدم نکرد، و آن رسول الله بود.^{۴۰}

۳۹. آیه ۵۴ سوره آل عمران.

۴۰. اصل: «تکلیف نکرد مرا روزگار از ظلم و حال آنکه من طلب امان کردم، مگر آنکه یافتن امنی و
جواری از او که ظلم کرده نمیشود».

۸۱

وَلَا التَّمَنُّتُ غِنَى الدَّارَيْنِ مِنْ يَدِهِ
إِلَّا اسْتَلَمْتُ النَّدَى مِنْ خَيْرِ مُسْتَلَمٍ

و التماس نکردم توانگری هر دو سرای را از دست او، مگر آنکه استلام کردم و یافتم عطا را از بهترین موضع تقبیل و بوسه. یعنی: تکلیف نکرد مرا دهر ظلم کننده چیزی از ظلم را، و حال آنکه من طلب امان از حضرت رسالت کرده باشم، مگر آنکه یافته باشم من جواری و امنی از آن حضرت، که صاحب آن جوار و امن ظلم کرده نمیشود. یعنی در هر حادثه ای از حوادث دهر که پناه بدان حضرت بردم از آن حادثه امان یافتم.

و التماس نکردم من توانگری دنیا و آخرت را از دست مبارک آن حضرت، مگر آنکه یافتم و گرفتم عطایی که مقصود من بود، از بهترین موضع تقبیلی، یعنی بهترین دستی. و چون حضرت محمدی در یای کرم وجود است مقاصد دنیا و آخرت از خزانه الطاف آن حضرت حاصل میشود؛ دست نیاز خویش بر مایده شفاعت آن حضرت دراز کن و هر حاجتی که داری از او بخواه که قبله حاجات و مقصد مقاصد اولین و آخرین است، و ببرکت و شرف او حاصل شود مقصود تو ان شاء الله تعالی.

۸۲

لَا تُنْكِرِ الْوَحْيَ مِنْ رُؤْيَاهُ إِنَّ لَهُ
قَلْبًا إِذَا نَامَتِ الْعَيْنَانِ لَمْ يَنَمْ

انکار مکن وحی را از خواب پیغمبر، که او را دلی بود که هرگاه چشمهای او میخوابید او نمی خوابید.

یعنی: انکار مکن وحی را در خواب حضرت، بدرستی که آن حضرت را دلی بود که هرگاه چشم ظاهر بخواب میرفت، دیده باطن او بیدار بودی و بخواب نرفت. و حدیث مشهور است که آن حضرت فرمود که: تنام عینای ولاینام قلبی.^{۴۱} یعنی دو چشم من میخوابد و در خواب میرود، و در خواب نمیشود دل من.

و در ابتدای رسالت مدت شش ماه حضرت پیغمبر را وحی در خواب میرسید. و در حدیث آمده که: «الرؤیا الصالحة جزء من سبعین جزءاً من النبوة».^{۴۲} و علما و محدثین آن را چنان تأویل نموده اند که چون شش ماه وحی بر حضرت رسالت در خواب فرود می آمد، و بعد از آن جبرئیل بر او نازل میشد، و مدت ظهور وحی بیست و سه سال بود، رؤیای صالحه جزئی از چهل و شش جزء باشد، چرا که بیست و سه سال چهل و شش «شش ماه» باشد. والله یعلم.

۸۳

فَذَٰكَ حِينَ بُلُوغٍ مِّنْ نَّبُوَّتِهِ
فَلَيْسَ يُنْكَرُ فِيهِ حَالٌ مُّخْتَلِمٌ

پس این نزد رسیدن بمرتبه نبوت او بود، و رسیدن وحی بدو در خواب انکار نمیشود.

۴۱. شرح مصباح الشریعه از عبدالرزاق گیلانی ج ۱ ص ۲۵۰ چاپ دانشگاه تهران.

۴۲. جامع صغیر سیوطی ج ۱ ص ۴۱ چاپ مصر - ۱۳۷۳ هـ.

یعنی: پس این حال مر حضرت پیغمبر را در ابتدای نبوت و اول او ان رسالت بود. پس انکار کرده نمیشود وحی آن حضرت در حال خوابیدن. یعنی در زمان کمال عقل و علم آن حضرت و مزید کمال و غایت علم و حال.^{۴۳}

۸۴

تَبَارَكَ اللَّهُ مَا وَحِيٍّ بِمُكْتَسَبٍ
وَلَا نَبِيٍّ عَلَى غَيْبٍ بِمُتَّهِمٍ

منزه و پاک است خدای تعالی، نیست وحی بکسب کردن، و نیست هیچ پیغمبر بر غیب تهمت نهاده شده.

یعنی: متعالی و منزه است حضرت خدا جلّ جلاله، و نیست هیچ وحی با کتساب پیغمبری، و هیچ نبی بر غیب تهمت نهاده شده نیست. یعنی وحیی که بر نبی یی از انبیاء وارد شده بمحض موهبت و عطای حق تعالی است، و اکتساب هیچ پیغمبر را در آن دخل نیست، و هیچ پیغمبر بر غیب مطلع نبود مگر بالهام و اعلام از حضرت ملک علامّ جلّ جلاله و عمّ نواله که همه کاری باذن حق سبحانه و تعالی است.

۸۵

كَمْ أَتَرَأْتُ وَصَبًا بِاللَّمْسِ رَاحَتُهُ
وَأُظْلِقَتْ أَرْبَاءٌ مِنْ رَبْقَةِ اللَّمَمِ

۴۳. افتادگی نسخه «ش» تا اینجا است و از این بعد را دارد.

بسیار نیکو و درست گردانید دردمند را بسودن کف دست او، و بسیار رها کرد گرفتار عاصی را از بند گناه.

یعنی: بسیار نیکو گردانیده است مریض را کف دست مبارک او به بسودن، و بسیار اطلاق کرده است و خلاص گردانیده عاصی گرفتار بند معصیت را که محتاج هدایت است از قید گناه و معصیت. هر آینه چون حضرت رسالت - صلی الله علیه - رحمة للعالمین است، بیماران صورت و معنی از داروخانه رحمت عام او شفا یافته اند و خواهند یافت، و دلهای بیماران معصیت و تقصیر امید شفاعت از دارالشفای عنایت او دارند. شعر:

دل زداروخانه درد این دوا دارد امید
شربتی خاصی از آن دارالشفای دارد امید

۸۶

وَ أَخَيَّتِ السَّنَةَ الشَّهْبَاءَ دَعْوَتَهُ
حَتَّى حَكَّتْ عُرَّةً فِي الْأَعْصُرِ الدُّهُمِ

و زنده گردانید سال قحط و تنگی را - که زمین درواز بی گیاهی سفید بود - دعای آن حضرت، تا بغایتی که آن سال سفید مشابهت پیدا کرد به سفیدی پیشانی اسب در میان زمانهایی که باسبان سیاه مانده بود.

یعنی: آن حضرت در سال قحط - که عرب آن سال را سال سفید میگوید بواسطه آنکه زمین درو سفید می شود، از آنکه درو گیاهی

نمی ماند دعا فرمود، و در اثر دعای آن حضرت سال پر نعمتی گشت، و زمین سبز شد گویی که بسیاهی میزد. و آن سال چنان شد همچون سفیدی پیشانی اسب در میان سیاهی تمام بدن او در زینت.

۸۷

بِعَارِضِ جَادَ أَوْ خِلَتَ الْبِطَاحَ بِهَا
سَنِبًا مِّنَ الْيَمِّ أَوْ سَيْلًا مِّنَ الْعَرَمِ

زنده گردانید دعای آن حضرت سال قحط را با بری که بارید، پنداشتی درّه های اطراف مدینه و مکه و حوالی آنها را که جریانی است بزرگ از دریا، و یا سیل عرم است.

و این اشارت است بدانچه مروی است از رسول خدا، که سالی خشکسالی بود، در روز آدینه که حضرت رسالت خطبه میخواند، اعرابی یی برخاست و گفت: یا رسول الله اموال ما تباه شد و عیال گرسنه ماندند، پس از خدا بخواه که ما را باران دهد. حضرت دست بدعا برداشت و از منبر بزیر نیامده بود که ابرها فراز آمدند و باریدن گرفتند. و چند روز بارید، تا حضرت رسالت را گفتند که: آب نزدیک شد همه چیز را ویران کند. حضرت دست بدعا برداشت که: اللهم حوالینا ولا علینا. ابرها پراکنده شد و این واقعه مشهورست. و سیل عرم اشارت است بقول خدای تعالی: فأرسلنا علیهم سیل العرم.^{۴۴} و آن چنان بود که قوم سبا که ساکن بودند در شهری

بنام مأرب در یمن کفران نعمت پیش گرفتند و قول رسولان خدای
 نشنودند تا آنکه خداوند سیل عرم برایشان بفرستاد و بند ایشان را
 ویران کرد و آن شهر تباه گشت.^{۴۵}

۴۵. چون ترجمه و شرح دو بیت ۸۶ و ۸۷ در دو نسخه اساس ما نامفهوم و درهم و نامربوط است، لذا آنچه در ترجمه و توضیح این دو بیت نوشته شد همه منقول از دیگر شروح برده است.
 مطلب دیگر اینک: نسخه «ث» در اینجا تمام میشود، و از این پس کتاب را تنها با تکیه بر نسخه «ش» بچاپ میرسانیم.

[گفتگواز قرآن کریم]

۸۸

دَعْنِي وَوَضِّعِي آيَاتِ لَهُ ظَهَرَ ت
ظُهُورَ نَارِ الْقَرَى لَيْلًا عَلَى عَلَمٍ

دست بدار و بگذار مرا تا وصف نمایم آیاتی را که برای او
بظهور رسیده است، همچون ظاهر شدن آتش مهمانی در شب بر سر
کوه.

۸۹

فَالذُّرُّ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهُوَ مُنْتَظِمٌ
وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَظِمٍ

پس در و مروارید زیاده میشود حسن و حال آن، آنگاه که
بنظم کشیده میشود. و از ارزش آن کاسته نميگردد آنگاه که نامنظم

باشد.

یعنی: بگذار مرا و وصف آیات کمال آن حضرت! یعنی مرا باوصاف آن حضرت رها کن و بامری دیگر مشغول مکن. و وصف آیات آن حضرت آنست که ظاهر شده است همچون ظاهر شدن آتش که از برای مهمان افروخته شود در شب تاریک بر سر کوهی بلند. یعنی همچنانکه آن آتش محبوب و مرغوب و منظور و معروف و مشهورست، انوار و اوصاف کمال و آیات جمال و جلال حضرت نبوی نیز محبوب دلها و مرغوب و مذکور زبانهاست، و معروف و مشهور اطراف و اکناف آفاق است. پس دُرهای سیراب را حسن و طراوت زیاده می باشد در حالتی که منتظم و درهم کشیده باشد، و شکسته نمیشود قدر و مرتبه آن زمانی که در نظم نباشد. اوصاف کمال محمّدی نیز همچنان دُرهای سیراب است، به نظم کردن احتیاج ندارد، فاما چون در سلک نظم کشیده شود حسن و طراوت و ملاحظ آن البته زیاده باشد.

۹۰

فَمَا تَطَاوُلُ آمَالُ الْمَدِيحِ إِلَى
مَافِيهِ مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ وَالشَّيْمِ

مدّاح حضرت نبوی هر چند آرزو کند که آنچه در اوست از بزرگی اخلاق و اوصاف، توصیف نماید و بشمارش آرد، بر آن قادر نخواهد بود.

یعنی: دراز نمی شود و بغایت نمیرسد آرزوهای مدیح حضرت رسالت به نسبت آنچه در ذات آن حضرت مندرج است از مکارم

اخلاق و محاسن اوصاف و شیم. یعنی اوصاف کمال حضرت رسالت را غایت و نهایت نیست، اگر زبانهای عرب و عجم را تا انقراض عالم بوصف و ثنای آن حضرت استعمال نمایند، یکی از هزار بلکه یکی از صد هزاران هزار نگفته باشند. شعر:

در وصف آن حبیب اگر من قصیده ها
گویم هزار بار، ز صد یک نگفته ام

۹۱

آيَاتُ حَقِّ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثَةٌ
قَدِيمَةٌ صِفَةُ الْمَوْصُوفِ بِالْقَدَمِ

قرآن آیات حقی است از پروردگار بخشاینده، و محدث است قرائت آن، و قدیم است وجود آن، زیرا که صفت آن کس است که موصوف است بقدم.

یعنی: یکی از آیات و معجزات آن حضرت آن بود که آیات قرآن مجید با و وارد شد از حضرت عزّت، و محدث است قرائت و نزول آن، و قدیم است وجود و ثبوت آن، زیرا که قرآن صفت آن کس است که بوصف قدم و ازلیت موصوف است. و اصلی مقرر و مبرهن است که قدیم محلّ حوادث نمی تواند بود، پس صفتی که قائم بدان قدیم است البته قدیم باشد. و اعتقاد غیر ازین نباید کرد. تعالی الله عما یقول الظالمون.^{۴۶}

۴۶. آنچه در باره حدوث و قدم قرآن در این بیت و شرح آن آمده مطابق با اعتقاد اکثر اهل سنت است، چه ناظم قصیده و شارح آن هر دو بر آن مذهب بوده اند.

۹۲

لَمْ تَفْتَرِ بِزَمَانٍ وَهِيَ تُخَيِّرُنَا
عَنِ الْمَعَادِ وَعَنِ عَادٍ وَعَنِ إِرَمَ

مقترن نیست آیات قرآن بزمانی و حال آنکه خبر میدهد ما را از آخرت و از قوم هود پیغمبر و از بهشت شداد.

یعنی: آیات قرآن کریم مقترن و نزدیک نیست بزمانی، و حال آنکه ما را از احوال آخرت که در زمان آینده خواهد بود خبر میدهد. و نیز ما را خبر میدهد از عاد که قوم هود پیغمبر بودند در زمان گذشته. یعنی با وجودی که قرآن عظیم که کلام خدای است از زمان منزّه است ما را از گذشته و آینده خبر میدهد.

بدانکه عاد را دوپسر بود، شداد و شدید، هر دو مالک ممالک شدند، پس شدید بمرد و ممالک بر شداد مسلم شد، و تمام روی زمین را فرو گرفت، و نخوت و عجب در دماغ او پدید آمد، و دعویهای کج باطل بنیاد کرد. روزی پیش شداد ذکر بهشت



عقیده شیعه در مورد قرآن اینست که قرآن حادث است، و در این باره کتب کلام شیعه بحث کافی نموده اند. برای نمونه رجوع شود به تجریدالعقائد خواجه نصیر طوسی (ترجمه و شرح مرحوم ابوالحسن شعرانی بر کشف المراد فی شرح تجرید الاعتقاد از علامه حلی، ص ۴۰۱ و ۳۱۰، تهران، ۱۳۵۱ش).

همچنین مفسران شیعه در تفسیر آیه «ما یأتیهم من ذکر من ربهم محدث» (آیه ۲ سوره انبیاء) قرآن را حادث دانسته اند. برای نمونه رجوع شود به تبیان شیخ طوسی ج ۷ ص ۲۲۸ چاپ نجف، ۱۳۸۱ هـ؛ و تفسیر ابوالفتوح رازی ج ۸ ص ۴ و ۳۲۷ (آیه ۵ سوره شعراء)، تهران، ۱۳۸۵ هـ؛ و مجمع البیان طبرسی ج ۷ ص ۳۹، تهران، ۱۳۷۴ هـ؛ و تفسیر گازرج ج ۶ ص ۱۰۵. دو فرقه از اهل سنت یعنی معتزله و کرامیه نیز معتقد به حدوث قرآنند.

میکردند، چون او بشنید گفت: من نیز چون خدا که آسمان دارد زمین دارم، بهشتی بسازم. پس ارم را بنا کرد در صحرای عدن و سیصد سال در آن کار فرمود، و عمر او هفصد سال بود. و آن شهری بغایت بزرگ بود، و تمام کوشکهای آن از زر و نقره بود، و ستونهای آن از زبرجد و یاقوت، و بزر و گوهر مرصع کرده و انواع درختها نشاند و جویهای آب صافی روان کرده، و سنگ ریزه آن از مروارید و جواهر ریخته.

چون بنای آن شهر و کوشکها و بساتین تمام شد، شداد با اهل مملکت خود بسوی ارم روان گشت. چون نزدیک آن رسید ناگاه بفرمان خدای عز و جلّ صیحه ای یعنی آوازی سخت از جانب آسمان برانگیخته شد، و شداد با تمام قوم و حشم خود هلاک شدند، و آن شهر ناپدید شد، و آیت «أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ * ارم ذات العماد * أَلْتِي لَمْ يَخْلُقْ مِثْلَهَا فِي الْبِلَادِ»^{۴۷} که اشارت بدین معنی است فرود آمد. شعر:

نقص ایشان بین وجهل او که باچندین عیوب

لاف انبازی زند در ملک علام الغیوب

۹۳

دَامَتْ لَدَيْنَا فَفَاقَتْ كُلَّ مُعْجَزَةٍ
مِنَ النَّبِيِّينَ إِذْ جَاءَتْ وَلَمْ تَدُمِ

دایم ماند پیش ما پس فایق گشت بر همه معجزه ای
از معجزات پیغمبران دیگر، چون آمد آن معجزات و دایم نماند.

۹۴

مَحَكَّمَاتٍ فَمَا يُبْقِيْنَ مِنْ شُبَّهٍ
لِذِي شِقَاقٍ وَلَا يَبْغِيْنَ مِنْ حَكَمٍ

و استوار گردانیده شده اند آیات، پس باقی نمی گذارند شبهه و خلافی مر خداوند شقاق و اشکال را، و نمی جویند حکمی دیگر. یعنی: این آیات قرآن دایمی است نزد ما و تا انقراض عالم خواهد بود. پس او فایق است بر جمیع معجزات پیغمبران دیگر، زیرا که معجزات ایشان آمد و نماند، و قرآن که معجزه باهره حضرت محمدست آمد و همیشه تا قیامت خواهد بود.

و این آیات قرآن استوار و محکم گردانیده شده اند، پس باقی نمی گذارند خلاف و نزاع را اشتباهی و اشکالی، و حکمی دیگر نمی طلبند. یعنی آیات قرآن قدیم حکم تمام مشکلات دین و دنیاست هرکرا شبهه و خلافی هست، که حکم صدق است، هرکرا شبهه و خلافی هست و بر قرآن عرض کند آن شبهه و خلاف را، از دل او بیرون رود و هیچ دغدغه باقی نماند.

۹۵

مَا حُورِبَتْ قَطُّ إِلَّا عَادَ مِنْ حَرْبٍ
أَعْدَى الْأَعَادِي إِلَيْهَا مُلْقِي السَّلَامِ

محاربه کرده نشد آیات قرآن هرگز، مگر که بازگشت از

معارضه دشمن ترین دشمنان بسوی او در حالتی که اندازنده بود
سلاح فصاحت را.

۹۶

رَدَّتْ بَلَاغَتُهَا دَعْوَى مُعَارِضِهَا
رَدَّ الْغَيُورِ يَدَ الْجَانِي عَنِ الْحَرَمِ

رد کرد بلاغت قرآن دعوی معارض او را، همچون
بازگردانیدن مرد غیور دست خیانت کننده از اهل و عیال خود را.
یعنی: محاربه و معارضه کرده نشده است آیات قرآن هرگز،
مگر آنکه بازگشته است از جهت آنکه مغلوب شده است غالب ترین
دشمنان و معارضان او، در حالتی که اندازنده است بسوی او
سلاحهای فصاحت و بلاغت را. یعنی هر فصیح و بلیغ که با قرآن
معارضه کرد در فصاحت و بلاغت، آخرالامر عاجز شد و کمال
بلاغت قرآن را مسلم داشت.

ورد کرد فصاحت و بلاغت قرآن دعوی معارض خویش را،
همچنانکه مرد غیور دست جنایت کننده را از اهل و عیال خویش رد
کند و بازدارد.

۹۷

لَهَا مَعَانٍ كَمَوْجِ الْبَخْرِ فِي مَدَدٍ
وَفَوْقَ جَوْهَرِهِ فِي الْحُسْنِ وَالْقِيمِ

معنی هایی مرآیات راست همچون موج دریا در بسیاری، و بالای جوهر در یاست در حسن و نیکویی و قیمت.

۹۸

فَلَا تُعَدُّ وَلَا تُحْصَىٰ عَجَائِبُهَا
وَلَا تُسَامُ عَلَى الْإِكْثَارِ بِالسَّامِ

پس شمرده نمیشود و ضبط کرده نمیشود عجایب آیات قرآن، و بسیار خواندن آن ملال و خستگی نمی آورد.

یعنی: مر این قرآن را معانی یی ست مانند موج دریا در بسیاری، و معانی قرآن در حسن و قیمت زیاده تر از جوهر در یاست که از قعر دریا بدر آید.

شمرده و ضبط نمی شود عجایب آیات قرآن، و هر چند بیشتر خوانده شود معانی آن بیشتر بر خواننده روشن میگردد، و از بسیار خواندن آن هیچ ملالی حاصل نمیگردد، بلکه آن مشک است هر چه قرائت آن تکرار شود رایحه آن زیاده تر منتشر میشود. مصراع: هُوَ الْمَسْكُ مَا كَرَّرْتَهُ يَتَضَوُّعُ

۹۹

قَرَّتْ بِهَا عَيْنُ قَارِيهَا فَقُلْتُ لَهُ
لَقَدْ ظَفِرْتَ بِحَبْلِ اللَّهِ فَأَعْتَصِمِ

بآیات قرآن روشن شد چشم خواننده آن، پس گفتم من او

را: بدرستی که ظفریافتی تو بوسیله ای که بخدا رسی، پس چنگ در اوزن.

۱۰۰

إِنْ تَتْلُهَا خِيفَةً مِنْ حَرِّ نَارٍ لَظَى
أَظْفَاتَ حَرَّ لَظَى مِنْ وَرْدِهَا الشَّيْمِ

اگر آیات با هرات قرآن را بجهت ترس از گرمی آتش دوزخ می خوانی، گرمای آن آتش را بوسیله آب خنک آیات قرآنی خاموش ساخته ای.

۱۰۱

كَأَنَّهَا الْحَوْضُ تَبَيَّضُ الْوُجُوهُ بِهِ
مِنَ الْعُصَاةِ وَقَدْ جَاوَوْهُ كَالْحُمَمِ

آیات قرآن همچون حوض کوثر است، عاصیان و گنه کاران با چهره های سیاه چون وارد آن حوض شوند، چهره هاشان سپید و روشن میگردد. همچنین آیات بینات قرآن خواننده خود را تابناک و روشن می نماید.

۱۰۲

وَكَا لَصَّارِطٍ وَكَالْمِيزَانِ مَعْدِلَةً
فَالْقِسْطُ مِنْ غَيْرِهَا فِي النَّاسِ لَمْ يَقُمْ

آیات قرآن همچون راه راست مردم را راه می نماید، و همچون ترازو عدالت را در بین مردمان برپا میدارد؛ بنابراین عدالت بجز از طریق احکام قرآنی در بین مردم برقرار نمی گردد.^{۴۸}

یعنی: گویی آیات قرآن حوض کوثر است که سفید می شود رویهای عاصیان بآب آن حوض، و اگرچه آمده باشند بسوی او بمشال انگشت های^{۴۹} سیاه. یعنی عاصیان امت که رویهای ایشان بدود معصیت سیاه شده باشد، چون ایشان در زلال صافی آیات قرآن مجید فرو روند و بامرو نهی آن عمل کنند رویهای ایشان سفید گردد.

و نیز این آیات قرآن مانند راه راست است و مشابه ترازوست از روی عدل و راستی، هرکس که در راه راست چنانکه شرط آنست سلوک نماید البته نجات یابد، و هرکس که از راه راست اعراض کند هلاک شود. بآیات قرآن عمل کردن موجب نجات است و اعراض از آن سبب هلاک. و نیز هرکس که بآیات قرآن عمل میکند متاع خود را به ترازوی راست وزن کرده است. هرکس که در عمل بقرآن کردن تقصیر میکند مثال آن کس است که در ترازوی خویش تقصیر کرده است. پس بدانکه قسط و عدل که از غیر قرآن باشد در میان آدمیان قیام و ثبات ندارد. هرکس که عمل میکند باید که بر مقتضای قرآن عمل کند تا در ضلالت و گمراهی نیفتد و مستحق عذاب نگردد نعوذ بالله.

۴۸. آنچه بین دو قلاب قرار گرفته اضافات مصحح است تا افتادگی متن را جبران کند.

۴۹. در برهان قاطع گفته: «انگشت بکسر ثالث زغال را گویند.....».

۱۰۳

لَا تَعْجَبَنَّ لِحَسُودٍ رَاحٍ يُنْكِرُهَا
تَجَاهِلًا وَهُوَ عَيْنُ الْحَازِقِ الْفَهْمِ

تعجب مکن البتّه از برای حسودی که گشت که انکار کند
آیات قرآن را از روی تجاهل، و حال آنکه او نیک حاذق دانا و
فهم کننده است.

۱۰۴

قَدْ تُنْكِرُ الْعَيْنُ ضَوْءَ الشَّمْسِ مِنْ رَمَدٍ
وَيُنْكِرُ الْفَهْمُ طَعْمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمٍ

بدرستی که بسیار انکار میکند چشم روشنایی آفتاب را از
بیماری گرفتن، و انکار کند دهان طعم آب را از بیماری.
یعنی: تعجب مکن از برای حسودی که گشته است منکر آیات
قرآن، در حالتی که تجاهل کننده است، و حال آنکه آن حسود نیک
حاذق و نیک فهم کننده است، توازن حال عجب مکن. بدرستی
که انکار میکند چشم نور آفتاب را بواسطه حجاب رمد، و انکار
می نماید دهن طعم آب شیرین را از جهت سقم و بیماری. یعنی
انکار حسود کمال بلاغت قرآن را بواسطه مرض حسد است و اگر نه
آثار اعجاز آیات بینات قرآن مجید مانند انوار آفتاب جهان تاب ظاهر و
لایح است. مصرع:

هر دیده که کج بیند عیب از نظرش باشد

۷

[در بیان اسراء و معراج]

۱۰۵

يَا خَيْرَ مَنْ يَمَّمُ الْعَافُونَ سَاحَتَهُ
سَفِيًّا وَفَوْقَ مُتُونٍ الْأَيْتُ الرُّسْمِ

ای بهترین آن کسان که قصد کردند طالبان فضای در اورا،
در پیادگی و در بالای پشت شتران تیز رفتار.

۱۰۶

وَمَنْ هُوَ الْآيَةُ الْكُبْرَى لِمُغْتَبِرٍ
وَمَنْ هُوَ النِّعْمَةُ الْعُظْمَى لِمُغْتَنِمٍ

و آن کس که اوست آیت بزرگ از بهر اعتبار گیرنده، و آن
کس که اوست نعمتی بغایت بزرگ مر آن کس را که غنیمت داند.
یعنی: ای بهترین آن کسانی که قصد کرده اند آیندگان و
طالبان راه حق عرصه هدایت اورا، در حالتی که پیاده بوده باشند، و

نیز آن کسانی که سوار بوده باشند بر پشت های شتران تیزرفتار. یعنی انبسیا و رسل که سالکان راه حَقّند، و مردمان انوار هدایت از مشکاة ارشادایشان اقتباس میکنند، حضرت محمّدی مهتر و بهترایشانست. و آن حضرت آیت کبری و دلیل معتبرست مرآن کسانی را که بنظر اعتبار در آثار انوار او نظر کنند، و نعمتی بغایت بزرگ و عظیم است مرآن کسانی را که غنیمت شمروند، و سر مویی از متابعت شریعت غزای او سرنیچند، و گردن طوع بنهند.

۱۰۷

سَرَّيْتُ مِنْ حَرَمٍ لَيْلًا إِلَى حَرَمٍ
كَمَا سَرَى الْبَذْرُ فِي دَاجٍ مِنَ الظُّلَمِ

رفتی از حرمی در شبی بسوی حرمی، همچنانکه سیر کند ماه شب چهارده در تار یکی شب سیاه.

یعنی: رفتی توای محمّد از حرم که مسجدالحرام است در مکه در شب بسوی حرمی دیگر که بیت المقدس است در دمشق، همچنانکه مه شب چهارده در شب تار یک.

نقل است که حضرت رسالت — صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ — در خانه امّ هانی بود که دختر ابوطالب است، و در جای خواب بود. بعد از اداء نماز جبریل بیامد و براقی بیاورد و آن حضرت را ببراق سوار کرد و برفت به بیت المقدس، و از آنجا بمعراج رفت، و در همان شب مراجعت فرمود. و قصّه معراج از مسجدالحرام تا مسجد اقصی که بیت المقدس است بکتاب اللّٰه ثابت است،^{۵۰} و از بیت المقدس

۵۰. مقصود نخستین آیه سورة اسراء است: سبحان الذی اُسرى بعبده لیلان المسجد الحرام الی المسجد الاقصی....

بآسمان بحديث صحيح مشهور رفت.^{۵۱} و شك در آن آوردن از ضلالت و گمراهی است.

۱۰۸

وَبِئْتَنَّرَقِي إِلَى أَنْ يَنْتَ مَنْزِلَةً
مِنْ قَابِ قَوْسَيْنِ لَمْ تُدْرِكْ وَلَمْ تُرَمَّ

پس گشتی بی‌بالا برآمدی تا حدی که یافتی مرتبه‌ای از مقدار دو کمان، که آن مرتبه تو در یافته نشد و جسته نگشت.

یعنی: پس گشتی تو ای محمد بر آینده بر مراتب کمال تا حدی که یافتی از خدای خویش مرتبه‌ای که آن مرتبه مقدار دو کمان است یا کمتر، و آن مرتبه ترا نمی‌یابد و حد طلب آن ندارد از ملایکه و پری و آدمی.

و مراد از «قاب قوسین» قرب مرتبه و کرامت است نه قرب مکان و مسافت، از آنکه حضرت عزّت از مکان منزّه است. و در میان عرب [رسم] چنان بوده که اگر یکی میخواست که با دیگری بتحقیق الفت گیرد و محبت ورزد، کمان خود را با کمان او می‌پیوست و همسر میکرد. این عبارت بود از عقد دوستی و محبت در میان ایشان. پس حضرت عزّت نیز خواست که مقدار محبت و مودّت خود را با محمد—علیه السلام—ظاهر کند در میان خلایق، این معنی را به «قاب قوسین» تعبیر فرمود تا موافق قاعده عرب و مفهوم ایشان باشد.

۵۱. قضیه معراج را بجز کتب احادیث مفسران در تفاسیر خود در تفسیر همین آیه مذکور بتفصیل یا اختصار آورده‌اند.

۱۰۹

وَقَدْ مَنَّكَ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ بِهَا
وَالرُّسُلِ تَقْدِيمَ مَخْدُومٍ عَلَى خَدَمِ

و پیشوا ساختند ترا همه پیغمبران و تمام رسولان بآن مرتبه،
همچون مقدم داشتن مخدوم بر خادمان.

۱۱۰

وَأَنْتَ تَخْتَرِقُ السَّبْعَ الطَّبَاقَ بِهِمْ
فِي مَوْكِبٍ كُنْتَ فِيهِ صَاحِبَ الْعِلْمِ

و توبشکافتی هفت آسمان را به پیغمبران، در لشکری که
بودی تو در آن خداوند علم.

یعنی: تقدیم کردند و پیش گردانیدند ترا ای محمد جمیع
انبیاء و رسل در شب معراج همچون تقدیم مخدوم بخدمتکاری چند.
یعنی چون کمال قرب ترا مشاهده کردند، همه پیغمبران ترا متابعت
کردند و تو بر همه مقدم بودی. و تومی شکافتی هفت آسمان را به
انبیاء و رسل در لشکری که تو در آن میان صاحب علم بودی. یعنی تو
بر آسمانها برآمدی و امیر لشکر انبیاء و رسل بودی، و آدم و جمله
پیغمبران در زیر علم تو بودند.

نقل است که در آن حال حضرت پیغمبر، هر پیغمبری را با
امت خویش مشاهده کرد، می آمدند و از آن حضرت استعانت
می نمودند و التماس شفاعت و دعای او میکردند.

۱۱۱

حَتَّىٰ إِذَا لَمْ تَدْعُ شَاوًا لِّمُسْتَبِقٍ
مِّنَ الذُّنُورِ وَلَا مَرْقَىٰ لِّمُسْتَنِمٍ

تا حدی که نگذاشتی پیشی‌یی از بهر هیچ پیشی گیرنده
برای نزدیکی جستن بخداوند، و نه هیچ جای برآمدن بر بالا از بهر
هیچ برآینده‌ای.

۱۱۲

خَفَضْتَ كُلَّ مَقَامٍ بِالْإِضَافَةِ إِذْ
نُودِيتَ بِالرَّفْعِ مِثْلَ الْمُفْرَدِ الْعَلَمِ

پست کردی همه مقامی را به نسبت با مقام خود، چون ندا
کرده شدی به بلندی همچون یگانه نماینده.

یعنی: تا حدی ترقی نمودی ای محمد که در آن شب نگذاشتی
سبق بهر هیچ سابق و پیش گیرنده‌ای را، و نگذاشتی هیچ جای
برآمدنی مربرآینده‌ای را که تواز آنجا تجاوز نفمودی، از جهت
مرتبه‌ای که ترا بود، و پست کردی هر مقام و مرتبه‌ای که انبیا و رسل
را بود بآنکه نسبت کردی مقام خود را با مقامهای ایشان در آن حال
که ندا کرده شدی برفع مثل مفرد علم. یعنی همچنانکه مفرد علم را
یعنی یگانه مشهور را برفع و برآمدن مراتب ندا کنند ترا که یگانه دنیا و
آخرتی در آن شب برفع درجات و ترقی باعلای مدارج کمال و تفوق
بر جمیع مخلوقات ندا فرمودند.

۱۱۳

كُنِيَ تَفُوزَ بِوَضْلٍ اُنِّي مُسْتَتِرٍ
عَنِ الْعُيُونِ وَسِرِّ اُنِّي مُكْتَنَّمٍ

بجهت آنکه فایز شوی و بررسی بوصلی که در غایت پوشیدگی است از چشمها، و سَرِّی که در غایت پنهانی است. یعنی: این خروج و ترقی بمراتب کمال ترا بجهت آن بود که بررسی توای محمّد بوصال کمال ذوالجلال که در غایت استتار و پوشیدگی است از چشمهای خلایق، و محرم شوی بر سر اسرار الوهیت که چه مخفی و پنهان است. یعنی حکمت معراج آن بود که تو دولت وصال با کمال حضرت عزّت دریابی، و سَرِّی که با خلایق اولین و آخرین در میان نبوده با تو در میان نهاد تا بدان فایز گردی.

۱۱۴

فَحُزَّتْ كُلُّ فَخَارٍ غَيْرِ مُشْتَرَكٍ
وَجُزَّتْ كُلُّ مَقَامٍ غَيْرِ مُزْدَحَمٍ

پس جمع کردی همه فضلی را بی شرکت دیگری، و بگذشتی همه مقامی را بی زحمت.

۱۱۵

وَجَلَّ مِقْدَارُ مَا أُؤَلِّتَ مِنْ رُتَبٍ
وَعَزَّ إِدْرَاكُ مَا أُؤَلِّتَ مِنْ نِعَمٍ

و بزرگ است مقدار آنچه حاکم و والی شده‌ای تواز مراتب، و عزیز است در یافتن آنچه ترا داده شد از نعمتها.

یعنی: پس جمع کردی توای محمد هر فضلی را که میان تو و دیگر پیغمبران مشترک نیست، و گذشتی از هر مقامی که انبیاء و رسل در آن مقام مزاحم تونیستند. یعنی فضایل و مقامات انبیاء و رسل ترا حاصل شده و در مراتب خاصه توهیچ کس با توشریک نیست. شعر:

خوبان ستارگان سپهر ملاحظتند

ماهست در میانه ایشان نگار من

و نیز بزرگ و عظیم است مقدار آنچه والی و حاکم آنی از مراتب و درجات، و عزیز و شریف است در یافتن آنچه ترا داده شده است از نعم. چون مرتبه قرب و کرامت و پایه عزت و شرف و رای مراتب جمیع انبیاء و رسل است. و بکمال حسن صورت و سیرت آراسته‌ای، هر آینه دولت و نعمت تو در غایت عظمت و بزرگی خواهد بودن، و دیگران را آن نخواهد بودن. شعر:

آنچه تو داری بحسن ماه ندارد

جاه و جلال تو پادشاه ندارد

۱۱۶

بُشْرَى لَنَا مَعَشَرَ الْإِسْلَامِ إِنَّ لَنَا
مِنَ الْعِنايةِ رُكْنًا غَيْرَ مُنْهَدِمٍ

بشارت باد ما را ای معشر اسلام، بدرستی که ما راست از عنایت رکنی که منهدم نشود.

۱۱۷

لَمَّا دَعَا اللَّهَ دَاعِينَا لِبَطَاعَتِهِ
يَا أَكْرَمَ الرُّسُلِ كُنَّا أَكْرَمَ الْأُمَمِ

چون خواند خدا خواننده ما را بطاعت خود به «گرامی ترین پیغمبران» باشیم ما گرامی ترین امتها.

یعنی: ای قوم و معشر اسلام نظر کنید در بشارتی که ما راست، بدرستی که ما را از عنایت حضرت عزّت رکنی است، و آن محمّدست، که هرگز ویران و منهدم نشود.

و چون خواند و نام نهاد خدای تعالی حضرت رسالت را که طلب کننده ماست به فرمانبری حضرت عزّت به «اکرم رسل» شدیم ما ازین جهت اکرم امتها. یعنی چون حضرت پروردگار پیغمبر ما را بهترین پیغمبران خواند ما که امت او ایم هر آینه بهترین امتها باشیم از برکت بزرگی حضرت رسالت. شعر:

گدای کوی ترا پادشاه میخوانند
چوراه یافت بر آن دربراه میخوانند

[جهاد و غزوات پیامبر]

۱۱۸

رَاعَتْ قُلُوبَ الْعِدَى أَنْبَاءُ بِغَثِّهِ
كَتَبَاهُ أَجْفَلَتْ عُقْلًا مِنَ الْغَنَمِ

ترسانید دل‌های دشمنان را خبرهای رسالت او، همچون
آوازی که بترساند رمه گوسفندان را.

۱۱۹

مَازَالَ يَلْقَاهُمْ فِي كُلِّ مُغْتَرَكٍ
حَتَّى حَكَّوْا بِالْقَنَا لَحْمًا عَلَى وَضَمِّ

نگشت هرگز که ملاقی شدی با کفار در هر جنگ گاهی و

معرکه ای، تا حدّی که مشابه شدند به نیزه به گوشتِ بر کناره^{۵۲} آویخته.

یعنی: ترسانید دل‌های دشمنان را خبرهای بعثت و رسالت حضرت رسالت، مانند آوازی که بترساند رمه گوسفندان را. و همیشه حضرت پیغمبر با لشکر اسلام به لشکر کفار می پیوست در معارک، و علی الدوام با ایشان محاربه میکرد، تا حدّی که مشابه شدند کافران بر سر نیزه‌های بهادران^{۵۳} اسلام به گوشتها که بر کناره آویخته باشد. یعنی اعضای وجود و جوارح کفار بر سر نیزه اهل اسلام همچون گوشت پاره‌ها بود بر سر کناره از بس که در دست اهل اسلام کشته می شدند.

۱۲۰

وَدُّوا الْفِرَارَ فَكَادُوا يَغِيْطُوْنَ يَه
أَشْلَاءَ شَالَتْ مَعَ الْعِقْبَانِ وَالرَّحِمِ

و دوست داشتند گریختن را، و نزدیک شدند که تمنا برند بگریختن بر گوشت پاره‌هایی که مرتفع شوند بر سر نیزه با عقابها و همای‌ها.

یعنی: دوست داشتند کافران گریختن از لشکر اسلام را، پس ایشان نزدیک شدند بآنکه تمنا برند بگریختن خود که ایشان

۵۲. در برهان قاطع گفته: «کناره بفتح اوّل... قلاب آهنین رانیز گویند، و معرب آن قناره است، و قناره در لغت هر چیز را گویند که بر آن چیزها آویزند، و در اصطلاح قلاب را گویند، خصوصاً قلابی که قصابان بر آن گوشت بند کنند».

۵۳. در برهان قاطع گفته: «بهادر بضم دال ابجد بر وزن تیاسر بمعنی شجاع و دلیر بکمال باشد».

گوشت پاره‌ها باشند که از سرهای نیزه به عُقاب و رخمه مرتفع شوند. یعنی در زمان گریختن خود تمنا میکردند که ایشان را همچون گوشت پاره‌ها مرغان هوا از سر نیزه‌های لشکریان اسلام در ربایند. و این مبالغه است در استیلا و غلبه کردن لشکر اسلام بر ایشان بحکم خدای تعالی.

۱۲۱

تَمْضِي اللَّيَالِي وَلَا تَذُرُونَ عِدَّتَهَا
مَا لَمْ تَكُنْ مِنْ لَيَالِي الْأَشْهُرِ الْحَرُمِ

و میگذشت شبها و نمی دانستند شمار آن را، مادام که نبودی از شبهای ماههای حرام.

یعنی: میگذشت شبهای بسیار بر کافران و ایشان از غایت تحیر و خوف حضرت رسالت نمی دانستند که چند گذشته است، مادام که نبودی آن شبها از شبهای اشهر الحرم، یعنی ماه رجب و ذوالقعدة و ذوالحجة و محرم، که این چهار ماه را اشهر الحرم میخوانند، و کافران در این ماههای چهارگانه ایمن بودند و می دانستند که مسلمانان با ایشان مقاتله و حرب نخواهند کرد، چنانکه خدای تعالی فرموده است: يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدَعَنَ سَبِيلَ اللَّهِ^{۵۴}.....

۱۲۲

كَأَنَّهُمُ الَّذِينَ ضَيَّفَ حَلَّ سَاحَتِهِمْ
بِكُلِّ قَرْمٍ إِلَى لَحْمِ الْعِدَى قَرِمٍ

گویا که دین مهمانی است که فرود آمده بعرصه کفار، با همه بزرگانی که بگوشت دشمنان مشتاقند.

یعنی: گویی که دین اسلام مهمانی است که فرود آمده است در عرصه کافران از منازل ایشان، بهرقومی و سیدی و بهادری که بگوشت دشمنان دین مشتهی و مشتاق است. زیرا که لشکر اسلام را رغبت و اشتیاق بسیار بکشتن کافران و دشمنان دین و ریختن خون ایشان بود، تا حدی که هر کس که بکسی در خویشی نزدیکتر می بود شعف آن داشت که آن کس بدست او کشته شود!

چنانکه در خبر آمده است که در روز بدر که مسلمانان فتح یافتند و بعضی از کفار را بکشتند و بعضی اسیر کردند، حضرت رسالت— علیه السلام— در باب اسیران با ابوبکر مشورت کرد، ابوبکر گفت: یا رسول الله اگر صلاح باشد از ایشان فدا بستانیم بخرج تهیه لشکر و سلاح کنیم که اگر ما را غزایی واقع شود آراسته و ساخته باشیم، که حق تعالی ایشان را هدایت بخشد و بعد ازین مسلمان شوند و از آتش دوزخ خلاص یابند، و چون خویشان مایند گرفتاری ایشان در دوزخ جاوید نباشد.

بعد از آن با عمر مشورت فرمود. عمر گفت: یا رسول الله من چنان می بینم که هر کس به خویشاوندی بکسی نزدیکتر باشد بدست آن کس دهی که تا او را گردن زند! که اگر در این حرب ظفر ایشان را بودی ازین بتر با ما کردندی.

پس حضرت رسالت تبسم فرمود و گفت: یا ابابکر تو با ابراهیم می مانی که درباره کفار قوم فرمود: فمن تبعنی فانه متی و من عصانی فانهک غفور رحیم.^{۵۵} و یا عمر تو به نوح مانی که فرمود:

رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَي الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا.^{۵۶} پس بر وفق قول ابوبکر رفت، و از ایشان فدا فراگرفتند. و آن قصه دراز است. و بعد از آن بیشتر از ایشان باسلام درآمدند و هدایت یافتند و از صحابه کبار شدند!

۱۲۳

يَجْرُ بِخَرْ خَمِيسٍ فَوْقَ سَابِحَةٍ
تَرْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الْأَبْطَالِ مُلْتَطِمٍ

میکشد در یای لشکر را بر بالای اسبان دونده، و می اندازد موجی از دلیران و پهلوانان جوش زننده و خروش کننده را.

۱۲۴

مِنْ كُلِّ مُنْتَدِبٍ لِلَّهِ مُخْتَسِبٍ
يَسْتَظْوِبُ مُسْتَأْصِلٍ لِلْكَفْرِ مُضْطَلِمٍ

[این پهلوانان همه اجابت کنندگان دعوت خدای تعالی هستند که از بهر کسب رضای خداوند قدم بمیدان کارزار نهاده اند، و حمله میکنند با سلاحهایی که کفر را از بیخ و بن برمیکند و زمین را از فساد اهل عناد پاک می سازد.

یعنی: حضرت رسالت لشکری را که همچون در یای خروشان مواجی است از این سوبآن سومیکشد، و این لشکر یان بر اسبان رهوار کوهپیکر نشسته اند، اسبانی که از سرعت رفتار به کشتی می مانند که

در دریا شناوری میکند. و افراد این لشکر کسانی اند که از بهر اکتساب رضای حضرت عزّت بجنگ با دشمنان خدا آمده اند نه از برای کسب مال یا غرضی دیگر.

۱۲۵

حَتَّى غَدَتْ مِلَّةُ الْإِسْلَامِ وَهِيَ بِهِمْ
مِنْ بَعْدِ غُرْبَتِهَا مَوْضُوعَةَ الرَّحِمِ

تا آنکه دین اسلام در اثر حمایت و جهاد اصحاب رسول و پس از غربت و بی کسی نیرومند و پر قوت گشت.

۱۲۶

مَكْفُولَةٌ أَبَدًا مِنْهُمْ بِخَيْرِ أَيْ
وَحَيْرِ بَغْلٍ فَلَمْ تَنْتُمْ وَلَمْ تَنْتُمْ

آیین بحق اسلام تا ابد محفوظ است از شر دشمنان در پناه بهترین پدری و بهترین شوهری و سرپرستی، بنابراین چنین دینی یتیم و بی شوهر نمیشود.^{۵۷}

یعنی: ضمان کرده شده است همیشه دین اسلام از لشکر اسلام به بهترین پدری و بهترین شوهری، پس دین اسلام هرگز یتیم نخواهد شد و بی شوهر نخواهد بود. و این مبالغه است در آنکه دین اسلام هرگز ضعیف و خوار نخواهد بود. بلکه همه روزه در ترقی

۵۷. آنچه در بین دو قلاب آمده اضافات مصحح است تا افتادگی متن را جبران کند.

خواهد بود و قوه آن زیاده خواهد گشت و مسلمانان مظفر و منصور خواهند بود، و کفار و مشرکان مفلوک و منکوب و نیست خواهند گشت.

۱۲۷

هُمُ الْجِبَالُ فَسَلَّ عَنْهُمْ مُصَادِمَهُمْ
مَاذَا رَأَوْا مِنْهُمْ فِي كُلِّ مُضْطَدِّمٍ

ایشان کوههايند پس پيرس از ایشان حمله برنده ایشان را، چه دیدند از ایشان در هر معارض و معركة.

يعنى: امواج دریاى لشکر اسلام که پهلوانان و دلیران لشکرند کوههای جلادت و شجاعت اند، پس پيرس از حال ایشان معارضان ایشان را که در حرب و جنگ با ایشان معارضه کرده اند که چه دیده اند از ایشان در معركة، و از ضرب تیغ و سنان ایشان بر سر معارضان ایشان چه رفته است و چگونه چون پنجشک^{۵۸} در چنگال باز و شاهین گرفتار و بی اختیار بوده اند، و مجال گریختن و خود را خلاص کردن نداشته اند.

۱۲۸

وَسَلَّ حُنَيْنًا وَسَلَّ بَدْرًا وَسَلَّ أَحَدًا
فُضُولَ حَتَفٍ لَهُمُ أَذْهَى مِنَ الْوَحْمِ

۵۸. در برهان قاطع گفته: «بجشک بکسر اول و ثالث بمعنی گنجشگ است که بعرى عصفور خوانند».

و بپرس از واقعه حنین و پیرس از بدر و پیرس از احد فصول مرگ را، که به کفار سخت بود از وبا و طاعون.

یعنی: پیرس از واقعات حنین و حادثات بدر و وقایع احد فصول و ابواب مرگ را که از غلبات لشکر اسلام بکافران رسیده است. و صفت آن اسباب مرگ آنست که سخت بود از مرض وبا و طاعون. و قصه غزای حنین و غزای بدر و غزای احد تطویلی دارد که چگونه بود و چه بر سر کفار گذشت، و حضرت عزت چگونه پیغمبر خود را مظفر گردانید و کفار را مغلوب و مقهور گردانید.

۱۲۹

المُضْدِرِي الْبَيْضِ حُمْرًا بَعْدَ مَا وَرَدَتْ
مِنَ الْعِدَى كُلِّ مُسْوَدَةٍ مِنَ اللَّمَمِ

آن پهلوانان شمشیرهای صیقلی سپید خود را بیرون آورده چنان بر سر دشمنان فرود می آوردند که شمشیرها از خون دشمنان سرخ رنگ می گشت.^{۵۹}

اصدار بمعنی بیرون آوردن است. یعنی: دلیران لشکر اسلام بیرون آورده بودند شمشیرهای تیز درخشانده را در حالتی که سرخ شده بود بر سر کافران که سیاه شده بودند از ظلمت کفر و طغیان. یعنی

۵۹. اصل: «بیرون آوردگان شمشیر سفید در حالتی که سرخ شده بود از پس آنکه وارد شده بود دشمنان را همه سیاه شده از معاصی و گناه».

شارح چون کلمه «للمم» را بفتح لام خوانده آن را به گناه ترجمه کرده است، در حالی که «للمم» بکسر لام و جمع «لمة» می باشد که آن موی آن قسمت از سر است که نزدیک نرمه گوش می باشد.

پهلوانان مسلمان شمشیرهای سفید بَرّاق می کشیدند و کافران سیه روی را می کشتند و شمشیرهای ایشان بخون آن بدبختان سیاه گلیم^{۶۰} سرخ میگشت.

۱۳۰

وَالْكَاتِبِينَ بِسُفْرِ الْخَطِّ مَا تَرَكْتَ
أَقْلَامُهُمْ حَرْفَ جِسْمٍ غَيْرَ مُنْعَجِمٍ

و نویسندگان بودند بقلمهای نیزه های خطی که نگذاشت قلمهای ایشان حرف جسمی از کفار را بی نقطه.

۱۳۱

شَاكِي السَّلَاحِ لَهُمْ سِيَا تَمَيِّزُهُمْ
وَالْوَرْدُ يَمْتَاژُ بِالسِّيَا مِنَ السَّلَامِ

سلاحهای کامل و تمام دربرایشان بود،^{۶۱} و مرایشان را سیمایی بود که ممیز ایشان بود، و حال آنکه گل جدا میشود به سیما از درخت بی بر.

یعنی: و این لشکر اسلام نویسنده بودند بقلمهای رماح خویش بر تخته های وجود کافران، و حال آنکه نگذاشته است آن قلمهای نیزه ایشان حرف ابدان کافران را غیر منقوط. یعنی هیچ کافری نماند

۶۰. دربرهان قاطع گفته: «سیاه گلیم بکسر کاف فارسی کنایه از بدبخت و بی دولت و سیه روز باشد».

۶۱. اصل: «شوکت دهنده سلاح بودند».

که لشکر اسلام بنوک نیزه وجود او را نخست^{۶۲} و زخم‌دار نکرد. و خط نام موضعی است که نیزه‌های نیک را نسبت بدان موضع میکنند.

[شاکي السّلاح بمعنى تامّ السّلاح است. یعنی دلیران لشکر اسلام سلاح تمام در بر داشتند]^{۶۳} و ایشان را سیمای ایشان ممیز بود. یعنی بنور جبین و صفای بشره ظاهر و پیدا بودند. و حال آنکه درخت گل ممتاز میشود از درخت سلّم به سیمای و درخت سلّم درختی است بی منفعت که در بادیه میباشد. یعنی درختهای وجود لشکر اسلام را گلهای خوش بوی بار بود. و درختان وجود لشکر کفار چون درخت سلّم بی بار و بی ثمر و بی منفعت بودند، لاجرم دست قضا ایشان را از بیخ و بنیادشان برکند.

۱۳۲

تُهْدِي إِلَيْكَ رِيَّاحُ النَّصْرِ نَشْرَهُمْ
فَتَخْسَبُ الزَّهْرَ فِي الْأَكْمَامِ كُلَّ كَمِي

بهدیه می فرستد بسوی تو بادهای نصرت بوی ایشان را، پس پنداری تو که شکوفه است در غنچه هر پهلوانی را.

۱۳۳

كَأَنَّهُمْ فِي ظُهُورِ الْخَيْلِ نَبْتُ رَبِي
مِنْ شِدَّةِ الْحَزْمِ لَا مِنْ شِدَّةِ الْحَزْمِ

۶۲. در برهان قاطع گفته: «خستن بر وزن بستن بمعنی مجروح کردن و مجروح شدن باشد».

۶۳. اصل: «دلیران لشکر اسلام در زیر سلاح با شوکت و هیبت بودند».

گویند ایشانشان در پشته‌های اسب گیاه و درخت بسته‌اند، از سختی قوت و حزم خود نه از سختی تنگ^{۶۴} زین.

یعنی: بطریق هدیه می‌آورد بسوی توبادهای نصرت و فتح و ظفر بوی خوش ایشان را، پس می‌پنداری تو که هر شجاعی و دلیری که از لشکر اسلام در زیر سلاح خویش پنهان است شکوفه‌ایست که در پرده غلاف خود پنهان باشد.

و گویی که پهلوانان لشکر اسلام بر پشته‌های اسب خود چون درختهاست که بر زمین رسته باشد. و این مشابَهت ایشان بدرختان بقره ضبط و استعداد و مردانگی و فرزاندگی ایشان است در سواری و حرب و جنگ، که بهربادی و صیحه‌ای از جای خود نمی‌روند، نه از جهت محکم گردانیدن زینها که بر پشت اسب است به تنگهای قوی.

یعنی: بهادران لشکر اسلام را اعتماد بر شجاعت نفس و ضبط و تدبیر و استعداد و قوه بازوی خود بود، نه بر قوه محکمی تنگ و زین که بر پشت اسبهای ایشان بود.

۱۳۴

طَارَتْ قُلُوبُ الْعِدَى مِنْ بَأْسِهِمْ فَرَقًا
فَمَا تُفَرِّقُ بَيْنَ الْبِهِمِ وَالْبُهُمِ

بپرید دل‌های دشمنان از بهر ایشان از ترس، پس فرق نمی‌کردند میان بهایم و دلیران.

۶۴. در برهان قاطع ضمن معانی تنگ گفته: «نواری که بر زین اسب مضبوط کنند».

یعنی: پریده است دل‌های دشمنان دین از بطش و قهر لشکر اسلام، از جهت ترسی که در دل‌های کافران راه یافته بود، پس کافران از ترس و بیم میان بهایم که قوت و استطاعت حرب ندارند و میان بهادران و جنگجویان فرق نمی‌توانستند نهاد. یعنی کافران از لشکر اسلام چنان ترسیده بودند که هر سیاهی و چهارپایی که می‌دیدند می‌ترسیدند، و می‌پنداشتند که شجاعی و پهلوانی است از لشکر اسلام.

بَهِم جمع بهمة است و بهمة بچه بزا است، و بُهِم جمع بهمة است و بهمة مرد شجاع است.

۱۳۵

وَمَنْ تَكُنْ بِرَسُولِ اللَّهِ نُصْرَتُهُ
إِنْ نَلَقَهُ الْأَشَدُّ فِي آجَامِهَا تَجِمُّ

و هر کس که باشد بسبب رسول خدای نصرت او، اگر ملاقی شود او را شیران در بیشه‌های خود فرونشینند از ترس.

۱۳۶

وَلَنْ تَرَى مِنْ وَلِيِّ غَيْرِ مُنْتَصِرٍ
بِهِ وَلَا مِنْ عَدُوٍّ غَيْرِ مُنْقَصِمٍ

پس هرگز نبینی ولی‌یی که نصرت نیافته باشد بسبب پیغمبر، و نه دشمنی که منکسر و مغلوب و شکسته نباشد. یعنی: هیچ غریب و عجیب نیست اگر کفار از بهادران و

پهلوانان مهاجر و انصار در بیم و ترس بوده باشند، زیرا که هر کس را که نصرت و ظفر او بسبب حضرت پیغمبر بوده باشد اگر پیوند و ملاقی شود بدان کس غابه ای^{۶۵} از شیران که در بیشه های خود بوده باشند، آن شیران از خوف و رعب آن کس فرو نشینند.

و نسبینی تو هیچ ولی مؤمن که صاحب ظفر و نصرت نباشد بسبب حضرت رسالت، و هرگز هیچ دشمن ندیده باشی که منکسر و مغلوب و مقهور نباشد بسبب آن حضرت، یعنی دوستان و یاران حضرت پیغمبر همیشه مظفر و منصور بودند، و دشمنان او مقهور و مغلوب و گرفتار و بدبخت بودند.

۱۳۷

أَحْلَ أُمَّتُهُ فِي جِرْزِ مِلَّتِهِ
كَالْلَيْثِ حَلَّ مَعَ الْأَشْبَالِ فِي أَجْمِ

فرود آورده امت خود را در پناه دین خود، همچون شیر که فرود آید با اولاد خود در بیشه.

یعنی: حضرت رسالت — صلی الله علیه — فرود آورد امت خود را در پناه دین خویش، مانند شیری که فرود آمده باشد با اولاد خود در بیشه، چنان محافظت می نماید که هیچ دشمن را زهره آن نیست که پیرامون آن بیشه بگردد. و حضرت رسالت امت خود را که اولاد هدایت اویند در بیشه دین خویش چنان نگاه میدارد که هیچ دشمن را مجال تعرض با ایشان نیست، والحمد لله علی ذلك.

۶۵. در آنندراج گفته: «غابه: بیشه درختان انبوه درهم پیچیده».

۱۳۸

كَمْ جَدَّدْتَ كَلِمَاتِ اللَّهِ مِنْ جَدَلٍ
فِيهِ وَكَمْ خَصَّصَ الْبُرْهَانَ مِنْ خَصِمٍ

بسیار بر زمین انداخت کلمات خدای جدل کننده را در آن،
و بسیار غلبه کرده است حجت یعنی قرآن بر خصمان.
یعنی: چه بسیار بر زمین انداخته است کلمات خدای تعالی
که اشخاص دلیران مهاجر و انصارند مجادل و معارض حضرت پیغمبر
را، و بسیار غلبه کرده است حجت حضرت پیغمبر یعنی قرآن مجید بر
خصوم و معارضان او که بلاغت و فصاحت مشهور و معروف بودند،
همه از معارضه و مقابله عاجز شدند و مقاتله و مکالمه^{۶۶} اختیار
کردند.

۱۳۹

كَفَّاكَ بِالْعِلْمِ فِي الْأُمِّيِّ مُعْجَزَةً
فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَالتَّأْدِيبِ فِي الْيُسْرِ

بس است ترا علمی که درو بود در نانو یسندگی از جهت
معجزه در جاهلیت که متولد شد، و ادبی که درو بود در یتیمی.
یعنی: بس است و بسنده^{۶۷} است ترا ای مخاطب از معجزه

۶۶. در اینجا طبیعاً مقصود از مکالمه باید معنایی نزدیک به «مقاتله» باشد. در کتب لغت فعل
«کلم» را از باب نصر و ضرب بمعنی مجروح کردن نوشته اند، برای «کلم» از باب تفعیل نیز همین
معنی را یاد نموده اند، ولی باب مفاعله از این ماده معنایی جز گفتگو کردن ندارد.

۶۷. اصل: «پسندیده».

حضرت رسالت علمی که در ذات شریف او بود، و او در زمان جاهلیت متولد شده بود و نشو و نما یافته، و بر هیچ کس تعلّم نکرده و اُمّی محض بود، با وجود [این] اعلم علمای عالم بود، و دریای علم و حکمت در بطحای سینۀ مبارک او جاری شده که علوم اولین و آخرین قطره‌ای از بحر علم اوست. همین معجز ترا بسنده است. و دیگر آنکه آن حضرت یتیم بود و مادر و پدر نداشت و محافظی که او را در طفولیت چیزی آموزد نبود. با وجود [این] به بهترین آداب و نیکوترین اخلاق آراسته شده بود که تمام خلایق عالم از مکتب ادب و سیرت او متأدّب و متخلّق شده‌اند، و او از حضرت خدای تعالی ادب آموخته، چنانکه فرمود: اَدْبَنِی رَبِّیْ فَأَحْسَنَ تَأْدِیْبِی. ^{۶۸}

۹

[توسّل و طلب شفاعت]

۱۴۰

خَدَمْتُهُ بِمَدِيحٍ أَشَقَّيْلُ بِهِ
ذُنُوبَ عُمْرٍ مَضَى فِي الشَّغْرِ وَالْخِدَمِ

خدمتکاری کردم من او را بمدحی که طلب عفو میکنم بآن
گناهان عمری را که گذشت در شعر و در خدمت اهل دنیا.

۱۴۱

إِذْ قَلَّدَانِي مَائِخَشَى عَوَاقِبُهُ
كَأَنِّي بِهِمَا هَدَيْتُ مِنَ النَّعَمِ

چون در گردن من انداختند آنچه ترسیده میشود از عاقبت آن،
گوییا که من بآن شعر و خدمت شتری ام که بجهت قربان برنند از
شتران قلاده در گردن.

یعنی: خدمت کردم من حضرت محمد را بمدحی که وسیله می سازم و طلب عفو میکنم بآن مدح گناهان عمری که گذاشته ام در شعر و مدح و غزل و خدمتکاری اهل دنیا. یعنی هر شعر و مدح که من برای اهل دنیا گفتم، اکنون بدین قصیده که در مدح پیغمبر گفته ام از حضرت عزت طلب میکنم که گناهان گذشته مرا بیامرزد؛ زیرا که در گردن من انداخته اند شعر و خدمت اهل دنیا چیزی را که از غایت آن ترسیده میشود که گویی که من بآن شعر و خدمت و قلاده ای که ایشان در گردن من انداخته اند هدی و شتری ام که رانده میشود بقلاده خویش بسوی مذبح و محل قربان کردن.

یعنی شعر و خدمت اهل دنیا مرا به چیزی چند می داشتند که مرا از آن خطر و هلاک بود، از آن اعراض کردم و دست در دامن حضرت رسالت زدم تا بدین وسیله از ورطه هلاک دنیا و آخرت خلاص شوم و نجات یابم و امید میدارم که ناامید نشوم.

۱۴۲

أَطْفُتُ غَيِّ الصَّبَا فِي الْحَالَتَيْنِ وَمَا
حَصَّلْتُ إِلَّا عَلَى الْإِثَامِ وَالنَّدَمِ

فرمانبرداری و متابعت کردم گمراهی طفولیت را در حالت شعر و خدمت اهل دنیا، و حاصل نکردم مگر گناه و پشیمانی را.

یعنی: فرمانبرداری کردم ضلالت و گمراهی صبا را در حالت شعر و خدمت اهل دنیا، پس حاصل نکردم ذخیره ای مگر گناه و پشیمانی. شعر:

منم که نیست شب و روز جز گنه کارم
گناه کارم و امید عفو میدارم

۱۴۳

فَيَا خَسَارَةَ نَفْسٍ فِي تِجَارَتِهَا
لَمْ تَشْتَرِ الدِّينَ بِالدُّنْيَا وَلَمْ تَسْمِ

پس ای خسارت و زیان نفس! در تجارت که نخرید دین را
بدنیا و در معرض خریدن هم نیامد.

۱۴۴

وَقَدْ يَبِيعُ أَجْلاً مِنْهُ بِعَاجِلَةٍ
يَبِينُ لَهُ الْغَبْنُ فِي بَيْعٍ وَفِي سَلَمٍ

و هر که فروخت آخرت خود را بدنای خویش، ظاهر شد او
را زیان و پشیمانی در بیع و در سلم.

یعنی: پس ای خسارت و زیان بر نفس من در معامله و تجارتی
که کرده است! از آن روی که نخریده است متاع و قماش دین باقی
را بزخارف دنیای فانی، و متعرض خریدن آن [هم] نشده است،
بلکه عکس کرده است، و خریده است دنیای فانی را بدین باقی. و
هر که ثواب و ثمرات دین باقی را که مؤجل است بدهد و دنیای فانی
معجل را بستاند، ظاهر و روشن شود او را که زیانی عظیم و نقصانی
فاحش در آن بیع و در آن سلم است، و خطا کرده است در معامله و
خرید و فروخت.

۱۴۵

إِنْ آتٍ ذَنْبًا فَمَا عَهْدِي بِمُنْتَهِي
مِنَ النَّبِيِّ وَلَا حَبْلِي بِمُنْصَرِمٍ

اگر آوردم من گناه را پس نیست عهد من شکسته به نسبت با
پیغمبر و نیست ر یسمان عهد من منقطع شونده.

۱۴۶

فَإِنَّ لِي ذِمَّةً مِنْهُ بِتَسْمِيَّتِي
مُحَمَّدًا وَهُوَ أَوْفَى الْخَلْقِ بِالذِّمِّ

پس بدرستی که مراست عهدی بآن حضرت بآنکه نام من
محمد است، و حال آنکه او وفا کننده ترین مردست به عهد و ذمه.
یعنی: اگر آورده ام من بدرگاه خدای تعالی گناه بسیار، اما
نیست عهد من با حضرت نبی شکسته و نیست حبل من منقطع شونده.
بدرستی که مرا ذمه و عهدی است بدان حضرت بدانکه من همانم
او یم، و آن حضرت وفا کننده ترست از جمیع آدمیان بعهد و وفا. و هر
عاصی که امید شفاعت از آن حضرت دارد، بهر وسیله که باشد از آن
حضرت نومید نشود، تا اگر گنه کاری در نام خود با آن حضرت
شریک باشد از شفاعت او بی نصیب نخواهد بود، به برکت آنکه
نامش محمد یا احمد یا محمود باشد در قیامت خلاص خواهد یافت
ان شاء الله تعالی.

۱۴۷

إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي مَعَادِي أَخِيذًا بِيَدِي
فَضْلًا وَإِلَّا فَقُلْ يَا زَلَّةَ الْقَدَمِ

اگر نباشد در آخرت گیرنده دست من از روی فضل و کرم
و جوار و پناه و امن، پس بگو: ای لغزیدن قدم من از صراط!

۱۴۸

حَاشَا أَنْ يُخْرِمَ الرَّاجِي مَكَارِمَهُ
أَوْ يَرْجِعَ الْجَارُ مِنْهُ غَيْرَ مُحْتَرَمٍ

دوراست از و بمنزه است که محروم گردانند امیدوار را از
شفاعت خود، یا باز گردد آن کس که التجا بدو کرده باشد از و در
حالتی که غیر محترم باشد.

یعنی: اگر نباشد آن حضرت در آخرت دست گیرنده من
بشفاعت از فضل و کرم خویش، پس بگوی: ای زلت قدم من از
صراط بسوی دوزخ و گرفتاری من بعذاب و عقاب! و بمنزه است و
لایق نیست بکمال کرم آن حضرت آنکه نیابد امیدواری شفاعت آن
حضرت را، یا باز گردد آن کس که التجا بجوار او کرده باشد در
حالتی که محترم و مکرم نشده باشد بانواع کرم و لطف و فضل او.

و بیشتر چنین خوانده اند: فضلاً وِلاًّ، به تنوین وِلاًّ، یعنی
عهداً و ائماً، چنانچه حق تعالی فرموده که: لا یرقبون فی مؤمن إلاّ ولا

ذمّة.^{۶۹} و این بهترست و معنی روشن تر، چرا که اگر «إِلَّا» میخوانند جوابِ إِنْ لم یکن نیست، و اگر «إِلَّا» میخوانند «فقل» جوابِ إِنْ لم یکن است، و معنی صحیح و درست است. والله أعلم.

۱۴۹

وَمُنْذُ أَلَزَمْتُ أَفْكَارِي مَدَائِحَهُ
وَجَدْتُهُ لِيَخْلَصِي خَيْرَ مُلْتَزِمٍ

و از آن زمان باز که الزام نموده‌ام بر فکرهای خود مدحهای آن حضرت را، یافتم من او را بجهت خلاص خود بهترین ملتزمی.

۱۵۰

وَلَنْ يَفُوتَ الْغِنَى مِنْهُ يَدَا تَرَبَّتْ
إِنَّ الْحَيَا يُنْبِتُ الْأَزْهَارَ فِي الْأَكَمِّ

و هرگز فوت نمی کند جود و عطای او دستی را که بخاک آلوده شده باد، بدرستی که باران می رو یاند گلها و شکوفه ها را در پشته ها.

یعنی: از آن زمان باز که من الزام کرده‌ام مدایح آن حضرت را در افکار خویش یافتم من این معنی را بجهت خلاص شدن از بیماری افلیج خویش و مرض گناه و معصیت بهترین ملتزمی. و البته فوت نمیکند، یعنی هرگز محروم نگذارد جود و عطای او دستی را که بگردد

فقر آلوده باشد، بدرستی و راستی که باران می‌رویانند گلها را در پشته‌ها. یعنی باران که از آسمان بر زمین فرو می‌آید تمام ریاض و بساتین و پشته‌ها را سبز میگرداند، و گلها را می‌رویانند؛ جود و کرم محمّدی نیز عام است و تمام مؤمنان از عاصی و مطیع از باران بی‌کران شفاعت او سیراب و بانصیب خواهند بود، و محروم نخواهند بود، و محروم نخواهند گشت ان شاء الله تعالی.

۱۵۱

وَلَمْ اُرِدْ زَهْرَةَ الدُّنْيَا الَّتِي افْتَضَفَتْ
بِدا زُهَيْرِ بِا اَتْنَى عَلَى هَرِمِ

و نخواستم من ثمره دنیا را، آنگونه که یافت دستهای زهیر بسبب آنچه ثنا گفت بر هرم بن سنان.

یعنی: نخواستم من ازین مدح و ثنا که در شأن حضرت رسالت گفته‌ام ثمره و حطام دنیا را، مثل آنکه یافته است قصیده زهیر که مدّاح هَرِم بن سنان بود از مدح او انعام وافر و ثمرات بسیار. یعنی زهیر که شاعر مشهور است مدح هرم بن سنان میگفت تا از او انعام و اکرام دنیایی بدو رسد،^{۷۰} مدح و ثنای من حضرت رسالت را خالص و پاک

۷۰. زهیر بن ابی سلمی شاعر نامدار جاهلی، و او یکی از سه تن شاعران جاهلی است که آنان را مقدم بر همه شعرای جاهلی میدانند. در حدود ۵۲۰ میلادی بدینا آمد و حدود ۹۰ سال بزیست و پیش از سال ۶۱۰ میلادی وفات یافت. اشعار او غالباً پند و حکمت است.

هرم بن سنان یکی از امرا و بخشندگان عرب در جاهلیت بود که بحدود او مثل میزند، و او در حدود ۶۰۸ میلادی وفات یافت. زهیر در مدح او اشعار فراوان گفت و او چندان به زهیر اموال بخشید که زهیر از و شرم میکرد.

است از شایبه غرض فاسد، و من ازین مدح و ثنا ناز و نعیم دنیا نمی خواهم بلکه شفاعت محمدی — صلی الله علیه و سلم — و رسانیدن مرا به بهشت و ناز و نعیم و لقای بی چون حق تعالی امید می دارم. رزقنا الله و سائر المسلمين و المسلمات.

۱۰

[در مناجات]

۱۵۲

يَا أَكْرَمَ الْخَلْقِ مَا لِي مَنِ الْوُدْبِهِ
سِوَاكَ عِنْدَ حُلُولِ الْحَادِثِ الْعَمِيمِ

ای گرامی ترین خلق نیست مرا کسی که پناه گیرم بدو غیر
از تو نزد فرود آمدن حوادث عام.

یعنی: ای بهترین خلق نیست مرا کسی که بدو پناه گیرم غیر
از تو، نزد فرود آمدن حادثه و بلیه ای که عام شد و جمیع بدن مرا فرو
گرفت. یعنی مرا مرضی عارض شده است و درین مرض هیچ دوائی
و درمانی ندارم غیر از عنایت تو.

یا آنکه مراد از حادثه عام فزع اکبر باشد که روز قیامت
خواهد بود. یعنی در آن روز با هیبت که هر کس بخطابی و عتابی
گرفتار باشند، مرا امید هست که از ذلّ معصیت بکرم عام و شفاعت
کبرای تو خلاص شوم.

یا آنکه هر حادثه‌ای که در دنیا روی نموده و می‌نماید، مرا هیچ پناهی دیگر بغیر از تونیست که بدان گیرم و التجا نمایم، چرا که همه عالم بتو محتاجند.

۱۵۳

وَلَنْ يَضِيقَ رَسُولَ اللَّهِ جَاهُكَ بِي
إِذِ الْكَرِيمُ تَجَلَّى بِاسْمِ مُنْتَقِمٍ

و هرگز تنگ نگردد ای پیغمبر خدای جاه توبشفاعت من،
چون کریم تجلی نماید به نام کینه جویی.

۱۵۴

فَإِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضَرَّتْهَا
وَمِنْ غُلُومِكَ عِلْمَ اللُّوحِ وَالْقَلَمِ

پس بدرستی که از آثار جود تست دنیا و آخرت، و از علوم
تست علم لوح و قلم.

یعنی: البته تنگ نگردد ای رسول خدای جاه و رفعت تو
بشفاعت من حقیر گناهکار، در آن هنگام که خدای تعالی تجلی
کند باسم منتقم، و در قیامت خواهد بود که عاصیان و گناهکاران را
کینه جویی کنند، یعنی انتقام کنند. در آن حالت با هیبت این فقیر
حقیر پرگناه را از شفاعت خود بی نصیب مگردان، و اگر شفاعت
کنی در عظمت و جاه و جلال تو هیچ نقصان و قصور نخواهد بود.
پس بدرستی که تو ای محمد دریای کرم وجودی، و دنیا و

آخرت از آثار جود و انوار وجود تست، و علم لوح و قلم رشحه‌ای از علم بی کران تست، اگر از مایده شفاعت تو بدین عاصی گناهکار رسد از دریای جاه و مرتبه وجود بی غایت و نهایت توهیج کم نخواهد شد.

۱۵۵

يَا نَفْسُ لَا تَفْتِنِي مِنْ زَلَّةٍ عَظُمَتْ
إِنَّ الْكَبَائِرَ فِي الْغُفْرَانِ كَاللَّمَمِ

ای نفس عاصی! نومید مشواز گناهی که بزرگ است، بدرستی که گناهی که بزرگ است در آمرزیدن حضرت عزّت همچو گناهی خرد است.

۱۵۶

لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِّي حِينَ يَقْسِمُهَا
تَأْتِي عَلَى حَسَبِ الْعِصْيَانِ فِي الْقِسْمِ

امید هست که رحمت پروردگار من در هنگامی که قسمت کند آن را، فرود آید بر حسب معصیت و گناه در قسمت.

یعنی: ای نفس عاصیه من نومید مشواز گناه بزرگ که از تو صادر شده، بدرستی که گناهان کبیره در آمرزیدن نزد حق تعالی مانند صغیره است. یعنی چون باران مغفرت از آسمان عنایت باریدن گیرد و سیلاب رحمت و مغفرت روان شود خاشاک کبیره و صغیره از زمین دل بنده عاصی بشوید. و امید هست که رحمت پروردگار من

در هنگام قسمت بر مقدار معصیت فرود آید، صغیره را بقدر صغیره و کبیره را بقدر کبیره.

۱۵۷

يَا رَبِّ فَاجْعَلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْعَكِسٍ
لَدَيْكَ وَاجْعَلْ حِبَالِي غَيْرَ مُنْخَرِمٍ

ای پروردگار من پس بگردان امید مرا غیر منعکس نزد تو، و بگردان ریسمان امید مرا غیر بریده.

۱۵۸

وَالْطُّفُ بِعَبْدِكَ فِي الدَّارَيْنِ إِنَّ لَهُ
قَلْبًا مَّتًى تَدْعُهُ الْأَهْوَالُ يَنْهَزِمُ

و لطف کن به بنده خود در هر دو سرای، که بدرستی که او راست دلی که هرگاه میخواند او را احوال و حوادث میرود.
یعنی: ای پروردگار من! پس بگردان امید مرا غیر منعکس نزد حضرت خویش، یعنی مرا از درگاه خود ناامید مگردان، و بگردان حبل امید مرا غیر منقطع. و لطف کن باینده عاصی خود در دنیا و آخرت، در دنیا از این مرض خلاصم بخش و در آخرت بمغفرت خود سرافراز گردان، بدرستی که مرا این بنده عاصی ضعیف حقیر ترا دلی است که هرگاه که احوال و حوادث با وی رسد تحمل آن ندارد، و منهزم و خراب میگردد.

۱۵۹

وَإِذْ ذُنُّ لِسُخْبِ صَلَاةٍ مِنْكَ دَائِمَةٍ
عَلَى النَّبِيِّ بِمُنْهَلٍ وَمُنْسَجِمٍ

و دستوری ده مر آبرهای رحمت دایمی خود را که بر
حضرت پیغمبر ریزان شود.

یعنی: و اذن ده و دستوری فرمای مر آبرهای بیکران رحمت
خویش را— که بطریق دوام فرود آمده است بر حضرت رسالت و
بشدت و قوت بارنده است— که بر آن حضرت فرود آید.

۱۶۰

وَالْآلِ وَالصَّخْبِ ثُمَّ التَّابِعِينَ لَهُمْ
أَهْلِ الثَّقَى وَالنَّقَا وَالْحِلْمِ وَالْكَرَمِ

و بر آل و صحابه او، پس بر تابعین ایشان، اهل تقوی یعنی
ابوبکر و [اهل پاکی یعنی] عمر، و [اهل بردباری یعنی] عثمان، و
[اهل کرم یعنی] علی.

یعنی: همیشه باران رحمت خویش را روان و بارنده گردان بر
آل حضرت مصطفی— صلی الله علیه وسلم— و بر اصحاب او و بر
پیروان او و محبتان بتمامی، پس بر تابعین ایشان رضوان الله علیهم
أجمعین.

۱۶۱

مَا رَنَحَتْ عَذَبَاتِ الْبَانِ رِيحُ صَبَا
وَأَظْرَبَ الْعَيْسَ حَادِي الْعَيْسِ بِالنَّغَمِ

مادام که حرکت دهد شاخهای درخت بان را باد صبا، و در
طرب اندازد سواران را راننده شتران به نغمه ها.

یعنی: مادام که حرکت دهد شاخهای درخت بان را باد صبا، و
در طرب اندازد سواران قافله را راننده شتران به نغمه های خوش آینده.
و مراد از ین تأبید است، یعنی همیشه باران رحمت خویش را بر
حضرت رسالت روان و بارنده گردان. صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَلَّمَا
ذَكَرَهُ الذَّاكِرُونَ وَ كَلَّمَا غَفَلَ عَنْ ذِكْرِهِ الْغَافِلُونَ بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ
الرَّاحِمِينَ.

كتبه العبد المحتاج الى رحمة الله الصمد

فخرالدین أحمد

أحسن الله أحواله

فهرستها

- ۱ - احادیث و امثال
- ۲ - برخی از لغات و اصطلاحات
- ۳ - نامهای اشخاص
- ۴ - اسامی کتب

احاديث وامثال

- أَدْبَنِي رَبِّي فَأَحْسَن تَأْدِيبِي ١٢١
- أَعْدَى عَدُوِّكَ نَفْسُكَ الَّتِي بَيْنَ جَنْبَيْكَ ٤٢
- أَللَّهُمَّ حَوَالِنَا وَلَا عَلَيْنَا ٨٦
- أَنْتَ تَعْظُ النَّاسَ فَإِنْ اتَّعَظْتَ بِمَا تَقُولُ فَتَنْعَمُ وَالْأَفَاسَتْحَى مَتَى ٤٤
- أَنْمَا مِثْلُ الدُّنْيَا مِثْلُ الْحَيَّةِ لَتَيْنِ مَسَّهَا ٣٩
- تَنَامُ عَيْنَايَ وَلَا يَنَامُ قَلْبِي ٨٣
- حَبْلُ الشَّيْءِ يَعْصِي وَيَصْمُ ٣٢
- الرُّؤْيَا الصَّالِحَةُ جُزْءٌ مِنْ سَبْعِينَ جُزْءًا مِنَ النَّبِوَةِ ٨٣
- لَا تَطْرُونِي كَمَا أَطْرَتِ التَّصَارِيُّ عَيْسَى بْنُ مَرْيَمَ ٥٦
- لَا يَحْمِلُ عَطَايَاهُمْ إِلَّا مَطَايَاهُمْ ٥٥
- لَا يَزَالُ الْعَبْدُ يَتَقَرَّبُ إِلَيَّ بِالنَّوَافِلِ حَتَّى أَحْبَبَهُ فَإِذَا ٤٥
- لَوْلَاكَ لَمَا خُلِقَتِ الْإِفْلَاقُ ٤٩
- مَا مَسَسَتْ حَرَّ يَرَأٍ وَلَا خَزْرَاءُ أَلَيْنَ مِنْ كَفِّ رَسُولِ اللَّهِ ٦٦
- النَّاسُ نِيَامٌ فَإِذَا مَاتُوا انْتَبَهُوا ٦١

برخی از لغات و اصطلاحات

داروخانه ۸۵	از آن زمان باز ۱۲۷
در پیچیدن ۴۷	از قدیم باز ۶۸
دو گانه ۴۳	امتان ۵۰
دید عمل ۳۹، ۳۸	انگشت ۹۷
دیدن عمل ۴۱	بازندگی ۴۳
سخر ۱۱۴	بازی دادن ۳۹
سنت = نافله ۴۵	بتر ۴۱
سیاه گلیم ۱۱۵	بُراق ۱۰۰
عشق عذری ۳۱	برخبر بودن ۳۹، ۳۸
غابه ۱۱۹	بسند ۱۲۱، ۱۲۰
فریشتگان ۴۹	بسودن ۸۵
قلاده ۱۲۲، ۱۲۳	بنجشک ۱۱۳
کتبخانه ۲۳	بهادر ۱۰۸، ۱۱۰، ۱۱۷، ۱۱۸
کناره ۱۰۸	پری = جن ۵۰، ۵۱، ۱۰۱
کوههای بلندچه بلند ۴۸	تهی گاه ۴۷
گواه عدل ۲۹ (حکم عدل ۴۳)	جنگ گاه ۱۰۷
لگام ۳۶	خستن ۱۱۶
مانده کردن ۵۹	خواصان ۲۵
هر معارض ۱۱۳	خوشا و خنکا ۶۵

نامهای اشخاص

خبرۀ فرشچی حسین ۱۹	آدم (ع) ۴۹-۱۰۲، ۵۱
خدیجۀ ام المؤمنین ۴۹	دکتر آیتی ۷۸
دانش پژوه ۸	ابراهیم (ع) ۵۱، ۱۱۰
دکتر رضاآزاد غلامحسین ۱۹	ابرهه ۷۳-۷۵
زلیخا ۳۱	ابلیس ۷۰
زهیر بن ابی سلمی ۱۲۸	ابوبکر ۷۹، ۸۰، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۳۴
سجادی ضیاءالدین ۱۱	ابوالقاسم جاپلاقی ۱۹
سلمان ۳۹	ابوالقاسم قاری ۹
سیوطی ۳۲، ۸۳، ۱۲۱	ابوطالب ۱۰۰
شداد ۹۱، ۹۲	احمد بن حسن بن مراد ۱۵
شدید ۹۱	احمد بن مصطفی لآلی ۱۸
شعرانی ابوالحسن ۹۱	ام هانی ۱۰۰
شیث بن آدم ۴۹	انس بن مالک ۶۶
شیخ الاسلام مریوانی ۱۲	انصاری فضل الله ۱۲
صالح صبحی ۳۹	انوار عبدالله ۱۲
صفی الدین حلی ۱۷	بدرالدین محمدغزی ۱۲
طبرسی ۹۱	بوصیری ← محمد بن سعید
شیخ طوسی ۹۱	جاحظ ۶۱
عاد ۹۱	جبرئیل ۷۸، ۸۳، ۱۰۰
عبادی ۴۵	جلبی ۷، ۱۰، ۱۸
شاه عباس دوم ۹	حافظ ۱۱، ۳۲، ۵۵
عبدالجلیل قزوینی ۷۸	علامه حلی ۹۱
عبدالرزاق گیلانی ۸۳	حوا ۴۹

مجلسی ۹
 محدث ارموی جلال الدین ۲۲، ۸
 محمدرسول الله (ص) در بیشتر صفحات
 محمداورنگ زیب عالمگیر ۱۷
 محمد بن سعید بوصیری ۲۳، ۶، ۵
 محمد بن محمد جعفر الهندی ۹
 محمد شفیع قاری ۹
 محمد صالح قزوینی ۴۲
 مراغی ۳۲
 منزوی احمد ۷
 موسی (ع) ۵۱
 نجاشی ۷۵، ۷۴
 خواجه نصیر طوسی ۹۱
 نوح (ع) ۱۱۰، ۵۱
 نورالدین علی بن جابر ۱۴
 ونسک ۵۶
 هرم بن سنان ۱۲۸
 هود (ع) ۹۱
 دکتر یوسفی ۴۵
 یونس (ع) ۷۳

عبدالمطلب ۷۵، ۷۴
 عبدالمطلب خفزی ۱۹
 عثمان ۱۳۴
 علی امیرالمؤمنین (ع) ۱۳۴، ۶۱، ۳۹
 علی صدراالدین بن احمد ۱۷
 عمر ۱۳۴، ۱۱۰
 دکتر عمر موسی پاشا ۱۲
 عیسی (ع) ۵۶، ۵۱، ۴۴
 دکتر غنی ۵۵، ۳۲
 فخرالدین احمد ۱۳۵، ۱۰
 فخرالدین احمد بن محمد شیرازی
 ۱۶، ۱۱، ۱۰
 فروخ عمر ۷
 دکتر فیاض ۷۸
 قزوینی محمد ۵۵، ۳۲
 قضاعی ۳۲
 کاشفی ۴۴
 کحالة عمر رضا ۱۱
 کسری ۶۹-۶۷
 گیلانی محمّدسید ۶
 مبارک زکی ۷-۵

اسامی کتب

خلاصۃ القرآن ۹	آندراج ۱۱۹
دیوان البوصیری ۶	انجیل ۶
دیوان حافظ ۳۲، ۵۵	البردة المشطرة ۱۲
الرسالة العلیة ۴۴	برهان قاطع ۴۷، ۹۷، ۱۰۸، ۱۱۳، ۱۱۵—
الزبدة فی شرح البردة ۱۲	۱۱۷
شرح تائیه دعل خزاعی ۹	تاریخ الادب العربی ۷
شرح شهاب الاخبار ۳۲	تاریخ اسلام ۷۸
شرح صد کلمه— از ابن میثم ۶۱	تاریخ بخاری ۳۲
شرح صد کلمه— از رشید وطواط ۶۱	تاریخ پیامبر اسلام ۷۸
شرح صد کلمه— از عبد الوهاب ۶۱	تبیان ۹۱
شرح غرر ودرر ۴۲	تجريد العقائد ۹۱
شرح فارسی برده ۱۱	تخمیس قصیده برده ۱۷، ۲۰
شرح قصیده برده— از اسفراینی ۱۵، ۱۶	ترجمه قصیده برده بنظم فارسی و ترکی
شرح قصیده برده— از شیخ زاده ۱۲	۱۸
شرح قصیده برده— عربی ۱۴	ترجمه قصیده برده بنظم و نثر فارسی
شرح قصیده برده— عربی و فارسی ۱۵	۲۰، ۱۹
شرح قصیده برده (شرح مختصر)— از	ترک الاطناب ۳۲
فخرالدین احمد شیرازی ۱۰، ۱۱، ۱۶	تعلیقات نقض ۷۸
شرح قصیده برده— از شرف الدین علی	تفسیر ابوالفتح رازی ۹۱
یزدی ۷، ۱۹	تفسیر گازر ۹۱
شرح قصیده برده (عصیده الشهدة)— از	تورات ۶
خرپوتی ۸، ۱۲	جامع صغیر ۳۲، ۸۳، ۱۲۱
شرح قصیده برده (شرح حاضر) ۷—۱۳	حکمت اسلام ۴۲

کشف الظنون ۷، ۱۰، ۱۱، ۱۶، ۱۸
کشف المرادفی شرح تجرید الاعتقاد

۹۱

کلیله و دمنه ۱۵

اللباب فی شرح الشهاب ۳۲

اللمعة المحمدية فی مدح خیر البریه ۱۷

المجازات النبویه ۳۲

مجمع البیان ۹۱

المدايح النبویه فی الادب العربی ۵، ۷

مسند احمد بن حنبل ۵۶

مسند دارمی ۵۶

معجم المؤلفین ۱۱

المعجم المفهرس لالفاظ الحديث

النبوی ۵۶

المنجد ۷

منظومه ای در علم ترتیل قرآن ۹

نزهة الطالبین وتحفة الراغبین ۱۰، ۱۱،

۱۶

نقض ۷۸

نهج البلاغة ۳۹

همائی نامه ۱۱

شرح مصباح الشریعه ۸۳

شرح وترجمة قصيدة برديه ۱۲

صحیح بخاری ۵۶

صد کلمة جاحظ ۶۱

صوفی نامه ۴۵، ۴۹

غرر و درآمدی ۴۲

فهرست بروکلن ۷

فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران

۸

فهرست کتابخانه ملی ۱۲

فهرست نسخه های خطی فارسی ۷

فیض القدير ۳۲

قاموس ۱۰

قرآن در صفحات بسیار

قصیده برده (الکواکب الدریه) ۵-۲۵

قصیده زهیر ۱۲۸

قصیده عینیه حمیری ۹

قصیده فی مدح موسی بن جعفر (ع) ۹

قصیده مقری در مدح پیغمبر ۹

قصیده همزیه ۵

کشف الخفا ۳۲

علی محدث در سال ۱۳۲۷ در تهران متولد شد. پس از اخذ دیپلم وارد دانشگاه مشهد شد و در سال ۱۳۵۰ از این دانشگاه لیسانس گرفت. سپس وارد دانشگاه تهران شد و فوق لیسانس خود را در رشته ادبیات عرب به پایان رساند. وی کار دولتی را به عنوان مترجم در مؤسسه روابط بین المللی آغاز کرد. مدتی در دانشکده ادبیات دانشگاه تهران تدریس ادبیات عربی می نمود و اکنون نیز مسؤول بخش خطی کتابخانه ملی می باشد. از وی مقالاتی در برخی از مجلات ادبی منتشر شده و دو دفتر نیز به چاپ رسیده است: **پیدایش الفبا** (ترجمه) نوشته مطران اندراوس صنا- **شرح تائیه دِغیل خُزاعی** از محمد باقر مجلسی.

بها : ۱۴ تومان

قصیده برده که عدد ابیاتش را از ۱۶۰ تا ۱۸۲ بیت نوشته اند از جمله لطائف سروده های بوضیری شاعر بزرگ مصری است. این قصیده بلیغ و شیوا، در مدح پیامبر و آداب و سنن اسلامی سروده شده، و از همان اوان سروده شدن چنان مورد توجه و اقبال مسلمین قرار گرفت که تمام نسخ آن در سراسر اقطار اسلامی چون ورق زر نایاب شد. دانشمندان و ادبا نیز این قصیده را مورد توجه قرار داده و به شرح و ترجمه آن به زبانهای گوناگون پرداختند که از آن جمله همین شرح حاضر — به زبان فارسی — است که به احتمال قوی نام شارح آن فخرالدین احمد بن محمد بن ابی بکر شیرازی می باشد. شارح قصیده برده دانشمندی سنی مذهب بوده که با دواوین شعر آشنائی داشته و در شرح خود به چند بیتی از حافظ و ابیات متعدد فارسی و عربی نیز تمسک جسته است.